



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

KD



11028



KD 11028









# ITALIAN LITERATURE.





AN  
INTRODUCTION  
TO  
ITALIAN LITERATURE

CONTAINING  
A BRIEF HISTORICAL SKETCH, SELECTIONS FROM  
THE BEST AUTHORS, WITH BIOGRAPHICAL  
NOTICES, EXPLANATORY NOTES  
AND A VOCABULARY.

BY  
W. L. MONTAGUE.

PROFESSOR OF FRENCH, ITALIAN, AND SPANISH, IN AMHERST COLLEGE.

*SECOND EDITION.*

---

BOSTON :  
CARL SCHOENHOF,  
40 WINTER STREET.  
1879.

KD 11028



*Mrs. Albert Lawrence*

COPYRIGHT, 1878,

BY

W. L. MONTAGUE.

JOHN L. MONTAGUE, Printer, Belchertown

# PREFACE

TO

THE FIRST EDITION.



These pages are designed to accompany the "Manual Italian Grammar," and to serve as a Reader for the brief course that is given in some schools and colleges. The selections are taken from the works of those who are universally acknowledged to have been the best writers of the century in which they lived. The length of the selections is thought to be sufficient to indicate the style of the author and to awaken an interest in the subject, which may lead the student to seek subsequently a more extended and intimate acquaintance with a literature which not only contains some of the best works that have been written in any language but is also intimately connected with a large portion of English literature. The usual chronological order has been inverted (as regards the centuries), selections from modern authors being placed first, in order that the student may commence with that which is more easy and more closely connected with the customs and

## IV

thoughts of our own time and then pass to that which is more difficult and remote. The notes, with references to the Grammar, are intended to furnish such help as a beginner may need in translating idiomatic expressions, irregular verbs, &c.

The etymologies in the vocabulary are taken from Bolza, Diez, Brachet, and Littré.

Amherst College, Aug. 25, 1875.



### PREFACE TO SECOND EDITION.

This edition has been enlarged by adding a selection from Leopardi and by increasing the length of the selections from Metastasio and Dante. The Notes have been revised and the Vocabulary carefully compared with the text, so that it is believed to be complete.

Amherst College, Dec. 1878.

# CONTENTS.



	Page.
Sketch of Italian Literature, .....	5
I. SILVIO PELLICO, 1788-1854.	
In Carcere, (Dalle <i>Mie Prigioni</i> ), .....	13
Una Visita, (id.) .....	15
Da Milano a Venezia, (id.) .....	17
II. ALESSANDRO MANZONI, 1784-1873.	
Fra Cristoforo, (Dai <i>Promessi Sposi</i> ), .....	20
Il Cinque Maggio, .....	28
III. VINCENZO GIOBERTI, 1801-1852.	
La Volontà, .....	32
IV. GIACOMO LEOPARDI, 1798-1837.	
All'Italia, .....	34
V. PIETRO METASTASIO, 1698-1782.	
Estratto dall' <i>Attilio Regolo</i> , .....	36
Estratto dalla <i>Betulia Liberata</i> , .....	42
VI. CARLO GOLDONI, 1707-1793.	
Estratto dalla <i>Pamela nubile</i> , .....	44

	Page.
VII. VITTORIO ALFIERI, 1749-1803.	
Estratto dall' <i>Oreste</i> , .....	48
VIII. NICCOLO MACCHIAVELLI, 1469-1527.	
Giovanni de' Medici, ( <i>Dalle Storie fiorentine</i> ),	54
IX. TORQUATO TASSO, 1544-1595.	
Estratto dalla <i>Gerusalemme liberata</i> , .....	56
X. LODOVICO ARIOSTO, 1474-1533.	
Estratto dall' <i>Orlando furioso</i> , .....	59
XI. FRANCESCO PETRARCA, 1304-1374.	
Sonetti, 52, 108 ; 59, 64, .....	61
XII. DANTE ALIGHIERI, 1265-1321.	
Estratti dall' <i>Inferno</i> , (C. 1, 3, 5, 33), .....	64
Estratto dal <i>Paradiso</i> , (C. 33), .....	75
Notes, .....	79
Vocabulary, .....	129

A BRIEF SKETCH  
OF  
ITALIAN LITERATURE.

---

(Origin and early literature, see Gram. Intr. pp. 6-7.)

I. No greater works have appeared in Italy than those which rendered the 14th century so illustrious. The *Divina Commedia* of Dante, the *Canzoniere* of Petrarch and the *Decamerone* of Boccaccio are still regarded as standard classics, masterpieces in thought and style, though the indelicacy of many of the subjects of the latter is quite repulsive to the modern reader. Dino Campagni, 1265-1323, wrote his *Cronica fiorentina* in a style remarkable for simplicity and force. But a more extended and celebrated history of Florence was written by Giovanni Villani, 1300-1363. Both works were simple chronicles rather than critical history. Cino da Pistoia, 1270-1336, deserves notice as an able lawyer and an excellent lyric poet.

II. During the 15th century but few valuable works were written in the popular dialect, owing to the particular attention paid to the Latin language, and to revising and reproducing copies of the ancient



authors. It was the period of the renaissance of ancient letters under the patronage of such princes as the Medici, the Estes, Gonzagas, Sforzas and Visconti. But the Italian was generally neglected until revived by Lorenzo de Medici, 1448-1492, surnamed the Magnificent. He was a fine poet and scholar as well as an eminent statesman and a munificent patron of authors and artists, and has been called the "father of Italian literature." In this reaction against the Latin tendency of the age he was joined by Poliziano, 1454-1494, a very learned man and an elegant poet, author of *Stanze*, and the *Orfeo*, "the earliest represented secular drama in a modern language." Pulci, 1431-1486, in his *Morgante maggiore*, and Boiardo, 1430-1494, in his *Orlando Innamorato*, versified the romances of chivalry. These poems, epic in form, contain some passages that are dignified and impressive combined with much that is grotesque and extravagant. The former was the acknowledged model, in respect to style, of some of Byron's poems, and the latter served as an introduction, if not an inspiration, to Ariosto's nobler work. The best writers in prose were Pandolfini, 1365-1446, author of *Governo della famiglia*, and Leonardo da Vinci, 1452-1519, the celebrated painter, whose *Trattato della pittura* is "the foundation of all that has since been written on the subject whether relating to the theory or the practice of the art."

III. Next to the 14th century, which has been called the golden age of Italian literature, the 16th is the most brilliant period, presenting itself "like an ocean to the eyes of the historian amazed at its unnumbered riches." Nearly every department of literature

was cultivated and developed with remarkable success. It was an age when the beauty of form and elegance of taste, which characterized the ancient Greeks, were revived and restored to almost primitive perfection. It was near the beginning of this century that Leonardo da Vinci and Raphael, 1483-1520, painted their inimitable and immortal works. Benvenuto Cellini, 1500-1571, and Michael Angelo, 1476-1563, then gained imperishable fame both in letters and in art. Ariosto, 1474-1533, raised the poems of chivalry to the rank of the epopee in his *Orlando Furioso*, a poem remarkable for the elegance and harmony of verse and the beauty and pathos of description. Torquato Tasso, 1544-1595, celebrated the most brilliant exploit of the crusaders, in his noble epic *Gerusalemme liberata*. His works both in prose and verse, combining beauty of form, strength of thought and nobility of sentiment are regarded as the wisest and best expression of the age. In *Il Principe*, Machiavelli, 1469-1527, unfolded a political system devoid of all morality, and exposed the selfish policy which was followed by the despotic rulers of his time. His *Storie fiorentine*, remarkable for beauty of style and power of reasoning exerted a great influence upon the subsequent prose literature of Italy. Among the other writers of this century the most prominent were Alamanni, Berni, Bernardo Tasso, and Trissino in chivalric poetry; Bembo, Caro, Casa, Colonna and Molza in lyric poetry; Guarini, Sannazaro and Tasso in pastoral poetry; Alamanni and Rucellai in didactic poetry; Bibbiena, Cecchi and Gelli, imitators of Plautus and Terence, in Comedy; Davanzati, Guicciardini, Giambulari, Nardi,

Nerli, Segni, and Varchi in history; Bandello, Cincio, Giralaldi, Firenzuola, Grazzini (Lasca) and Strapparola in romance; Bembo, Della Casa and Gelli in morals.

IV. The 17th century was marked by corruption and decline in certain kinds of poetry and prose. Marini and many other writers indulged in a prolixity of detail and a style that was false, strained or affected. But Filicaja, 1642-1707, and Chiabrera, 1552-1638, wrote beautiful odes in imitation of Pindar and Horace. Tassoni, 1565-1635, a critic and poet, is best known by his *La secchia rapita*. The illustrious painter Salvator Rosa, 1615-1673, gained additional fame by his satire against the corrupt taste of bad poets. In prose the most valuable works related to history and science. Davila, 1576-1630, wrote a history of the civil wars in France, which is regarded as a standard authority. Bartoli, 1608-1685, by his history of the order of the Jesuits, gained a place among the most elegant prose writers of Italy. Bentivoglio, 1579-1644, wrote a history of the civil wars in Flanders remarkable for elegance and correctness of style. Pallavicini, 1607-1687, and Sarpi, 1552-1623, wrote a history of the council of Trent. In science, the most noted name was Galileo, 1564-1642, who, like Descartes and Pascal in France wrote works of great logical power and admirable precision. His influence was strongly marked in the works of Torricelli, Redi and Viviani, which were also written with vigor and clearness. In sacred eloquence, Segneri, 1624-1694, gained distinction by the purity and elevation of his style, in pleasing contrast with most preachers who conformed to the low taste of the times.

V. During the 18th century a purer taste prevailed and works of the highest excellence were produced in the drama, in history, morals, philosophy and satire. The most prominent writer and the greatest name that Italian tragedy can boast was Alfieri, 1749–1803, author of *Mirra*, *Oreste*, *Saul*, *Virginia*, and other dramas remarkable for depth and power of passion. The melodramas of Metastasio, 1698–1782, were distinguished for grace of diction, harmony of verse, purity and elevation of sentiment. His best works were *Didone abbandonata*, *Regolo*, and *La Clemenza di Tito*, the latter having been set to music by Mozart, in 1790. Maffei, 1675–1755, whose *Merope* is regarded as a masterpiece in dramatic poetry, was also eminent in archaeology, history, morals and political science. Gozzi, 1713–1786, and Parini, 1729–’99, wrote valuable satirical poems against the vices of the times and did much to promote a reform in morals. Goldoni, 1707–1793, the most prominent prose writer in the century was also the most celebrated author of comedy in Italy. This branch of literature having degenerated, under his predecessors, into a farce for amusement without much literary character, he introduced and established, after much opposition, a reform. Many of his pieces, though written with great haste, admirably portray the manners of the nation in a style that is animated and lifelike, comparing quite favorably with those produced by Molière. Denina, 1731–1813, wrote many works in literary criticism and history, but his fame rests chiefly upon his *Istoria delle rivoluzioni d'Italia*. Muratori, 1672–1750, and Tiraboschi, 1731–1794, wrote valuable works in illustration of Italian political and

literary history. Lanzi, 1732-1810, the archaeologist, is best known by his *Storia pittorica*, a comprehensive treatise, which has been translated into several languages. The *Scienza nuova* of the jurist and philosopher Vico, 1668--1744, gave him a place among the most original thinkers of modern times. Filangieri, 1752-'88, exerted considerable influence in philanthropic reform by his *Scienza della legislazione*, and Beccaria, 1735-'93, by his *Trattato dei delitti e delle pene*.

VI. Most writers of the 19th century have been earnest advocates of popular liberty and have done much to promote Italian unity and independence. The lyric poets have been especially successful in giving expression to popular feeling and awakening national enthusiasm. The most noted among the poets of the century are Dall'Ongaro, Foscolo, Giusti, Leopardi, Mamiani, Manzoni, Monti, Niccolini, Pindemonte and Prati. In comedy Nota, author of *La fiera*, *Filosofo celibe*, &c., has attained the first place, nearly equal to Goldoni in dramatic excellence, while Giraud, Ferrari and Gherardi del Testa have produced many plays that were very amusing and popular. In history the greatest names are Cantù, Botta, Balbo, Coco and Colletta, while many others have gained considerable distinction by works of interest and value. Pianciani deserves mention for valuable works in chemistry and physics, Secchi, in astronomy, Visconti in archaeology and Sestini in numismatics. In criticism and philosophy Giordani, Tommaseo, Cesari, Galluppi, Gioja, Gioberti, Romagnosi and Rosmini have gained a wide reputation. In romance Manzoni ranks first with his *I promessi sposi*, an historical novel, remarkable for

originality, truthfulness and variety of character as well as for its simple and lively style. The *Ettore Fieramosca* of Azeglio, *Marco Visconti* of Grossi, *Margherita Pusterla* of Cantù, *La Monica di Monza* of Rossini, *L'Assedio di Firenze* and *Beatrice Cenci* of Guerrazzi, *Le notti romane* of Verri, and the *Famiglia* of Bersezio have all been very popular. Excellent descriptions of Italian scenery may be found in the *Dr. Antonio* of Rufini. Scarcely any romance has been more widely read than the simple and truthful narrative *Le mie prigioni* of Silvio Pellico, author also of the well known tragedy *Francesca da Rimini*. The *Aristodemo* of Monti combines nobleness of character and strength of sentiment with simplicity of action and elegance of style. The best tragedy of Manzoni is *Il conte di Carmagnola*, a romantic drama. Though some classical rules are disregarded, it is simple in plot, harmonious in verse, elevated in sentiment and contains passages of remarkable beauty. His *Adelchi* is also much admired for its striking dramatic effects and for the beauty of its lyrical choruses. Montanelli is also noted as the author of the tragedies *Camma* and *Tentazione*, the former written especially for Ristori. But Niccolini is regarded as "the first tragic writer of Italy in this century." His best plays, remarkable for "simplicity of dramatic action" are *Arnaldo da Brescia* and *Filippo Strazzi*.

Works of reference: G. Tiraboschi, *Storia della Letteratura Italiana* (16 vols. 1822-'26); Cesare Cantù, *Storia della Letteratura Italiana* (1865); P. L. Ginguené, *Histoire Littéraire D'Italie* (9 vols. 1811); F. Salvi, *Résumé de l'Histoire de la Littérature Itali-*

enne (1826); Amadée Roux, *Histoire de la Littérature contemporaine en Italie* (1874); N. Tommaseo, *Dizionario della Lingua Italiana* (4 vols. 4<sup>o</sup> 1861—'77); Baretto, Italian-English Dictionary, compiled by Davport and Comelati (2 vols. 8<sup>vo</sup>. 1873); Millhouse, Italian-English Dictionary (2 vols. 8<sup>vo</sup>. 1864); James and Grassi, Italian-English Dictionary (12<sup>mo</sup>.); Buttura et Benzi, *Dictionnaire Italian-Francais* (8<sup>vo</sup>. 1861); L. G. Blanc, *Vocabolario Dantesco* (12<sup>mo</sup>. 1859); Donato Bocci, *Dizionario della Divina Commedia* (12<sup>mo</sup>. 1873).

# SELECTIONS.



## I. LE MIE PRIGIONI.

### CAPO PRIMO.

#### *In Carcere.*

Il venerdì 13 ottobre 1820 fui arrestato a Milano, e condotto a Santa Margherita. Erano le tre pomeridiane. Mi si fece un lungo interrogatorio per tutto quel giorno e per altri ancora. Ma di ciò non dirò nulla. Simile ad un amante maltrattato dalla sua bella, e dignitosamente risoluto di tenerle broncio, lascio la politica ov'ella sta, e parlo d'altro.

Alle nove della sera di quel povero venerdì l'attuario mi consegnò al custode, e questi, condottomi nella stanza a me destinata, si fece da me rimettere con gentile invito, per restituirmeli a tempo debito, orologio, denaro e ogni altra cosa ch'io avessi in tasca, e m'augurò rispettosamente la buona notte.

— Fermatevi, caro voi, gli dissi : oggi non ho pranzato ; fatemi portare qualche cosa.

— Subito, la locanda è quì vicina ; e sentirà, signore, che buon vino !

— Vino, non ne bevo. —



A questa risposta, il signor Angiolino mi guardò spaventato, e sperando ch'io scherzassi. I custodi di carceri che tengono bettola inorridiscono d'un prigioniero astemio.

—Non ne bevo, davvero.

—M'incresce per lei; patirà al doppio la solitudine...—

E vedendo ch'io non mutava proposito, uscì; ed in meno di mezz'ora ebbi il pranzo. Mangiai pochi bocconi, tracannai un bicchier d'acqua, e fui lasciato solo.

La stanza era a pian terreno, e metteva sul cortile. Carceri di quà, carceri di là, carceri di sopra, carceri dirimpetto. M'appoggiai alla finestra, e stetti qualche tempo ad ascoltare l'andare e venire de'carcerieri, ed il frenetico canto di parecchi de'rinchiusi.

Pensava :—Un secolo fa, questo era un monastero : avrebbero mai le sante e penitenti vergini, che lo abitavano, immaginato che le loro celle suonerebbero oggi, non più di femminei gemiti e d'inni divoti, ma di bestemmie e di canzoni invereconde, e che conterrebbero uomini d'ogni fatta, e per lo più destinati agli ergastoli o alle forche? E fra un secolo, chi respirerà in queste celle? Oh fugacità del tempo! oh mobilità perpetua delle cose! Può chi vi considera affliggersi, se fortuna cessò di sorridergli, se vien sepolto in prigione, se gli si minaccia il patibolo? Ieri, io era uno de'più felici mortali del mondo: oggi non ho più alcune delle dolcezze che confortavano la mia vita; non più libertà, non più consorzio d'amici, non più speranze! No; il lusingarsi sarebbe follia. Di quì non uscirò se non per essere gettato ne'più orribili covili, o consegnato al car-

nefice! Ebbene, il giorno dopo la mia morte, sarà come s'io fossi spirato in un palazzo, e portato alla sepoltura co' più grandi onori.—

Così il riflettere alla fugacità del tempo mi invigoriva l'animo. Ma mi ricorsero alla mente il padre, la madre, due fratelli, due sorelle, un'altra famiglia ch'io amava quasi fosse la mia; ed i ragionamenti filosofici nulla più valsero. M'intenerii, e piansi come un fanciullo.



## CAPO DECIMOQUARTO.

### *Una Visita.*

Il mattino seguente andai alla finestra, per vedere Melchiorre Gioja, ma non conversai più co' ladri. Risposi al loro saluto, e dissi che m'era vietato di parlare.

Venne l'attuario che m'avea fatto gl'interrogatorii, e m'annunciò con mistero una visita che m'avrebbe recato piacere. E quando gli parve d'avermi abbastanza preparato, disse: Insomma è suo padre; si compiacchia di seguirmi.—

Lo seguii abbasso negli uffici, palpitando di contento e di tenerezza, e sforzandomi d'averne un aspetto sereno che tranquillasse il mio povero padre.

Allorchè avea saputo il mio arresto, egli avea sperato che ciò fosse per sospetti da nulla, e ch'io tosto uscissi. Ma vedendo che la detenzione durava, era ve-

nuto a sollecitare il Governo Austriaco per la mia liberazione. Misere illusioni dell'amor paterno! Ei non potea credere ch'io fossi stato così temerario da espor-mi al rigore delle leggi, e la studiata ilarità con che gli parlai, lo persuase ch'io non avea sciagure a temere.

Il breve colloquio che ci fu concesso m'agitò indicibilmente; tanto più ch'io reprimeva ogni apparenza d'agitazione. Il più difficile fu di non manifestarla, quando convenne separarci.

Nelle circostanze in cui era l'Italia, io tenea per fermo che l'Austria avrebbe dato esempi straordinari di rigore, e ch'io sarei stato condannato a morte od a molti anni di prigionia. Dissimulare questa credenza ad un padre! lusingarlo colla dimostrazione di fondate speranze di prossima libertà! non prorompere in lagrime abbracciandolo, parlandogli della madre, de' fratelli e delle sorelle, ch'io pensava non riveder più mai sulla terra! pregarlo con voce non angosciata, che venisse ancora a vedermi, se poteva! Nulla mai mi costò tanta violenza.

Egli si divise consolatissimo da me, ed io tornai nel mio carcere col cuore straziato. Appena mi vidi solo, sperai di potermi sollevare, abbandonandomi al pianto. Questo sollievo mi mancò. Io scoppiava in singhiozzi, e non potea versare una lagrима. La disgrazia di non piangere è una delle più crudeli ne'sommi dolori, ed oh quante volte l'ho provata!

Mi prese una febbre ardente con fortissimo mal di capo. Non inghiottii un cucchiaino di minestra in tutto il giorno. —Fosse questa una malattia mortale, diceva io, che abbreviasse i miei martirii!

Stolta e codarda brama! Iddio non l'esandì, ed or ne lo ringrazio. E ne lo ringrazio, non solo perchè dopo dieci anni di carcere ho riveduto la mia cara famiglia, e posso dirmi felice ma anche perchè i patimenti aggiungono valore all'uomo, e voglio sperare che non sieno stati inutili per me.

---

## CAPO VIGESIMOSECONDO.

### *Da Milano a Venezia.*

Stetti in quella stanza un mese e qualche dì. La notte dei 18 ai 19 di febbraio (1821) sono svegliato da romore di catenacci e di chiavi; vedo entrare parecchi uomini con lanterna: la prima idea che mi si presentò fu che venissero a scannarmi. Ma mentre io guardava perplesso quelle figure, ecco avanzarsi gentilmente il conte B., il quale mi dice ch'io abbia la compiacenza di vestirmi presto per partire.

Quest'annunzio mi sorprese, ed ebbi la follia di sperare che mi si conducesse ai confini del Piemonte. —Possibile che sì gran tempesta si dileguasse così? Io racquisterei ancora la dolce libertà? Io rivedrei i miei carissimi genitori, i fratelli, le sorelle?—

Questi lusinghevoli pensieri m'agitarono breve istanti. Mi vestii con grande celerità e seguii i miei ac-

compagnatori, senza pur poter salutare ancora il mio vicino. Mi pare d'aver udito la sua voce, e m'incerebbe di non potergli rispondere.

—Dove si va?—dissi al conte, montando in carrozza con lui e con un ufficiale di gendarmeria.

—Non posso significarglielo, finchè non siamo un miglio al di là di Milano.—

Vidi che la carrozza non andava verso porta Vercellina, e le mie speranze furono svanite!

Tacqui. Era una bellissima notte con lume di luna. Io guardava quelle care vie, nelle quali io aveva passeggiato tanti anni, così felice; quelle case, quelle chiese. Tutto mi rinnovava mille soavi rimembranze.

Oh corsia di porta Orientale! Oh pubblici giardini, ov'io avea tante volte vagato con Foscolo, con Monti, con Lodovico di Breme, con Pietro Borsieri, con Porro e co'suoi figliuoli, con tanti altri dilette mortali, conversando in sì gran pienezza di vita e di speranze! Oh come nel dirmi ch'io vi vedeva per l'ultima volta, oh come al vostro rapido fuggire a'miei sguardi io sentiva d'avervi amato e d'amarvi! Quando fummo usciti dalla porta, tirai alquanto il cappello sugli occhi, e piansi, non osservato.

Lasciai passare più d'un miglio, poi dissi al conte B.:—Suppongo che si vada a Verona.

—Si va più in là, rispose; andiamo a Venezia, ove debbo consegnarla ad una Commissione speciale.—

Viaggiammo per posta, senza fermarci, e giungemmo il 20 febbraio a Venezia.

Nel settembre dell'anno precedente, un mese prima

che m'arrestassero, io era a Venezia, ed avea fatto un pranzo in numerosa e lietissima compagnia all'albergo della Luna. Cosa strana! Sono appunto dal conte e dal gendarme condotto all'albergo della Luna.

Un cameriere strabilì vedendomi, ed accorgendosi (sebbene il gendarme e i due satelliti, che faceano figura di servitori, fossero travestiti) ch'io era nelle mani della forza. Mi rallegrai di quest'incontro, persuaso che il cameriere parlerebbe del mio arrivo a più d'uno.

Pranzammo, indi fui condotto al palazzo del Doge, ove ora sono i tribunali. Passai sotto quei cari portici delle Procuratie, ed innanzi al caffè Florian, ov'io avea goduto sì belle sere nell'autunno trascorso : non m'imbattei in alcuno de'miei conoscenti.

Si traversa la piazzetta... e su quella piazzetta, nel settembre addietro, un mendico mi avea detto queste singolari parole:—Si vede ch'ella è forestiero, signore ; ma io non capisco com'ella e tutti i forestieri ammirino questo luogo : per me è un luogo di disgrazia, e vi passo unicamente per necessità.

—Vi sarà quì accaduto qualche malanno?

—Sì, signore ; un malanno orribile, e non a me solo. Iddio la scampi, signore, Iddio la scampi !—

E se n'andò in fretta.

Or, ripassando io colà, era impossibile che non mi sovvenissero le parole del mendico. E fu ancora su quella piazzetta, che l'anno seguente io ascesi il palco, donde intesi leggermi la sentenza di morte, e la commutazione di questa pena in quindici anni di carcere duro!

S'io fossi testa un po'delirante di misticismo, farei gran caso di quel mendico, predicentemi così energicamente esser quello un *luogo di disgrazia*. Io non noto questo fatto, se non come uno strano accidente.

Salimmo al palazzo; il conte B., parlò co'giudici, indi mi consegnò al carceriere e, congedandosi da me, m'abbracciò intenerito.

*Silvio Pellico, 1788-1854.*



## II. I PROMESSI SPOSI.

### FRA CRISTOFORO.

Il padre Cristoforo da \*\*\* era un uomo più vicino ai sessanta che ai cinquant'anni. Il suo capo raso, salvo la piccola corona di capelli, che vi girava intorno, secondo il rito cappuccinesco, s'alzava di tempo in tempo, con un movimento che lasciava trasparire un non so che d'altero e d'inquieto; e subito s'abbassava, per riflessione d'umiltà. La barba bianca e lunga, che gli copriva le guancie e il mento, faceva ancor più risaltare le forme rilevate della parte superiore del volto, alle quali un'astinenza, già da gran pezzo abituale, aveva assai più aggiunto di gravità che tolto d'espressione.

Due occhi incavati eran per lo più chinati a terra, ma talvolta sfolgoravano, con vivacità repentina; come due cavalli bizzarri, condotti a mano da un cocchiere, col quale sanno, per esperienza, che non si può vincerla, pure fanno, di tempo in tempo, qualche sgambetto, che scontan subito, con una buona tirata di morso.

Il padre Cristoforo non era sempre stato così, nè sempre era stato Cristoforo: il suo nome di battesimo era Lodovico. Era figliuolo d'un mercante di \*\*\* (questi asterischi vengon tutti dalla circospezione del mio animo) che, ne'suoi ultim'anni, trovandosi assai fornito di beni, e con quell'unico figliuolo, aveva rinunciato al traffico, e s'era dato a viver da signore.

\* \* \* \*

Fece educare il figlio nobilmente, secondo la condizione de' tempi, e per quanto gli era concesso dalle leggi e dalle consuetudini; gli diede maestri di lettere e d'esercizi cavallereschi; e morì, lasciandolo ricco e giovinetto.

Lodovico aveva contratte abitudini signorili; e gli adulatori, tra i quali era cresciuto, l'avevano avvezzato ad esser trattato con molto rispetto. Ma, quando volle mischiarsi coi principali della sua città, trovò un fare ben diverso da quello a cui era accostumato; e vide che, a voler essere della lor compagnia, come avrebbe desiderato, gli conveniva fare una nuova scuola di pazienza e di sommissione, star sempre al di sotto, e ingozzarne una, ogni momento. Una tal maniera di vivere non s'accordava, nè con l'educazione, nè con la natura di Lodovico. S'allontanò da essi indispettito. Ma poi ne stava lontano con rammarico; perchè gli



pareva che questi veramente avrebber dovuto essere i suoi compagni ; soltanto gli avrebbe voluti più trattabili. Con questo misto d'inclinazione e di rancore, non potendo frequentarli familiarmente, e volendo pure aver che far con loro in qualche modo, s'era dato a competer con loro di sfoggi e di magnificenza, comprandosi così a contanti inimicizie, invidie e ridicolo. La sua indole, onesta insieme e violenta, l'aveva poi imbarcato per tempo in altre gare più serie. Sentiva un orrore spontaneo e sincero per l'angherie e per i soprusi: orrore reso ancor più vivo in lui dalla qualità delle persone che più ne commettevano alla giornata ; ch'erano appunto coloro coi quali aveva più di quella ruggine. Per acquietare, o per esercitare tutte queste passioni in una volta, prendeva volentieri le parti d'un debole sopraffatto, si piccava di farci stare un soverchiatore, s'intrometteva in una briga, se ne tirava addosso un'altra ; tanto che, a poco a poco, venne a costituirsi come un protettor degli oppressi, e un vendicatore de'torti. L'impiego era gravoso ; e non è da domandare se il povero Lodovico avesse nemici, impegni e pensieri. Oltre la guerra esterna, era poi tribolato continuamente da contrasti interni ; perchè, a spuntarla in un impegno(senza parlare di quelli in cui restava al di sotto), doveva anche lui adoperar raggiri e violenze, che la sua coscienza non poteva poi approvare. Doveva tenersi intorno un buon numero di bravacci ; e, così per la sua sicurezza, come per averne un aiuto più vigoroso, doveva scegliere i più arrischiati, cioè i più ribaldi ; e vivere co'birboni, per amor della giustizia. Tanto che, più d'una volta, o scoraggiato, dopo una trista riuscita, o inquieto per un pe-

ricolo imminente, annoiato del continuo guardarsi, stomacato della sua compagnia, in pensiero dell'avvenire, per le sue sostanze che se n'andavan, di giorno in giorno, in opere buone e in braverie, più d'una volta gli era saltata la fantasia di farsi frate; che, a que'tempi, era il ripiego più commune, per uscir d'impicci. Ma questa, che sarebbe forse stata una fantasia per tutta la sua vita, divenne una risoluzione, a causa d'un accidente, il più serio che gli fosse ancor capitato.

Andava un giorno per una strada della sua città, seguito da due bravi, e accompagnato da un tal Cristoforo, altre volte giovane di bottega e, dopo chiusa questa, diventato maestro di casa. Era un uomo di circa cinquant'anni, affezionato, dalla gioventù, a Lodovico, che aveva veduto nascere, e che, tra salario e regali, gli dava non solo da vivere, ma di che mantenere e tirar su una numerosa famiglia. Vide Lodovico spuntar da lontano un signor tale, arrogante e soverchiatore di professione, col quale non aveva mai parlato in vita sua, ma che gli era cordiale nemico, e al quale rendeva, pur di cuore, il contraccambio: giacchè è uno de' vantaggi di questo mondo, quello di poter odiare ed esser odiati, senza conoscersi. Costui, seguito da quattro bravi, s'avanzava dritto, con passo superbo con la testa alta, con la bocca composta all'alterigia e allo sprezzo. Tutt'e due camminavan rasente al muro: ma Lodovico (notate bene) lo strisciava col lato destro; e ciò, secondo una consuetudine, gli dava il diritto (dove mai si va a ficcare il diritto!) di non istaccarsi dal detto muro, per dar passo a chi si fosse; cosa della quale allora si faceva gran caso. L'altro pretendeva, all'opposto, che quel diritto competesse a lui, co-

me a nobile, e che a Lodovico toccasse d'andar nel mezzo; e ciò in forza d'un'altra consuetudine. Perocchè in questo, come accade in molti altri affari, erano in vigore due consuetudini contrarie, senza che fosse deciso qual delle due fosse la buona; il che dava opportunità di fare una guerra, ogni volta che una testa dura s'abbattesse in un'altra della stessa tempra. Que' due si venivano incontro, ristretti alla muraglia, come due figure di basso rilievo ambulanti. Quando si trovarono a viso a viso, il signore tale, squadrandolo Lodovico, a capo alto, col cipiglio imperioso, gli disse, in un tono corrispondente di voce; "fate luogo."

"Fate luogo voi," rispose Lodovico. "La diritta è mia."

"Co'vostri pari, è sempre mia."

"Sì, se l'arroganza de'vostri pari fosse legge per i pari miei."

I bravi dell'uno e dell'altro eran rimasti fermi, ciascuno dietro il suo padrone, guardandosi in cagnesco, con le mani alle daghe, preparati alla battaglia. La gente che arrivava di quà e di là, si teneva in distanza, a osservare il fatto: e la presenza di quegli spettatori animava sempre più il puntiglio de'contentendenti.

"Nel mezzo, vile meccanico; o ch'io t'insegno una volta come si tratta co'gentiluomini."

"Voi mentite ch'io sia vile."

"Tu menti ch'io abbia mentito." Questa risposta era di prammatica. "E, se tu fossi cavaliere, come son io," aggiunse quel signore, "ti vorrei far vedere, con la spada e con la cappa, che il mentitore sei tu."

“È un buon pretesto per dispensarvi di sostener co’ fatti l’insolenza delle vostre parole.”

“Gettate nel fango questo ribaldo,” disse il gentiluomo, voltandosi a’suoi.

“Vediamo!” disse Lodovico, dando subitamente un passo indietro, e mettendo mano alla spada.

“Temerario!” gridò l’altro, sfoderando la sua: “io spezzerò questa, quando sarà macchiata del tuo vil sangue.”

Così s’avventarono l’uno all’altro; i servitori delle due parti si slanciarono alla difesa de’loro padroni. Il combattimento era disuguale, e per il numero, e anche perchè Lodovico mirava piuttosto a scansare i colpi, e a disarmare il nemico, che ad ucciderlo; ma questo voleva la morte di lui, a ogni costo. Lodovico aveva già ricevuta al braccio sinistro una pugnolata d’un bravo, e una sgraffiatura leggiera in una guancia, e il nemico principale gli piombava addosso per finirlo; quando Cristoforo, vedendo il suo padrone nell’estremo pericolo, andò col pugnale addosso al signore. Questo, rivolta tutta la sua ira contro di lui, lo passò con la spada. A quella vista, Lodovico, come fuor di sè, cacciò la sua nel ventre del feritore, il quale cadde moribondo, quasi a punto col povero Cristoforo. I bravi del gentiluomo, visto ch’era finita, si diedero alla fuga, malconci: quelli di Lodovico tartassati e sfregiati anche loro, non essendovi più a chi dare, e non volendo trovarsi impicciati nella gente, che già accoreva, scantonarono dall’altra parte: e Lodovico si trovò solo, con que’due funesti compagni ai piedi, in mezzo a una folla.

\*

\*

\*

\*

Il fatto era accaduto vicino a una chiesa di cappuccini, asilo, come ognuno sa, impenetrabile allora a' birri, e a tutto quel complesso di cose e di persone, che si chiamava la giustizia. L'uccisore ferito fu quivi condotto o portato dalla folla, quasi fuor di sentimento; e i frati lo ricevertero dalle mani del popolo, che glielo raccomandava, dicendo: "è un uomo dabbene che ha freddato un birbone superbo: l'ha fatto per sua difesa: c'è stato tirato per i capelli."

Lodovico non aveva mai, prima d'allora, sparso sangue: e benché l'omicidio fosse, a que'tempi, cosa tanto comune, che gli orecchi d'ognuno erano avvezzi a sentirlo raccontare, e gli occhi a vederlo, pure l'impressione ch'egli ricevette dal veder l'uomo morto per lui, e l'uomo morto da lui, fu nuova e indicibile; fu una rivelazione di sentimenti ancora sconosciuti. Il cadere del suo nemico, l'alterazione di quel volto, che passava, in un momento, dalla minaccia e dal furore, all'abbattimento e alla quiete solenne della morte, fu una vista che cambiò, in uno punto, l'animo dell'uccisore. Strascinato al convento, non sapeva quasi dove si fosse, nè cosa si facesse; e, quando fu tornato in sè, si trovò in un letto dell'infermeria, nelle mani del frate chirurgo, (i cappuccini ne avevano ordinariamente uno in ogni convento) che accomodava faldelle e fasce sulle due ferite ch'egli aveva ricevute nello scontro.

\* \* \* \*

Appena Lodovico ebbe potuto raccogliere i suoi pensieri, chiamato un frate confessore, lo pregò che cercasse della vedova di Cristoforo, le chiedesse in suo nome perdono d'essere stato lui la cagione, quantunque

ben certo involontaria, di quella desolazione, e, nello stesso tempo, l'assicurasse ch'egli prendeva la famiglia sopra di sè. Riflettendo quindi a' casi suoi, sentì rinascere più che mai vivo e serio quel pensiero di farsi frate, che altre volte gli era passato per la mente : gli parve che Dio medesimo l'avesse messo sulla strada, e datogli un segno del suo volere, facendolo capitare in un convento, in quella congiuntura; e il partito fu preso. Fece chiamare il guardiano, e gli manifestò il suo desiderio. N'ebbe in risposta, che bisognava guardarsi dalle risoluzioni precipitate; ma che, se persisteva, non sarebbe rifiutato. Allora, fatto venire un notaro, dettò una donazione di tutto ciò che gli rimaneva (ch'era tuttavia un bel patrimonio) alla famiglia di Cristoforo: una somma alla vedova, come se le costituisse una contraddote, e il resto a otto figliuoli che Cristoforo aveva lasciati.

\* \* \* \* \*

Il sospetto che la sua risoluzione fosse attribuita alla paura, l'afflisse un momento; ma si consolò subito, col pensiero che anche quell'ingiusto giudizio sarebbe un gastigo per lui, e un mezzo d'espiazione. Così, a trent'anni, si ravvolse nel sacco; e, dovendo, secondo l'uso, lasciare il suo nome, e prenderne un altro, ne scelse uno che gli rammentasse, ogni momento, ciò che aveva da espiare: e si chiamò fra Cristoforo.

*Alessandro Manzoni, 1784-1873.*



## IL CINQUE MAGGIO.

(ODE SULLA MORTE DI NAPOLEONE.)

Ei fu! siccome immobile,  
 Dato il mortal sospiro,  
 Stette la spoglia immemore  
 Orba di tanto spiro,  
 Così percossa, attonita,  
 La terra al nunzio sta;

Muta pensando all'ultima  
 Ora dell'uom fatale,  
 Nè sa quando una simile  
 Orma di piè mortale  
 La sua cruenta polvere  
 A calpestar verrà.

Lui sfolgorante in soglio  
 Vide il mio genio e tacque:  
 Quando con vece assidua  
 Cadde, risorse e giacque,  
 Di mille voci al sonito  
 Mista la sua non ha.

Vergin di servo encomio  
 E di codardo oltraggio,  
 Sorge or commosso al subito  
 Sparir di tanto raggio,  
 E scioglie all'urna un cantico,  
 Che forse non morrà.

Dall'Alpi alle Piramidi,  
 Dal Manzanare al Reno,  
 Di quel sicuro il fulmine  
 Tenca dietro il baleno;  
 Scoppiò da Scilla al Tanai,  
 Dall'uno all'altro mar.

Fu vera gloria? Ai posteri  
 L'ardua sentenza. Nui  
 Chiniam la fronte al Massimo  
 Fattor, che volle in lui  
 Del creator suo spirito  
 Più vasta orma stampar.

La procellosa e trepida  
 Gioja d'un gran disegno,  
 L'ansia d'un cor che indocile  
 Ferve pensando al regno,  
 E il giunge, e tiene un premio  
 Ch'era follia sperar.

Tutto ei provò; la gloria  
 Maggior dopo il periglio,  
 La fuga e la vittoria,  
 La reggia e il tristo esiglio;  
 Due volte nella polvere,  
 Due volte in sull'altar.

Ei si nomò; due secoli,  
 L'un contra l'altro armato,  
 Sommessi a lui si volsero  
 Come aspettando il fato:  
 Ei fe' silenzio, ed arbitro  
 S'assise in mezzo a lor.

Ei sparve; e i dì nell'ozio



Chiuse in sì breve sponda,  
 Segno d'immensa invidia  
 E di pietà profonda,  
 D'inestinguibil odio  
 E d'indomato amor.

Come sul capo al naufrago  
 L'onda s'avvolge e pesa,  
 L'onda su cui del misero  
 Alta pur dianzi e tesa  
 Scorrea la vista a scernere  
 Prode remote invan :

Tal su quell'alma il cumulo  
 Delle memorie scese :  
 Oh ! quante volte ai posteri  
 Narrar sè stesso imprese,  
 E sulle eterne pagine  
 Cadde la stanca man !

Oh ! quante volte al tacito  
 Morir d'un giorno inerte,  
 Chinati i rai fulminei,  
 Le braccia al sen conserte,  
 Stette, e dei dì che furono  
 L'assalse il sovvenir !

Ei ripensò le mobili  
 Tende e i percossi valli,  
 Il lampo de'manipoli,  
 E l'onda de'cavalli,  
 Il concitato imperio,  
 E il celere obbedir.

Ah! forse a tanto strazio  
 Cadde lo spirto anelo,  
 E disperò ; ma valida  
 Venne una man dal cielo,  
 Che in più spirabil aere  
 Pietosa il trasportò :

E l'avviò sui floridi  
 Sentier della speranza,  
 Ai campi eterni, al premio  
 Che i desideri avanza,  
 Ov'è silenzio e tenebre  
 La gloria che passò.

Bella, immortal, benefica  
 Fede, ai trionfi avvezza,  
 Scrivi ancor questo, allegrati :  
 Chè più superba Altezza  
 Al disonor del Golgota  
 Giammai non si chinò.

Tu dalle stanche ceneri  
 Sperdi ogni ria parola ;  
 Il Dio, che attera e suscita,  
 Che affanna e che consola  
 Sulla deserta coltrice  
 Accanto a lui posò.

*Alessandro Manzoni, 1784-1873.*



### III. LA VOLANTÀ.

(Dall' *Introduzione allo studio della filosofia.*)

La volontà si ricerca, non meno dell'ingegno, a far gli uomini grandi e i popoli famosi. Anzi l'ingegno non è altro in gran parte, che la volontà stessa, e riesce tale in effetto, quale ciascuno sel forma. Imperocchè, s'egli è vero, come è verissimo, che la natura porge diverse e ineguali attitudini ai vari intelletti, e li diversifica così di grado, come d'indole conoscitiva; non è meno indubitato che le forze dell'ingegno dipendono grandemente dall'uso che se ne fa, e dall'indirizzo che loro è dato. Mediante un assiduo e tenace esercizio e un buon metodo, un ingegno infimo può divenir sufficiente; un ingegno mezzano può farsi sommo. Nè credo che la natura, benchè faccia gl' intelletti ineguali, crei un ingegno sommo; ma penso che quelli i quali vengono onorati con questo nome, siano per molti rispetti fattura dell'arte; tantochè, se si fossero negletti e non avessero aggiunta ai privilegi naturali una volontà indomabile, non sarebbero divenuti eccellenti. E veramente, per quanto io mi sappia, la storia non ci porge alcun esempio di un uomo grande in qualche genere, nel quale ai pregi dell'intelletto non si accoppiasse una volontà fortissima. Dovechè all'incontro si fa menzione di parecchi, che vissuti per qualche tempo in concetto di uomini mediocri agli altri, e forse anco a sè stessi, pervennero in seguito, volendo e faticando, alla cima della perfezione. Insomma si vede che la natura improvvisa bene spesso una capacità mezzana, ma non mai un valore straordinario. Se gli uomini si persuadessero bene di questa verità, po-

trebbero far miracoli. Le vocazioni morali e intellettuali sono così diverse, che io porto opinione non esservi alcuno, se già non è affatto scemo, che non abbia sortito da natura qualche speciale abilità, e non sia in grado, conoscendola e coltivandola con ardore e costanza, di riuscir buono, anzi ottimo, nell'esercizio di essa. Non è mica il naturale ingegno, ma l'attività, la pazienza la fermezza, l'ostinazione dell'animo a superare gli ostacoli, a indirizzare costantemente verso un solo oggetto le loro fatiche, che manca al commune degli uomini. L'esperienza ci attesta, quanto l'esercizio accresca la forza della memoria, e quanto avvalori le disposizioni richieste alle opere meccaniche. L'esercizio crea pure la virtù, e non solo la virtù ordinaria, ma eziandio la virtù eroica. Or chi vorrà credere che l'intelletto non soggiaccia alle stesse condizioni, e che la volontà non possa far prodigio, eziandio in questa parte? Se Bacone diceva che l'uomo tanto può quanto sa, si può aggiungere non meno ragionevolmente, ch'egli tanto sa quanto vuole. La volontà, potenza creativa che ci assomiglia al supremo Fattore, e principio di morale eccellenza, conferisce all'uomo il principato della natura, e gli porge i mezzi di conoscerla e trasformarla, onde stabilire il suo proprio imperio. Isacco Newton, interrogato, come avesse fatto a scoprire il sistema del mondo, rispose : pensandoci assiduamente. Certo non si richiedeva un ingegno meno stupendo che quello di un tant'uomo, alla mirabile scoperta ; ma si può affermare con egual sicurezza che anche il Newton sarebbe venuto meno nel difficile aringo, se un ardore incredibile e studi fortissimi non si fossero aggiunti alla grandezza dell'ingegno.

*Vincenzo Gioberti, 1801-1852.*

## IV. ALL' ITALIA.

O patria mia, vedo le mura e gli archi  
E le colonne e i simulacri e l'erme  
Torri degli avi nostri,  
Ma la gloria non vedo,  
Non vedo il lauro e il ferro ond'eran carichi  
I nostri padri antichi. Or fatta inerme,  
Nuda la fronte e nudo il petto mostri.  
Oimè quante ferite,  
Che lividor, che sangue ! oh qual ti veggio,  
Formosissima donna? Io chiedo al cielo  
E al mondo : dite, dite ;  
Chi la ridusse a tale? E questo è peggio,  
Che di catene ha carche ambe le braccia ;  
Sì che sparte le chiome e senza velo  
Siede in terra negletta e sconsolata,  
Nascondendo la faccia  
Tra le ginocchia, e piange.  
Piange, che ben hai donde, Italia mia,  
Le genti a vincer nata  
E nella fausta sorte e nella ria.  
Se fosser gli occhi tuoi due fonti vive,  
Mai non potrebbe il pianto  
Adeguarsi al tuo danno ed allo scorno ;  
Che fosti donna, or sei povera ancella.  
Chi di te parla o scrive,  
Che, remembering il tuo passato vanto,  
Non dica : già fu grande, or non è quella?  
Perchè, perchè? dov' è la forza antica,  
Dove l'armi e il valore e la costanza?  
Chi ti discinse il brando?

Chi ti tradi? qual arte o qual fatica  
 O qual tanta possanza  
 Valse a spogliarti il manto e l'auree bende?  
 Come cadesti o quando  
 Da tanta altezza in così basso loco?  
 Nessun pugna per te? non ti difende  
 Nessun de'tuoi? L'armi, quà l'armi: io solo  
 Combatterò, procomberò sol io.  
 Dammi, o ciel, che sia foco  
 Agl'Italici petti il sangue mio.

Dove sono i tuoi figli? odo suon d'armi  
 E di carri e di voci e di timballi :  
 In estranie contrade  
 Pugnano i tuoi figliuoli.  
 Attendi, Italia, attendi. Io veggio, o parmi,  
 Un fluttuar di fanti e di cavalli,  
 E fumo e polve, e luccicar di spade  
 Come tra nebbia lampi.  
 Nè ti conforti? E i tremebondi lumi  
 Piegare non soffri al dubitoso evento?  
 A che pugna in quei campi  
 L'itala gioventude? O numi, o numi :  
 Pugnan per altra terra itali acciari.  
 Oh misero colui che in guerra è spento,  
 Non per li patrii lidi e per la pia  
 Consorte e i figli cari,  
 Ma da nemici altrui  
 Per altra gente, e non può dir morendo :  
 Alma terra natia,  
 La vita che mi desti ecco ti rendo.

\* \* \* \* \*

*Giacomo Leopardi, 1798-1837.*

V. ESTRATTO  
DALL' ATTILIO REGOLO.  
ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Regolo, e Publio (figlio di Regolo), Senatore.

*Reg.* PUBLIO, tu qui? Si tratta  
Della gloria di Roma,  
Dell'onor mio, del pubblico riposo,  
E in senato non sei?

*Publ.* Raccolto ancora,  
Signor, non è.

*Reg.* Va, non tardar; sostieni  
Fra i padri il voto mio: mostrati degno  
Dell'origine tua.

*Publ.* Come! e m'imponi  
Che a fabbricar m'adopri  
Io stesso il danno tuo?

*Reg.* Non è mio danno  
Quel che giova alla patria.

*Publ.* Ah! di te stesso,  
Signore, abbi pietà!

*Reg.* Publio, tu stimi  
Dunque un furore il mio? Credi ch'io solo,  
Fra ciò che vive, odii me stesso? Oh quanto  
T'inganni! al par d'ogni altro  
Bramo il mio ben, fuggo il mio mal; ma questo

Trovo sol nella colpa, e quello io trovo  
 Nella sola virtù. Colpa sarebbe  
 Della patria col danno  
 Ricuperar la libertà smarrita;  
 Ond'è mio mal la libertà, la vita;  
 Virtù col proprio sangue  
 È della patria assicurar la sorte;  
 Ond'è mio ben la servitù, la morte.  
*Publ.* Pur la patria non è.....

*Reg.* La patria è un tutto  
 Di cui siam parti. Al cittadino è fallo  
 Considerar se stesso  
 Separato da lei. L'utile, o il danno  
 Ch'ei conoscer dee solo, è ciò che giova  
 O nuoce alla sua patria, a cui di tutto  
 È debitor. Quando i sudori e il sangue  
 Sparge per lei, nulla del proprio ei dona;  
 Rende sol ciò che n'ebbe. Essa il produsse,  
 L'educò, lo nudrì. Con le sue leggi  
 Dagl'insulti domestici il difende,  
 Dagli esterni con l'armi. Ella gli presta  
 Nome, grado, ed onor; ne premia il merto;  
 Ne vendica le offese; e, madre amante  
 A fabbricar s'affanna  
 La sua felicità, per quanto lice  
 Al destin de'mortali esser felice.  
 Han tanti doni, è vero,  
 Il peso lor. Chi ne ricusa il peso  
 Rinunci al beneficio; a far si vada  
 D'inoospite foreste  
 Mendico abitadore, e là, di poche  
 Misere ghiande e d'un covil contento



Viva libero e solo a suo talento.

*Publ.* Adoro i detti tuoi ; l'alma convinci,  
Ma il cor non persuadi. Ad ubbidirti  
La natura ripugna. Alfin son figlio ;  
Non lo posso obbliar.

*Reg.* Scusa infelice  
Per chi nacque Romano ! Erano padri  
Bruto, Manlio, Virginio....

*Publ.* È ver ; ma questa  
Tropo eroica costanza  
Sol fra i padri restò. Figlio non vanta  
Roma finor, che a procurar giungesse  
Del genitor lo scèmpio.

*Reg.* Dunque aspira all'onor del primo esempio.  
Va....

*Publ.* Deh !

*Reg.* Non più. Della mia sorte attendo  
La notizia da te.

*Publ.* Troppo pretendi,  
Tropo, o signor.

*Reg.* Mi vuoi straniero, o padre?  
Se stranier, non prosporre  
L'util di Roma al mio ; se padre, il cenno  
Rispetta, e parti.

*Publ.* Ah ! se mirar potessi  
I moti del cor mio, rigido meno  
Forse con me saresti.

*Reg.* Or dal tuo cuore  
Prove io vo' di costanza, e non d'amore.

*Publ.* Ah ! se provar mi vuoi,  
Chiedimi, o padre, il sangue ;  
E tutto a'piedi tuoi,

Padre, lo verserò.  
 Ma che un tuo figlio istesso  
 Debba volerti oppresso?  
 Gran genitor, perdona,  
 Tanta virtù non ho.



## A T T O   T E R Z O .

### SCENA ULTIMA.

REGOLO, *e seco* TUTTI. (Licinio, tribuno.)

*Reg.*      Regolo resti! Ed io l'ascolto! ed io  
 Creder deggio a me stesso! Una perfidia  
 Si vuol? si vuole in Roma?  
 Si vuol da me? Quai popoli or produce  
 Questo terren! Si vergognosi voti  
 Chi formò? chi nudrilli?  
 Dove sono i nepoti  
 De'Bruti, de'Fabrizj e de'Camilli?  
 Regolo resti! Ah per qual colpa e quando  
 Meritai l'odio vostro?

*Lic.*                                      È il nostro amore,  
 Signor, quel che pretende  
 Franger le tue catene.

*Reg.*                                      E senza queste  
 Regolo che sarà? Queste mi fanno  
 De' posterì l'esempio,  
 Il rossor de' nemici,  
 Lo splendor della patria; e più non sono,

Se di queste mi privo,  
Che uno schiavo spergiuro e fuggitivo.

*Lic.* A perfidi giurasti,  
Giurasti in ceppi; e gli Auguri.....

*Reg.* Eh lasciamo

All Arabo ed al Moro  
Questi d'infedeltà pretesti indegni.  
Roma a'mortali a serbar fede insegni.

*Lic.* Ma che sarà di Roma,  
Se perde il padre suo?

*Reg.* Roma rammenti

Che il suo padre è mortal, che alfin vacilla  
Anch'ei sotto l'acciar; che sente alfine  
Anch'ei le vene inaridir; che ormai  
Non può versar per lei

Nè sangue, nè sudor; che non gli resta  
Che finir da Romano. Ah m' apre il Cielo  
Una splendida via: de'giorni miei  
Posso l'annoso stame

Troncar con lode, e mi volete infame!

No, possibil non è: de'miei Romani  
Conosco il cor. Da Regolo diverso  
Pensar non può chi respirò nascendo  
L'aure del Campidoglio. Ognun di voi  
So che nel cor m'applaude;

So che m'invidia; e che fra moti ancora  
Di quel, che l'ingannò, tenero eccesso,  
Fa voti al Ciel di poter far l'istesso.

Ah non più debolezza. A terra, a terra  
Quell'armi inopportune; al mio trionfo  
Più non tardate il corso,

O amici, o figli, o cittadini. Amico,  
Favor da voi domando;

Esorto, cittadin ; padre, comando..

\* \* \* \* \*

*Lic.* Ecco sgombro il sentier.

*Reg.* Grazie vi rendo,

Propizj Dei : libero è il passo. Ascendi,

Amilcare, alle navi ;

Io sieguo i passi tui.

*Amil.* (Alfin comincio ad invidiar costui.)

*Reg.* Romani, addio. Siano i congedi estremi

Degni di noi. Lode agli Dei, vi lascio,

E vi lascio Romani. Ah conservate

Illibato il gran nome ; e voi sarete

Gli arbitri della terra ; e il mondo intero

Roman diventerà. Numi custodi

Di quest' almo terren, Dee protettrici

Della stirpe d'Enea, confido a voi

Questo popol d'eroi : sian vostra cura

Questo suol, questi tetti e queste mura.

Fate che sempre in esse

La costanza, la fè, la gloria alberghi,

La giustizia, il valore. E se giammai

Minaccia al Campidoglio

Alcun astro maligno influssi rei,

Ecco Regolo, o Dei ; Regolo solo

Sia la vittima vostra ; e si consumi

Tutta l'ira del Ciel sul capo mio.

Ma Roma illesa.... Ah qui si piange : addio.

\* \* \* \* \*

**ESTRATTO**  
**DALLA BETULIA LIBERATA.**

**PARTE SECONDA.**

Giuditta di ritorno in Betulia narra la morte di Oloferne.

Udite. Appena

Da Betulia partii, che m'arrestaro  
Le guardie ostili. Ad Oloferne innanzi  
Son guidata da loro. Egli mi chiede  
A che vengo e chi son. Parte io gli scopro,  
Taccio parte del vero. Ei non intende,  
E approva i detti miei. Pietoso, umano  
(Ma straniera in quel volto  
Mi parve la pietà) m'ode, m'accoglie,  
M'applaude, mi consola. A lieta cena  
Seco mi vuol. Già su le mense elette  
Fumano i vasi d'or; già vuota il folle  
Fra' cibi ad or ad or tazze frequenti  
Di licor generoso; e a poco a poco  
Comincia a vacillar. Molti ministri  
Eran d'intorno a noi: ma ad uno ad uno  
Tutti si dileguar. L'ultimo d'essi  
Rimaneva, e il peggior. L'uscio costui  
Chiuse partendo e mi lasciò con lui.

\*

\*

Scorsa gran parte  
Era ormai della notte. Il campo intorno  
Nel sonno universal taceva oppresso.  
Vinto Oloferne istesso  
Dal vino, in cui s'immerse oltre il costume,  
Steso dormia su le funeste piume.

Sorgo; e tacita allor colà m'appresso,  
 Dove prono ei giacea. Rivolta al cielo  
 Più col cuor che col labbro: *Ecco l'istante,*  
 Dissi, *o Dio d'Israel, che un colpo solo*  
*Liberi il popol tuo. Tu'l promettesti;*  
*In te fidata io l'intrapresi; e spero*  
*Assistenza da te.* Sciolgo, ciò detto,  
 Da' sostegni del letto  
 L'appeso acciar; lo snudo; il crin gli stringo  
 Con la sinistra man; l'altra sollevo  
 Quanto il braccio si stende; i voti a Dio  
 Rinnovo in sì gran passo,  
 E su l'empia cervice il colpo abbasso.  
 Apre il barbaro il ciglio; e incerto ancora  
 Fra' l sonno e fra la morte, il ferro immerso  
 Sentesi nella gola. Alle difese  
 Sollevarsi procura; e gliel contende  
 L'imprigionato crin. Ricorre a' gridi;  
 Ma interrotte la voce  
 Trova le vie del labbro, e si disperde.  
 Replico il colpo: ecco l'orribil capo  
 Dagli omeri diviso.  
 Guizza il tronco reciso  
 Sul sanguigno terren; balzar mi sento  
 Il teschio semivivo  
 Sotto la man che il sostenea. Quel volto  
 A un tratto scolorir, mute parole  
 Quel labbro articular, quegli occhi intorno  
 Cercar del sole i rai,  
 Morire e minacciar vidi, e tremai,

\* \* \* \* \*

*Pietro Metastasio, 1698-1782.*

## V. ESTRATTO

## DALLA PAMELA NUBILE

## ATTO PRIMO, SCENA DECIMOSESTA.

*Il cavaliere ERNOLD, ISACCO che porta una sedia,  
BONFIL, ARTURO, COUBRECH, amici di Bonfil.*

ERN. Milord Bonfil, milord Artur, cari amici, miei buoni amici, vostro servitore di buon cuore (*con aria brillante*).

BON. Amico, siate il ben venuto. Accomodatevi.

ART. Mi rallegro vedervi ritornato alla patria.

ERN. Mi ci vedrete per poco.

ART. Per qual causa?

ERN. In Londra non ci posso più stare. Oh bella cosa il viaggiare! Oh dolcissima cosa il variar paese, il variar nazione! Oggi quà, dimani là. Vedere i magnifici trattamenti, le splendide corti, l'abbondanza delle merci, la quantità del popolo, la sontuosità delle fabbriche. Che volete che io faccia in Londra?

ART. Londra non è città che ceda il luogo si facilmente ad un'altra.

ERN. Eh! perdonatemi, non sapete nulla. Non avete veduto Parigi, Madrid, Lisbona, Vienna, Roma, Firenze, Milano, Venezia. Credetemi, non sapete nulla.

BON. Un viaggiatore prudente non disprezza mai il suo paese. Cavaliere, volete il thè?

ERN. Vi ringrazio, ho bevuto la cioccolata. In Spagna si bee della cioccolata preziosa. Anche in Italia quasi comunemente si usa, ma senza vaniglia, o almeno con pochissima; e sopra ogni altra città,

Milano ne porta il vanto. A Venezia si beve il caffè squisito, caffè d'Alessandria vero, e lo fanno a meraviglia. A Napoli poi conviene cedere la mano pei sorbetti. Hanno de'sapori squisiti, e, quella ch'è rimarcabile per la salute, sono lavorati con la neve, e non col ghiaccio. Ogni città ha la sua prerogativa: Vienna per i gran trattamenti, e Parigi, oh il mio caro Parigi, poi! per la galanteria. Sempre feste, sempre giardini, sempre allegrie, passatempi, tripudi. Oh che bel mondo! Oh che piacere, che passa tutti i piaceri del mondo!

BON. Ehi! (*chiama*).

ISA. Comandi.

BON. Porta un bicchiere d'acqua al cavaliere.

ERN. Perchè mi volete far portare dell'acqua?

BON. Temo che il parlar tanto v'abbia dissecata la gola.

ERN. No, no, risparmiatemi questa briga. Da che son partito da Londra ho imparato a parlare.

BON. S'impara più facilmente a parlare, che a tacere.

ERN. A parlar bene non s'impara così facilmente.

BON. Ma chi parla troppo non può parlar sempre bene.

ERN. Caro milord, voi non avete viaggiato.

BON. E voi mi fate perdere il desio di viaggiare.

ERN. Perchè?

BON. Perchè temerei anch'io d'acquistare dei pregiudizi.

ERN. Pregiudizio rimarcabile è l'ostentazione che alcuni fanno di una serietà rigorosa. L'uomo deve essere sociabile, ameno. Il mondo è fatto per chi sa conoscerlo, per chi sa prevalersi dei suoi onesti piaceri. Che diavolo volete fare di questa vostra malinconia? Se vi trovate in conversazione, dite dieci



parole in un'ora; se andate a passeggiare, per lo più vi compiacete d'esser soli; se andate al teatro, ove si fanno le opere musicali, vi andate per piangere, e vi alletta solo il canto patetico, che dà solletico all'ipochondria. Le commedie inglesi sono critiche, istruttive, ripiene di bei caratteri e di buoni sali, ma non fanno ridere. In Italia almeno si godono allegre e spiritose commedie. Oh! se vedeste che bella maschera è l'Arlecchino! È un peccato, che in Londra non vogliano i nostri Inglesi soffrir la maschera sul teatro. Se si potesse introdurre nelle nostre commedie l'Arlecchino, sarebbe la cosa la più piacevole di questo mondo. Costui rappresenta un servo goffo ed astuto nel medesimo tempo. Ha una maschera assai ridicola, veste un abito di più colori, e fa smascellare dalle risa. Credetemi, amici, che se lo vedeste, con tutta la vostra serietà sareste forzati a ridere. Dice delle cose spiritosissime. Sentite alcuni de'suoi vezzi che ho ritenuto in memoria. In vece di dir *padrone*, dirà *poltrone*; in luogo di dir *dottore*, dirà *dolore*; al *cappello* dirà *campanello*; a una *lettera*, una *lettiera*. Parla sempre di mangiare, fa l'impertinente con tutte le donne, bastona terribilmente il padrone....

ART. (*Si alza.*) Milord, amici, a rivederci (*parte*).

ERN. Andate via? Ora me ne sovviene una bellissima, per la quale è impossibile di trattenere il riso. Arlecchino una sera in una sola commedia, per ingannare un vecchio, che chiamavasi Pantalone, si è trasformato in un Moro, in una statua movibile, e in uno scheletro, e alla fine d'ogni sua furberia regalava il buon vecchio di bastonate.

COU. (*Si alza.*) Amico, permettetemi. Non posso più (*parte*).

ERN. Ecco quel che importa il non aver viaggiato (*a Bonfil*).

BON. Cavaliere, se ciò vi fa ridere, non so che pensare di voi. Non mi darette ad intendere che in Italia gli uomini dotti, gli uomini di spirito ridano di simili scioccherie. Il riso è proprio dell'uomo, ma tutti gli uomini non ridono per la stessa cagione. V'è il ridicolo nobile che ha origine dal vezzo delle parole, dai sali arguti, dalle facezie spiritose e brillanti. Vi è il riso vile, che nasce dalla scurrilità, dalla scioccheria. Permettetemi che io vi parli con quella libertà, con cui può parlarvi un congiunto di sangue. Voi avete viaggiato prima del tempo. Era necessario che ai vostri viaggi faceste precedere i migliori studi. La storia, la cronologia, il disegno, le matematiche, la buona filosofia sono le scienze più necessarie ad un viaggiatore. Cavaliere, se voi le aveste studiate prima di uscire da Londra, non avreste fermato il vostro spirito nei trattamenti di Vienna, nella galanteria di Parigi, nell'Arlecchino d'Italia (*parte*).

ERN. Milord non sa che si dica ; parla così perchè non ha viaggiato (*parte*).

*Carlo Goldoni, 1707-1793.*

VII. ESTRATTO  
DALL' ORESTE.

ATTO SECONDO, SCENA SECONDA.

ELETRA, ORESTE E PILADE *in fondo alla scena.*

*E.* LUNGI una volta è per brev'ora Egisto;  
Libera andar posso ad offrir.... Che veggio!  
Due, che all'abito, al volto io non ravviso....  
Osservan me; pajon stranieri.

*O.* Udisti?  
Nomato ha Egisto.

*P.* Ah taci!

*E.* O voi, stranieri,  
Tali v'estimo, dite: A queste mura  
Che vi guida?

*P.* Parlar me lascia; statti. (*Ad Oreste.*)  
Stranieri, è ver, siam noi; d'alta novella  
Quì ne veniamo apportatori.

*E.* A Egisto  
Voi la recate?

*P.* Sì.

*E.* Qual mai novella....?  
Dunque i passi inoltrate. Egisto è lungi;  
In fin ch'ei torni, entro la reggia starvi  
Potrete ad aspettarlo.

*P.* E il tornar suo....?

*E.* Sarà dentr'oggi, infra poch'ore. A voi  
Grazie, onori, mercè, qual vi si debbe,  
Darà, se grata è la novella.

*P.* Grata

Egisto avralla, benchè assai pur sia  
Per se stessa funesta.

*E.* Il cor mi balza.

Funesta....? È tale ch'io saper la possa?

*P.* Deh ! perdona. Tu in ver donna mi sembri  
D'alto affare ; ma pur debito parmi  
Ch'il re n'oda primiero...? Al parlar mio  
Turbar ti veggio....? E che? potria spettarti  
Nuova recata di lontana terra?

*E.* Spettarmi....? No.... Ma di qual terra sete?

*P.* Greci pur noi. Di Creta ora sciogliemmo.  
Ma in te, più che alle vesti, agli atti, al volto,  
Ai detti io l'orme d'alto duol ravviso.  
Chieder poss'io....?

*E.* Che parli? In me....? tu sai  
Che lievemente la pietà si desta  
In cor di donna. Ogni non fausta nuova,  
Benchè non mia, mi affligge. Ora saperla  
Vorrei ; ma udita, mi dorrebbe poscia.  
Umano core!

*P.* Ardito troppo io forse  
Sarei se a te il tuo nome....?

*E.* A voi l'udirlo  
Giovar non puote ; e al mio dolor sollievo,  
Poichè dolor tu vedi in me, per certo  
Non fora il dirlo. È ver, che d'Argo fuori...  
Spettarmi forse....alcuna cura...alcuno  
Pensiero ancor potria. Ma no ; ben veggio  
Che a me non spetta il venir vostro in nulla.  
Involontario un moto è in me, qualora  
Straniero approda a questi lidi, il core

Sentirmi incerto infra timore e brama  
 Agitato ondeggiar. Anch'io conosco  
 Che a me svelar l'alta ragion non dessi  
 Del venir vostro. Entrate : i passi miei  
 Proseguirò ver quella tomba.

*O.* Tomba!

Quale? Dove? Di chi?

*E.* Non vedi? a destra?

D'Agamennon la tomba.

*O.* Oh vista!

*E.* E fremi

A cotal vista, tu? Fama pur anco  
 Dunque a voi giunse dell'orribil morte,  
 Che in Argo egli ebbe?

*P.* Ove non giunse?

*O.* Oh sacra

Tomba del re dei re, vittima aspetti?

L'avrai.

*E.* Che disse?

*P.* Io non l'intesi.

*E.* Ei parla

Di vittima. Perchè? sacra d'Atride  
 Gli è la memoria?

*P.* Orbato egli è del padre

Da non gran tempo: ogni lugubre aspetto  
 Quindi nel cor gli rinnovella il duolo.

Spesso ei vaneggia.—In te rientra. Ahi folle!  
 In te fidar doveva io mai?

*E.* Gli sguardi

Fissi ei tien sulla tomba immoti, ardenti,  
 E terribile in atto....—O tu, chi sei,  
 Che generoso ardisci....?

- O.* A me la cura  
Lasciane, a me.
- P.* Già più non t'ode. O donna,  
Scusa i trasporti insani; ai detti suoi  
Non badar punto: è fuor di se.—Scoprirti  
Vuoi dunque a forza?
- O.* Immergerò il mio brando  
Nel traditor tante fiate e tante,  
Quante versasti dall'orribil piaga  
Stille di sangue.
- E.* Ei non vaneggia. Un padre....
- O.* Sì, mi fu tolto un padre. Oh rabbia! e inulto  
Rimane ancora.
- E.* E chi sarai tu dunque  
Se Oreste non sei tu?
- P.* Che ascolto!
- O.* Oreste!
- Chi, chi mi appella?
- P.* Or sei perduto!
- E.* Elettra  
Ti appella: Elettra io son, che al sen ti stringo  
Fra le mie braccia.
- O.* Ove son io? Che dissi....
- Pilade, oimè....!
- E.* Pilade, Oreste, entrambi  
Sgombrate ogni timor: non mento il nome.  
Al tuo furor te riconobbi, Oreste;  
Al duolo, al pianto, all'amor mio conosci  
Elettra, tu.
- O.* Sorella, oh ciel! tu vivi?  
Tu vivi? ed io t'abbraccio?

*E.*

Oh giorno !

*O.*

Al petto

Te dunque io stringo ? Oh inesplicabil gioja !

Oh fera vista ! la paterna tomba . . . .

*E.*

Deh ! ti acqueta per ora.

*P.*

Elettra, oh quanto

Sospirai di conoscerti ! tu salvo

Oreste m'hai, che di me stesso è parte ;

Pensa s'io t'amo !

*E.*

E tu cresciuto l'hai ;

Fratel secondo a me tu sei.

*P.*

Deh ! meco

Dunque i tuoi preghi unisci, e meco imprendi

A rattener di questo ardente spirto

I ciechi moti. Oreste, a duro passo

Vuoi tu ridurci a forza ? Ad ogni istante

Vuoi, ch'io tremi per te ? Finora in salvo

Qui ci han scorti pietade, amor, vendetta ;

Ma se così prosiegui . . . .

*O.*

È ver, perdona,

Pilade amato ; io fuor di me . . . . Che vuoi . . . . ?

Qual senno mai regger potea . . . ? Quai moti

A una tal vista inaspettata ! . . . Io'l vidi,

Sì, con quest'occhi io'l vidi. Ergea la testa

Dal negro avello ; il rabbuffato crine

Dal viso si togliea con mani scarne ;

E sulle guance livide di morte

Il pianto e'l sangue ancor rappreso stava.

Nè'l vidi sol ; chè per gli orecchi al core

Flebil mi giunse e spaventevol voce,

Che in mente ancor mi suona : "O figlio imbellè,

"Che più indugi a ferir ? Adulto sei ;

“Il ferro hai cinto, e l’uccisor mio vive?”

Oh rampogna! Ei cadrà per me svenato

Sulla tua tomba; dell’iniquo sangue

Non serberà dentro a sue vene stilla:

Tu il berai tutto, ombra assetata, e tosto.

*E.* Deh! Pire affrena; anch’io spesso rimiro

L’ombra del padre squallida affacciarsi

A que’gelidi marmi; eppur mi taccio!

Vedrai le impronte del sangue paterno

Ad ogni passo in questa reggia, e forza

Ti fia mirarle con asciutto ciglio,

Finchè con novo sangue non l’hai tolte.

\* \* \* \*

Ma dite intano: al sospettoso e crudo

Tiranno or come appresentarvi innanzi?

Celarvi quì già nol potreste.

*P.*

A lui

Mostrar vogliamci apportator mentiti

Della morte d’Oreste.

*O.*

È vile il mezzo.

*E.* Men vil ch’Egisto. Altro miglior, più certo,

Non havvi, no; ben pensi. Ove introdotti

Siate a costui, pensier fia mio del tutto

Il darvi e loco, e modo, e tempo, ed armi

Per trucidarlo. Io serbo, Oreste, ancora,

Quel ferro io serbo, che al marito in petto

Vibrò colei, cui non osiam più madre

Nomar dappoi.

\* \* \* \*

*Vittorio Alfieri, 1749-1803.*



## VIII. GIOVANNI DE' MEDICI.

In questo tempo Giovanni de' Medici ammalò, e conoscendo il mal suo mortale, chiamò Cosimo e Lorenzo suoi figliuoli, e disse loro : "Io credo esser vivuto quel tempo che da Dio e dalla natura mi fu, al mio nascimento, consegnato. Muoio contento, poichè io vi lascio ricchi, sani, e di qualità che voi potrete, quando voi seguitiate le mie pedate, vivere in Firenze onorati e con la grazia di ciascuno. Perchè niuna causa mi fa tanto morir contento, quanto mi ricordare di non aver mai offeso alcuno, anzi piuttosto, secondo ch'io ho potuto, beneficato ognuno. Così conforto a far voi. Dello Stato, se voi volete vivere sicuri, toglietene quanto ve ne è dalle leggi e dagli uomini dato, il che non vi recherà mai nè invidia nè pericolo : perchè quello che l'uomo si toglie, non quello che all'uomo è dato, ci fa odiare ; e sempre ne avrete molto più di coloro che volendo la parte d'altri, perdono la loro, e avanti che la perdano vivono in continui affanni. Con queste arti io ho tra tanti nimici, tra tanti dispareri non solamente mantenuta, ma accresciuta la riputazione mia in questa città. Così, quando seguitate le pedate mie, manterrete ed accrescerete voi ; ma quando faceste altrimenti, pensate che il fine vostro non ha ad essere altrimenti felice, che sia stato quello di coloro che, nella memoria nostra, hanno rovinato sè e distrutta la casa loro." Morì poco di poi, e nell'universale

della città lasciò di sè un grandissimo desiderio, secondochè meritavano le sue ottime qualità. Fu Giovanni misericordioso, e non solamente dava elemosine a chi le domandava, ma molte volte al bisogno de' poveri senza essere domandato soccorreva. Amava ognuno, i buoni lodava, e de' cattivi aveva compassione. Non domandò mai onori, ed ebbegli tutti. Non andò mai in palagio se non chiamato. Amava la pace, e fuggiva la guerra. Alle avversità degli uomini sovveniva, le prosperità aiutava. Era alieno dalle rapine pubbliche, e del bene comune aumentatore. Ne' magistrati grazioso; non di molta eloquenza, ma di prudenza grandissima. Mostrava nella presenza melanconico, ma era poi nella conversazione piacevole e faceto. Morì ricchissimo di tesoro, ma più di buona fama e di benevolenza. La cui eredità, così de' beni della fortuna come di quelli dell'animo, fu da Cosimo non solamente mantenuta, ma accresciuta.

(Dalle *Storie fiorentine*.)

*Niccolo Macchiavelli, 1469-1527.*



IX. "FUGGE ERMINIA, E UN PASTOR  
L'ACCOGLIE."

*(Dalla Gerusalemme liberata, C, 7.)*

INTANTO Erminia infra l'ombrese piante  
D'antica selva dal cavallo è scorta ;  
Nè più governa il fren la man tremante,  
E mezza quasi par tra viva e morta.  
Per tante strade si raggira e tante  
Il corridor che 'n sua balia la porta,  
Ch'alfin dagli occhi altrui pur si dilegua,  
Ed è soverchio ormai ch'altri la segua.

\* \* \* \* \*

Fuggì tutta la notte, e tutto il giorno  
Errò senza consiglio e senza guida,  
Non udendo, o vedendo altro d'intorno  
Che le lagrime sue, che le sue strida.  
Ma nell'ora che'l sol dal carro adorno  
Scioglie i corsieri e'n grembo al mar s'annida,  
Giunse del bel Giordano alle chiare acque,  
E scese in riva al fiume, e quì si giacque.

Cibo non prende già, chè de'suoi mali  
Solo si pasce, e sol di pianto ha sete ;  
Ma 'l sonno, che de' miseri mortali  
È col suo dolce oblio posa e quiete,  
Sopì co'sensi i suoi dolori, e l'ali  
Dispiegò sopra lei placide e chete ;  
Nè però cessa amor con varie forme  
La sua pace turbar mentr'ella dorme.

Non si destò finchè garrir gli augelli  
 Non sentì lieti e salutar gli albori,  
 E mormorare il fiume e gli arboscelli,  
 E con l'onda scherzar l'aura e co' fiori.  
 Apre i languidi lumi, e guarda quelli  
 Alberghi solitarj de'pastori,  
 E par le voce uscir tra l'acqua, e i rami  
 Che a'sospiri ed al pianto la richiami.

Ma son, mentr'ella piange, i suoi lamenti  
 Rotti da un rozzo suon ch'a lei ne viene,  
 Che sembra ed è di pastorali accenti  
 Misto, e di boscherecce inculte avene.  
 Risorge, e là s'indirizza a passi lenti,  
 E vede un uom canuto all' ombre amene  
 Tesser fiscelle alla sua greggia accanto,  
 Ed ascoltar di tre fanciulli il canto.

Vedendo quivi comparir repente  
 L'insolite armi, sbigottir costoro ;  
 Ma li saluta Erminia, e dolcemente  
 Gli affida, e gli occhi scopre e i bei crin d'oro.  
 Seguite, dice, avventurosa gente  
 Al ciel diletta, il bel vostro lavoro ;  
 Chè non portano già guerra quest'armi  
 All'opre vostre, ai vostri dolci carmi.

Soggiunse poscia : O padre, or che d'intorno  
 D'alto incendio di guerra arde il paese,  
 Come quì state in placido soggiorno,  
 Senza temer le militari offese?  
 Figlio, ei rispose, d'ogni oltraggio e scorno  
 La mia famiglia e la mia greggia illese

Sempre quì fur ; nè strepito di Marte  
 Giammai turbò questa remota parte.

O sia grazia del ciel, che l'umiltade  
 D'innocenti pastor salvi e sublime ;  
 O che, siccome il folgore non cade  
 In basso pian, ma sull'eccelse cime ;  
 Così 'l furor di peregrine spade  
 Sol de'gran re l'altere teste opprime ;  
 Nè gli avidi soldati a preda aletta  
 La nostra povertà vile e negletta.

Altrui vile e negletta ; a me sì cara,  
 Che non bramo tesor, nè regal verga ;  
 Nè cura o voglia ambiziosa, o avara  
 Mai nel tranquillo del mio petto alberga.  
 Spengo la sete mia nell'acqua chiara,  
 Che non tem'io che di venen s'asperga :  
 E questa greggia, e l'ortice dispensa  
 Cibi non compri alla mia parca mensa.

Chè poco è il desiderio, e poco il nostro  
 Bisogno, onde la vita si conservi.  
 Son figlj miei questi ch'addito e mostro  
 Custodi della mandra, e non ho servi.  
 Così men vivo in solitario chiostro,  
 Saltar veggendo i capri snelli e i cervi,  
 Ed i pesci guizzar di questo fiume,  
 E spiegar gli augelletti al ciel le piume.

\* \* \* \* \*

*Torquato Tasso, 1544-1595.*

## X. SACRIPANTE E RINALDO.

(Dall' *Orlando Furioso*, c. 2.)

Come soglion talor due can mordenti,  
 O per invidia o per altro odio mossi,  
 Avvicinarsi digrignando i denti,  
 Con occhi biechi e più che braccia rossi ;  
 Indi a'morsi venir di rabbia ardenti,  
 Con aspri ringhi e rabbuffati dossi ;  
 Così alle spade dai gridi e dall'onte  
 Venne il Circasso e quel di Chiaramonte.

A piedi è l'un, l'altro a cavallo: or quale  
 Credete ch'abbia il Saracin vantaggio?  
 Nè ve n'ha però alcun ; chè così vale  
 Forse ancor men ch'uno inesperto paggio ;  
 Chè 'l destrier per istinto naturale  
 Non volea far al suo signor oltraggio ;  
 Nè con man nè con spron potea il Circasso  
 Farlo a volontà sua muover mai passo.

Quando crede cacciarlo, egli s'arresta ;  
 E se tener lo vuole, o corre, o trotta :  
 Poi sotto il petto si caccia la testa,  
 Giuoca di schiene e mena calci in frotta.  
 Vedendo il Saracin ch'a domar questa  
 Bestia superba era mal tempo allotta,  
 Ferma le man sul primo arcione, e s'alza,  
 E dal sinistro fianco in piede sbalza.

Sciolto che fu il Pagan con leggier salto  
 Da l'ostinata furia di Baiardo,

Si vide cominciar ben degno assalto  
 D'un par di cavalier tanto gagliardo :  
 Suona l'un brando e l'altro or basso or alto :  
 Il martel di Vulcano era più tardo  
 Ne la spelonca affumicata, dove  
 Battea all'incude i folgori di Giove.

Fanno or con lunghi, ora con finti e scarsi  
 Colpi, veder che mastri son del giuoco :  
 Or li vedi ire altieri, or rannicchiarsi,  
 Ora coprirsi, ora mostrarsi un poco ;  
 Ora crescere innanzi, ora ritrarsi ;  
 Ribatter colpi, e spesso lor dar loco ;  
 Girarsi intorno ; e donde l'uno cede,  
 L'altro aver posto immantinente il piede.

Ecco Rinaldo con la spada a dosso  
 A Sacripante tutto s'abbandona :  
 E quel porge lo scudo ch'era d'osso  
 Con la piastra d'acciar temprata e buona :  
 Taglial Fusberta, ancor che molto grosso :  
 Ne geme la foresta e ne risuona ;  
 L'osso e l'acciar ne va che par di ghiaccio,  
 E lascia al Saracin stordito il braccio.

*Lodovico Ariosto, 1474-1533.*



## XI. IN VITA DI M. LAURA.

## SONETTO LII.

. *Riconosce i proprj errori, e invita se stesso  
ad ascoltar la voce di Dio.*

Io son sì stanco sotto 'l fascio antico  
Delle mie colpe, e dell'usanza ria ;  
Ch'i' temo forte di mancar tra via,  
E di cader in man del mio nemico.

Ben venne a dilivarmi un grande amico  
Per somma ed ineffabil cortesia ;  
Poi volò fuor della veduta mia,  
Sì, ch'a mirarlo indarno m'affatico.

Ma la sua voce ancor quaggiù rimbomba :  
O voi, che travagliate, ecco il cammino ;  
Venite a me, se'l passo altri non serra.

Qual grazia, qual'amore, o qual destino  
Mi darà penne in guisa di colomba,  
Ch'i'mi riposi, e lèvimi da terra?

## SONETTO CVIII.

*Le virtù, le bellezze, e le grazie di Laura  
non hanno esempio, che nel Cielo.*

In qual parte del Ciel, in quale idea  
Era l'esempio, onde Natura tolse  
Quel bel viso leggiadro, in ch'ella volse  
Mostrar quaggiù, quanto lassù potea?



Qual Ninfa in fonti, in selve mai qual Dea  
 Chiome d'oro sì fino a l'aura sciolse?  
 Quand'un cor tante in se virtù accolse?  
 Benchè la somma è di mia morte rea.

Per divina bellezza indarno mira,  
 Chi gli occhi di costei giammai non vide,  
 Come soavemente ella gli gira.

Non sa com'Amor sana, e come ancide,  
 Chi non sa come dolce ella sospira,  
 E come dolce parla, e dolce ride.

IN MORTE DI M. LAURA.

### SONETTO LIX.

*Invia sue rime al sepolcro di lei, perchè la preghino  
 di chiamarlo seco.*

Ite, rime dolenti, al duro sasso,  
 Che il mio caro tesoro in terra asconde:  
 Ivi chiamate chi dal Ciel risponde;  
 Benche 'l mortal sia in loco oscuro e basso.

Ditele, ch'i'son già di viver lasso,  
 Del navigar per queste orribili onde:  
 Ma ricogliendo le sue sparte fronde,  
 Dietro le vo pur così passo passo,

Sol di lei ragionando viva e morta,  
 Anzi pur viva, ed or fatta immortale;  
 Acciocchè 'l mondo la conosca, ed ame.

Piacciale al mio passar esser accorta ;  
 Ch'è presso omai : siami a l'incontro ; e quale  
 Ella è nel Cielo, a se mi tiri e chiamo.

---

### SONETTO LXIV.

*Disingannato dell'amor suo di quaggiù,  
 rivolgesi ad amarla nel Cielo.*

O tempo, o ciel volubil, che, fuggendo,  
 Inganni i ciechi e miseri mortali ;  
 O dì veloci più che vento e strali,  
 Or ab esperto vostre frodi intendo :  
 Ma scuso voi, e me stesso riprendo :  
 Che Natura a volar v'aperse l'ali ;  
 A me diede occhi : ed io pur ne'miei mali  
 Li tenni ; onde vergogna e dolor prendo.  
 E sarebbe ora, ed è passata omai,  
 Da rivoltarli in più sicura parte,  
 E poner fine agl'infiniti guai.  
 Nè dal tuo giogo, Amor, l'alma si parte,  
 Ma dal suo mal ; con che studio, tu 'l sai :  
 Non a caso è virtute, anzi è bell'arte.

*Francesco Petrarca, 1304-1374.*

---

## XII. DELL' INFERNO.

## CANTO I.

Nel mezzo del cammin di nostra vita  
 Mi ritrovai per una selva oscura,  
 Chè la diritta via era smarrita.  
 Ahi quanto a dir qual era è cosa dura  
 Questa selva selvaggia ed aspra e forte,                      5  
 Che nel pensier rinnova la paura!  
 Tanto è amara, che poco è più morte:  
 Ma per trattar del ben ch'ivi trovai,  
 Dirò dell'altre cose ch'io v'ho scorte.  
 Io non so ben ridir com'io v'entrai;                      10  
 Tant'era pien di sonno in su quel punto,  
 Che la verace via abbandonai.  
 Ma poi ch'io fui al piè d'un colle giunto,  
 Là ove terminava quella valle,  
 Che m'avea di paura il cuor compunto,                      15  
 Guardai in alto, e vidi le sue spalle  
 Vestite già de'raggi del pianeta,  
 Che mena dritto altrui per ogni calle.  
 Allor fu la paura un poco queta,  
 Che nel lago del cuor m'era durata                      20  
 La notte, ch'io passai con tanta pietà.  
 E come quei, che con lena affannata  
 Uscito fuor del pelago alla riva,  
 Si volge all'acqua perigliosa, e guata;  
 Così l'animo mio, che ancor fuggiva,                      25  
 Si volse indietro a rimirar lo passo,  
 Che non lasciò giammai persona viva.

Poi ch'ebbi riposato il corpo lasso,  
 Ripresi via per la piaggia diserta,  
 Sì che il piè fermo sempre era il più basso. 30  
 Ed ecco, quasi al cominciar dell'erta.  
 Una lonza leggiera e presta molto,  
 Che di pel maculato era coperta.  
 E non mi si partia dinanzi al volto ;  
 Anzi impediva tanto il mio cammino, 35  
 Ch'io fui per ritornar più volte vòlto.  
 Tempo era dal principio del mattino ;  
 E il Sol montava in su con quelle stelle  
 Ch'eran con lui, quando l'amor Divino  
 Mosse da prima quelle cose belle ; 40  
 Sì che a bene sperar m'eran cagione  
 Di quella fera la gaietta pelle,  
 L'ora del tempo, e la dolce stagione :  
 Ma non sì, che paura non mi desse  
 La vista, che m'apparve, d'un leone. 45  
 Questi pareva, che contra me venesse  
 Con la testa alta, e con rabbiosa fame :  
 Sì che pareva che l'aer ne temesse.  
 Ed una lupa, che di tutte brame  
 Sembiava carca nella sua magrezza, 50  
 E molte genti fe' già viver grame.  
 Questa mi porse tanto di gravezza,  
 Con la paura, che uscìa di sua vista,  
 Ch'io perdei la speranza dell'altezza.  
 E quale è quei, che volentieri acquista, 55  
 E giugne il tempo che perder lo face,  
 Che in tutti i suoi pensier piange e s'attrista ;  
 Tal mi fece la bestia senza pace,

Che, venendomi incontro, a poco a poco  
 Mi ripingeva là dove il Sol tace. 60  
 Mentre ch'io rovinava in basso loco,  
 Dinanzi agli occhi mi si fu offerto  
 Chi per lungo silenzio pareva fioco.  
 Quando vidi costui nel gran deserto,  
 Miserere di me, gridai a lui, 65  
 Qual che tu sie, od ombra, od uomo certo.  
 Risposemi: Non uomo, uomo già fui,  
 E li parenti miei furon Lombardi,  
 E Mantovani per patria ambedui.  
 Nacqui *sub Julio*, ancorchè fosse tardi, 70  
 E vissi a Roma sotto il buono Augusto,  
 Al tempo degli Dei falsi e bugiardi.  
 Poeta fui, e cantai di quel giusto  
 Figliuol d'Anchise, che venne da Troia,  
 Poi che il superbo Ilion fu combusto. 75  
 Ma tu, perchè ritorni a tanta noia?  
 Perchè non sali il diletto monte,  
 Ch'è principio e cagion di tutta gioia?  
 Or se'tu quel Virgilio, e quella fonte, 80  
 Che spande di parlar sì largo fiume?  
 Risposi lui con vergognosa fronte.  
 O degli altri poeti onore e lume,  
 Vagliami il lungo studio e il grande amore,  
 Che m'han fatto cercar lo tuo volume.  
 Tu se'lo mio maestro, e lo mio autore. 85  
 Tu se'solo colui, da cui io tolsi  
 Lo bello stile, che m'ha fatto onore.  
 Vedi la bestia, per cui io mi volsi :  
 Aiutami da lei, famoso saggio,

- Ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi. 90  
 A te convien tenere altro viaggio,  
 Rispose, poi che lagrimar mi vide,  
 Se vuoi campar d'esto luogo selvaggio:  
 Chè questa bestia, per la qual tu gridi,  
 Non lascia altrui passar per la sua via, 95  
 Ma tanto lo impedisce, che l'uccide:  
 E ha natura sì malvagia e ria,  
 Che mai non empie la bromosa voglia,  
 E dopo il pasto ha più fame che pria.  
 Molti son gli animali, a cui s'ammoglia, 100  
 E più saranno ancora, infin che il Veltro  
 Verrà, che la farà morir di doglia.  
 Questi non ciberà terra nè peltro,  
 Ma sapienza, e amore, e virtute;  
 E sua nazione sarà tra Feltro e Feltro. 105  
 Di quell'umile Italia fia salute,  
 Per cui morì la vergine Camilla,  
 Eurialo, e Turno, e Niso di ferute:  
 Questi la caccerà per ogni villa,  
 Fin che l'avrà rimessa nell'Inferno, 110  
 Là onde invidia prima dipartilla.  
 Ond'io per lo tuo me'penso e discerno,  
 Che tu mi segui, ed io sarò tua guida,  
 E trarrotti di qui per luogo eterno,  
 Ove udirai le disperate strida, 115  
 Vedrai gli antichi spiriti dolenti,  
 Che la seconda morte ciascun grida:  
 E vederai color, che son contenti  
 Nel fuoco, perchè speran di venire,  
 Quando che sia, alle beate genti: 120

Alle qua' poi se tu vorrai salire,  
 Anima fia a ciò di me più degna :  
 Con lei ti lascierò nel mio partire ;  
 Chè quell' Imperador, che lassù regna,  
 Perch'io fui ribellante alla sua legge, 125  
 Non vuol che in sua città per me si vegna.  
 In tutte' parti impera, e quivi regge :  
 Quivi è la sua cittade, e l'alto seggio :  
 O felice colui, cui ivi elegge !  
 Ed io a lui: Poeta, io ti richieggio 130  
 Per quello Iddio, che tu non conoscesti,  
 A ciò ch'io fugga questo male e peggio,  
 Che tu mi meni là dov'or dicesti,  
 Sì ch'io vegga la porta di San Pietro,  
 E color, che tu fai cotanto mesti. 135  
 Allor si mosse : ed io li tenni dietro.

---

### CANTO III.

Per me si va nella città dolente :  
 Per me si va nell'eterno dolore :  
 Per me si va tra la perduta gente.  
 Giustizia mosse il mio alto Fattore :  
 Fecemi la divina Potestate, 5  
 La somma Sapienza e il primo Amore.  
 Dinanzi a me non fur cose create,  
 Se non eterne, ed io eterno duro :  
 Lasciate ogni speranza, voi ch'entrate.  
 Queste parole di colore oscuro 10  
 Vid'io scritte al sommo d'una porta ;

Per ch'io : Maestro, il senso lor m'è duro.  
 Ed egli a me, come persona accorta:  
 Qui si convien lasciare ogni sospetto;  
 Ogni viltà convien che qui sia morta. 15  
 Noi sem venuti al luogo ov'io t'ho detto  
 Che tu vedrai le genti dolorose,  
 Ch'hanno perduto il ben dell' intelletto.  
 E poichè la sua mano alla mia pose,  
 Con lieto volto, ond'io mi confortai, 20  
 Mi mise dentro alle segrete cose.  
 Quivi sospiri, pianti, e alti guai  
 Risonavan per l'aer senza stelle,  
 Per ch'io al cominciar ne lagrimai.  
 Diverse lingue, orribili favelle, 25  
 Parole di dolore, accenti d'ira,  
 Voci alte e fioche, e suon di man con elle,  
 Facevano un tumulto, il qual s'aggira  
 Sempre in quell'aria senza tempo tinta,  
 Come la rena quando il turbo spira. 30

\* \* \* \* \*

#### CANTO V.

Poscia ch'io ebbi il mio Dottore udito 70  
 Nomar le donne antiche e i cavalieri,  
 Pietà mi vinse, e fui quasi smarrito.  
 Poi cominciai; Poeta, volentieri  
 Parlerei a que'duo, che insieme vanno,  
 E paion sì al vento esser leggieri. 75  
 Ed egli a me: Vedrai quando saranno  
 Più presso a noi; e tu allor gli prega  
 Per quell'amor, che i mena; ed ei verranno.



Sì tosto come 'l vento a noi gli piega,  
 Muovo la voce: O anime affannate, 80  
 Venite a noi parlar, s'altri nol niega.  
 Quali colombe dal disío chiamate,  
 Con l'ali aperte e ferme, al dolce nido  
 Volan, per l'aer dal voler portate;  
 Cotali uscir della schiera ov'è Dido, 85  
 A noi venendo per l'aer maligno;  
 Sì forte fu l'affettuoso grido.  
 O animal grazioso e benigno,  
 Che visitando vai per l'aer perso  
 Noi che tignemmo 'l mondo di sanguigno; 90  
 Se fosse amico il Re dell'universo,  
 Noi pregheremmo lui per la tua pace,  
 Poi c'hai pietà del nostro mal perverso.  
 Di quel ch'udire e che parlar vi piace  
 Noi udiremo e parleremo a vui, 95  
 Mentre che 'l vento, come fa, si tace.  
 Siede la terra, dove nata fui,  
 Su la marina dove 'l Po discende  
 Per aver pace co' seguaci sui.  
 Amor, ch'a cor gentil ratto s'apprende, 100  
 Prese costui della bella persona,  
 Che mi fu tolta, e il modo ancor m'offende.  
 Amor, ch'a null'amato amar perdona,  
 Mi prese del costui piacer sì forte,  
 Che, come vedi, ancor non m'abbandona. 105  
 Amor condusse noi ad una morte:  
 Caina attende chi vita ci spense.  
 Queste parole da lor ci fur pôrte.

Da ch'io intesi quell'anime offense,  
 Chinai 'l viso; e tanto 'l tenni basso, 110  
 Fin che 'l Poeta mi disse: Che pense?  
 Quando risposi, cominciai; Oh lasso!  
 Quanti dolci pensier, quanto disio  
 Menò costoro al doloroso passo!  
 Poi mi rivolsi a loro, e parla'io, 115  
 E cominciai: Francesca, i tuoi martiri  
 A lagrimar mi fanno tristo e pio.  
 Ma dimmi: al tempo de'dolci sospiri,  
 A che, e come concedette Amore 120  
 Che conosceste i dubbiosi desiri?  
 Ed ella a me: Nessun maggior dolore,  
 Che ricordarsi del tempo felice  
 Nella miseria; e ciò sa 'l tuo dottore.  
 Ma s'a conoscer la prima radice 125  
 Del nostro amor tu hai cotanto affetto,  
 Farò come colui che piange e dice.  
 Noi leggevamo un giorno, per diletto,  
 Di Lancillotto, come amor lo strinse:  
 Soli eravamo e senza alcun sospetto. 130  
 Per più fiate gli occhi ci sospinse  
 Quella lettura, e scolorocci 'l viso  
 Ma solo un punto fu quel che ci vinse.  
 Quando leggemmo il disiato riso  
 Esser baciato da cotanto amante,  
 Questi, che mai da me non fia diviso, 135  
 La bocca mi baciò tutto tremante:  
 Galeotto fu il libro e chi lo scrisse:  
 Quel giorno più non vi leggemmo avante.

Mentre che l'uno spirto questo disse,  
 L'altro piangeva sì, che di pietade 140  
 Io venni men, così com'io morisse;  
 E caddi come corpo morto cade.

## CANTO XXXIII.

La bocca sollevò dal fiero pasto  
 Quel peccator, forbendola a' capelli  
 Del capo ch'egli avea dietro guasto.  
 Poi cominciò: 'Tu vuoi ch'io rinnovelli  
 Disperato dolor, che il cor mi preme, 5  
 Già pur pensando, pria ch'io ne favelli.  
 Ma se le mie parole esser den seme,  
 Che frutti infamia al traditor ch'io rodo,  
 Parlare e lagrimar vedrai insieme.  
 Io non so chi tu sie, nè per che modo 10  
 Venuto sei quaggiù; ma Fiorentino  
 Mi sembri veramente, quand'io t'odo.  
 Tu dei saper ch'io fui il Conte Ugolino,  
 E questi l'Arcivescovo Ruggieri:  
 Or ti dirò perch'io son tal vicino. 15  
 Che per l'effeto de'suoi mal pensieri,  
 Fidandomi di lui, io fossi preso  
 E poscia morto, dir non è mestieri.  
 Però quel che non puoi avere inteso,  
 Cioè, come la morte mia fu cruda, 20  
 Udirai; e saprai se m'ha offeso.  
 Breve pertugio dentro dalla muda,  
 La qual per me ha il titol della fame,  
 E in che conviene ancor ch'altri si chiuda,

- M'avea mostrato per lo suo forame 25  
 Più lune già, quand'io feci il mal sonno,  
 Che del futuro mi squarciò il velame.
- Questi pareva a me maestro e donno,  
 Cacciando il lupo e i lupicini al monte,  
 Per che i Pisan veder Lucca non ponno. 30
- Con cagne magre, studiose e conte,  
 Gualandi con Sismondi, e con Lanfranchi  
 S'avea messi dinanzi dalla fronte.
- In picciol corso mi pareano stanchi  
 Lo padre e i figli, e con l'agute scane 35  
 Mi pareo lor veder fender li fianchi.
- Quando fui desto innanzi la dimane,  
 Pianger senti'fra l'sonno i miei figliuoli,  
 Ch'erano meco, e dimandar del pane.
- Ben sei crudel, se tu già non ti duoli, 40  
 Pensando ciò ch'il mio cor s'annunziava:  
 E se non piangi, di che pianger suoli?
- Già eran desti, e l'ora s'appressava  
 Che il cibo ne soleva essere addotto,  
 E per suo sogno ciascun dubitava, 45
- Ed io sentii chiavar l'uscio di sotto  
 All'orribile torre: ond'io guardai  
 Nel viso a'miei figliuoi senza far motto.
- Io non piangeva, sì dentro impietrai:  
 Piangevan elli; e Anselmuccio mio 50  
 Disse: Tu guardi sì! Padre, che hai?
- Però non lagrimai, nè rispos'io  
 Tutto quel giorno, nè la notte appresso,  
 Infìn che l'altro Sol nel mondo uscìo.
- Come un poco di raggio si fu messo 55

Nel doloroso carcere, ed io scorsi  
 Per quattro visi il mio aspetto stesso,  
 Ambo le mani per dolor mi morsi ;  
 E quei, pensando ch'io il fessi per voglia  
 Di manicar, di subito levorsi, 60  
 E disser: Padre, assai ci fia men doglia,  
 Se tu mangi di noi : tu ne vestisti  
 Queste misere carni, e tu le spoglia.  
 Quetaimi allor, per non farli più tristi :  
 Quel dì, e l'altro stemmo tutti muti : 65  
 Ahi dura terra, perchè non t'apristi ?  
 Poscia che fummo al quarto dì venuti,  
 Gaddo mi si gettò disteso a'piedi,  
 Dicendo : Padre mio, che non m'aiuti ?  
 Quivi morì ; e come tu mi vedi, 70  
 Vid'io cascar li tre ad uno ad uno,  
 Tra il quinto dì e il sesto, ond'io mi diedi  
 Già cieco a brancolar sovra ciascuno ;  
 E tre dì gli chiamai, poi ch'ei fur morti :  
 Poscia, più che il dolor, potè il digiuno. 75  
 Quand'ebbe detto ciò, con gli occhi torti  
 Riprese il teschio misero co'denti,  
 Che furo all'osso, come d'un can, forti.  
 Ahi Pisa, vituperio delle genti  
 Del bel paese là dove il sì suona ; 80  
 Poi che i vicini a te punir son lenti,  
 Muovansi la Capraia e la Gorgona,  
 E faccian siepe ad Arno in su la foce,  
 Sì ch'egli annieghi in te ogni persona.  
 Chè se il Conte Ugolino aveva voce 85  
 D'aver tradita te delle castella,

Non dovei tu i figliuoi porre a tal croce.  
 Innocenti facea l'età novella,  
 Novella Tebe! Uguccione e il Brigata,  
 E gli altri duo che il canto suso appella. 90

\* \* \* \* \*

## DEL PARADISO.

### CANTO XXXIII.

\* \* \* \* \*

O somma luce, che tanto ti lievi  
 Da' concetti mortali, alla mia mente  
 Ripresta un poco di quel che parevi;  
 E fa la lingua mia tanto possente, 70  
 Ch'una favilla sol della tua gloria  
 Possa lasciare alla futura gente :  
 Chè per tornare alquanto a mia memoria,  
 E per sonare un poco in questi versi,  
 Più si conceperà di tua vittoria. 75  
 Io credo, per l'acume ch'io soffersi  
 Del vivo raggio, ch'io sarei smarrito,  
 Se gli occhi miei da lui fossero aversi.  
 E mi ricorda ch'io fui più ardito  
 Per questo a sostener tanto, ch'io giunsi 80  
 L'aspetto mio col Valore infinito.  
 O abbondante grazia, ond'io presunsi  
 Ficar lo viso per la luce eterna  
 Tanto, che la veduta vi consunsi !

Nel suo profondo vidi che s'interna	85
Legato con amore in un volume	
Ciò che per l'universo si squaderna :	
Sustanzia et accidente, e lor costume,	
Tutti conflati insieme per tal modo,	
Che ciò ch'io dico è un semplice lume.	90
La forma universal di questo nodo	
Credo ch'io vidi, perchè più di largo,	
Dicendo questo, mi sento ch'io godo.	
Un punto solo m'è maggior letargo,	
Che venticinque secoli all'impresa,	95
Che fe' Nettuno mirar l'ombra d'Argo.	
Così la mente mia tutta sospesa	
Mirava fissa, immobile ed attenta,	
E sempre di mirar faceasi accesa.	
A quella luce cotal si diventa,	100
Che volgersi da lei per altro aspetto	
È impossibil che mai si consenta ;	
Perocchè 'l ben, ch'è del volere obbietto,	
Tutto s'accoglie in lei; e fuor di quella	
È difettivo ciò ch'è lì perfetto.	105
Omai sarà più corta mia favella,	
Pure a quel ch'io ricordo, che d'un fante	
Che bagni ancor la lingua alla mammella.	
Non perchè più che un semplice sembiante	
Fosse nel vivo lume ch'io mirava,	110
Chè tal è sempre qual s'era davante ;	
Ma per la vista, che s'avvalorava	
In me, guardando, una sola parvenza,	
Mutandom'io, a me si travagliava.	
Nella profonda e chiara sussistenza	115

Dell'alto lume parvermi tre giri  
 Di tre colori e d'una continenza:  
 E l'un dall'altro, come Iri da Iri,  
 Parea riflesso; e l' terzo parea foco  
 Che quinci e quindi egualmente si spiri. 120  
 O quanto è corto il dire, e come fioco  
 Al mio concetto! e questo, a quel ch'io vidi,  
 È tanto, che non basta a dicer poco.  
 O luce eterna, che sola in te sidi,  
 Sola t'intendi, e da te intelletta 125  
 Ed intendente te ami ed arridi!  
 Quella circolazion, che sì concetta  
 Pareva in te, come lume riflesso,  
 Dagli occhi miei alquanto circonspecta,  
 Dentro da sè del suo colore stesso 130  
 Mi parve pinta della nostra effige;  
 Perchè il mio viso in lei tutto era messo.  
 Qual' è il geometra che tutto s'affige  
 Per misurar lo cerchio, e non ritrova,  
 Pensando, quel principio ond'egli indige, 135  
 Tale era io a quella vista nuova:  
 Veder voleva come si convenne  
 L'imgo al cerchio, e come vi s'indova;  
 Ma non eran da ciò le proprie penne;  
 Se non che la mia mente fu percossa 140  
 Da un fulgore, in che sua voglia venne.  
 All'alta fantasia qui mancò possa;  
 Ma già volgeva il mio disiro e 'l velle,  
 Sì come ruota ch'egualmente è mossa,  
 L'Amor che muove il Sole e l'altre stelle. 145

*Dante Alighieri, 1265-1321.*





## NOTES.

---

[In the following grammatical notes the figures refer to the Sections in the **MANUAL ITALIAN GRAMMAR.**]

### I.

Silvio Pellico of Saluzzo, in Piedmont, is one of the most popular and sympathetic writers of Italian literature in this century. His character and life are fully delineated in his works, especially in *Le mie Prigioni*, the pathetic story of his ten years' suffering. This work, published in 1831, the year after his release from the dungeons of Spielberg (near Brünn in Moravia), is already an Italian classic of world wide reputation, not less than fourteen versions having been published in French, five in German and three in Spanish.

Previous to his arrest at Milan in 1820, as an accomplice in a conspiracy against the Austrian government, he had already become celebrated by his tragedies, and especially by his *Francesca da Rimini*, the subject of which was taken from the national history, and was

connected with one of the finest episodes in the *Divina Commedia* of Dante. He also published many lyric poems and a religious treatise in prose entitled *I doveri degli uomini*, (1834). His most distinguishing virtues were ardent charity, devoted patriotism and elevated, but unaffected, piety. He died in a villa near Turin in 1854, at the age of sixty-six.

Page 15 line 5—Il venerdì 13 ottobre : 49; 2.

- “ 6—Erano le tre pomeridiane: It was three P. M., or three o'clock in the afternoon. The verb agrees with ore understood: 49; 3. Pomeridiano=Lat. post meridianum tempus.
- “ 7—Si fece: A long examination was made: 25; VI. 10, and 61. Fece from fare: 35; A. 3. Mi: 25; I. Note 7.
- “ 7—Quel: 25; III. Note 2.
- “ 8—Non dirò nulla: I will say nothing: 25; VI. 5, and 35; C. 3.
- “ 9—Dignitosamente; 36.
- “ 10—Tenerle broncio: To pout at her, to treat her coldly, to be cross. Tenerle: 25; I. Note 2, and Note 5.
- “ 10—Lascio: 31; Note 6.
- “ 11—Sta: 35; A. 4. Altro: 25; VI. 1.
- “ 13—Questi: This man 25; III. Note 1.
- “ 14—Si fece da me rimettere: They required me to deliver up (caused to be delivered up by me): 14; 5. a.
- “ 15—Restituirmeli: 25; I. Note 7.
- “ 16—Avessi: 30; and 55. Ogni: 25; VI. 7.

## Page, Line

- 13 18-Fermatevi: Stop: 33.
- “ 18-Caro voi: Dear Sir: 50; I. 1, Note 2.  
When voi refers to one person only, the  
qualifying adjective stands in the singular.
- “ 19-Fatemi portare: Cause to be brought to me:  
67; 9, Note.
- “ 20-Sentirà: You will taste: 50; I. 1, Note 1.
- “ 22-Non ne bevo: I do not drink (of it): 50; I.  
4, Note 2.
- 14 3-Tengono: Keep: 35; B. 23.
- “ 3-Inorridiscono: 34.
- “ 6-M'incresce per lei: I am sorry for you, Sir.  
See crescere, list of irregular verbs, page 64.  
Lei is ablative of ella (25: I. (3) (b))=Vos-  
signoria.
- “ 8-Mezz'ora: 47; 3. Ebbi: 29. Pochi: 18; 2.
- “ 9-Fui: From *essere*. 29.
- “ 10-Pian for piano: 10; 3.
- “ 11-Carceri; 65. Di quà: On this side; 36, Note 6.
- “ 12-Stetti; see Stare: 35; A. 4.
- “ 13-L'andare e venire: The going and coming: 56; 1.
- “ 14-Parecchi; 18; 4.
- “ 15-Fa (from *fare*, 35; A. 3.) signifies “ago”:  
49; 3, Note 2.
- “ 17-Suonerebbero; see sonare: 31; Note 5.
- “ 19-Conterrebbero: 35; B. 23.
- “ 20-Uomini: 17; 1, excep. 3. D'ogni fatta: Of  
every sort. E per lo più: For the most part.
- “ 21-Fra: After the space of: 37; 3.
- “ 22-Oh fugacità: 39.

## Page, Line

- 14 23-Può (from potere, 35; B. 14): Can he—affliggersi—be afflicted: 56; 3.
- “ 24-Se vien sepolto: If he is buried: 67; 15. Si minaccia: Is threatened.
- “ 25-De' più felici: 22; 1.
- 15 1-Sarà...spirato: Will be as if I had expired: 29.
- “ 4-Il riflettere: 56; 1.
- “ 5-L'animo: My mind: 50; II. Note 3. Ricorsero (from *ricorere*): 35.
- “ 8-Valsero: 35; B. 26. Piansi (from *piangere*): 35.



- “ 13-Gioja (born in Piacenza, 1767, died at Milan in 1829) was one of the most distinguished writers of Italy on political economy. A republican in politics, he was imprisoned by the Austrian government for eight months, on suspicion that he was a participator in the liberal movements of 1820. Risposi; see rispondere: 35.
- “ 14-Dissi; see dire: 35.
- “ 16-Venne; see venire: 35. Fatto; see 40; B. c, and 40; 2, a.
- “ 18-Parve; see parere: 35.
- “ 19-Suo padre: Your father, i. e. your Lordship's father. Suo here represents Vossignoria: 25; II. Note 1. Note 2. and 50; I. Note 1.
- “ 20-Si compiacchia: Be pleased: 35; B. 12.
- “ 23-Il mio povero: 50; II. Note 1.
- 16 3-Potea=poteva: 31; Note 2.

## Page, Line

- 16 3-Da espormi: As to expose myself; 37; b, and 25; i. Note 5.
- “ 5-Persuase; see persuadere: 35.
- “ 6-Indicibilmente: 36, and 41; vi. 1.
- “ 10-L'Italia: 44; 2, and 44; 4, (d). Tenea per fermo: I was sure.
- “ 12-Od: 64.
- “ 16-Della madre: Of my mother. The definite article often supplies the place of the possessive pronoun: Cf. 50; ii. Note 3.
- “ 17-Riveder: 10; 3, and Note 2.
- “ 21-Divise; see dividere: 35. Consolatissimo: 22; 2.
- “ 22-Vidi; see vedere: 35.
- “ 26-Ne': 15; ii. 5. Provata: 58; 2.
- “ 28-Prese; see prendere: 35.
- “ 29-Cucchiaio; see cucchiajo: i. Note 2.
- 17 2-Ne lo ringrazio: I thank him for it (of it).

- “ 9-Stetti; see stare: 35; A. 4. Dì: 17; 1, Exc. 2.
- “ 10-Ai 19 di febbraio: 49; 2.
- “ 11-Catenacci: 19; 1. Vedo entrare: 56; 2, 59; 1.
- “ 14-Avanzarsi: 33, and 56; 2.
- “ 15-Il conte B: Count Bolza of Lake Como, a commissary of police in the service of the Austrian government: 44; 4 (a). Ch'io abbia: 55; Note 4.
- “ 16-Per partire: 63; Note 2.
- “ 17-Sorprese(from sorprendere); see prendere: 35.
- “ 18-Mi si: 25; i. Note 7.

Page, Line

- 17 19-Possibile: Sc. è; 65. Gran: 10; 3.  
 “ 20-Rivedrei: 35; B. 27.  
 18 2-Pare: 35; B. 11. Increbbe; see crescere: 35.  
 “ 4-Dove si va? Where are we going? 25; VI. 10.  
 “ 6-Significarglielo: 25; I. Note 8. Finchè non:  
 Until (while we are not).  
 “ 7-Al di là di: On the other side of.  
 “ 8-Porta Vercellina: Towards Turin.  
 “ 10-Tacqui; see tacere: 35.  
 “ 15-Foscolo, a poet and miscellaneous writer, died  
 in 1827. Monti, a distinguished poet, author  
 of *Aristodemo*, (a tragedy, which “takes the  
 lead among the most admirable specimens of  
 the Italian drama”), died in 1829.  
 “ 16-Lodovico di Breme, son of the marquis of  
 the same name, a Piedmontese of noble sen-  
 timents and cultured mind, was also an inti-  
 mate friend of Mme. de Staël.  
 Pietro Borsieri, son of a judge of the  
 Court of Appeals at Milan, was the author of  
 several literary works.  
 Luigi Porro, one of the most prominent  
 men in Milan, was noted for the zeal and lib-  
 erality with which he cultivated the arts and  
 literature. He invited Pellico, as a friend, to  
 reside in his palace and superintend the edu-  
 cation of his children.  
 “ 25-Che si vada: 55.  
 “ 26-Si va più in là: We are going further on (in  
 that direction).

## Page, Line

- 19 8-Mi rallegrai: 33.
- “ 10-Doge, (a modification of *duce*: 40: A. u, and B. c.), was the title of the chief magistrate in Venice, and in the sister republics of Amalfi and Genoa. The office created in 697, and held by seventy-three Doges in Venice, was originally for life, and conferred almost absolute power, but it was gradually restricted and finally disappeared in 1797, with the fall of the Venetian republic.
- “ 12-Procuratie: A splendid building devoted to public offices.
- “ 15-Piazzetta: 19; 2.
- “ 17-Si vede: I see (it is seen): 25; VI. 10.  
Ella è: You are (your lordship is): 50; I. 1, Note 1.
- “ 18-Capisco: 34.
- “ 19-Vi passo: 25; I. Note 4.
- “ 24-E se n'andò in fretta: And he hurried away: 50; I. 4, Note 3.
- “ 26-Sovvenissero: 55; Note 5.
- “ 27-Ascesi: Preterite of *ascendere*, conjugated like *accendere*: 35.
- “ 28-Intesi; see *tendere*: 35.
- 20 2-Predicentemi: 57; Note.





## II.

Alessandro Manzoni, celebrated both as a poet and a novelist, was born in Milan in 1784 and died in 1873. His name was early rendered popular by *Inni sacri*, lyrics characterized by elevated and fervent piety, which were published in 1810. This popularity was greatly increased by the appearance of his romantic drama *Il conte di Carmagnola* in 1820; his ode on the occasion of the death of Napoleon, *Il cinque Maggio*, one of the finest lyrics in modern Italian, in 1821, and his tragedy *Adelchi*, containing lyric choruses in the manner of the Greek drama, in 1823. But the work, which has chiefly contributed to his glory, was his romance *I promessi sposi* (1827), which has been translated into all the principal languages of Europe. In this Milanese story of the 17th century is given a complete picture of Italian society in village and rustic life. The characters are original, clearly and vigorously drawn, presenting, at one view, the types of true social and religious virtues, at another, those vices which cause the ruin of nations as well as the misfortunes of individuals. It reveals its author as a devoted son of Italy—a man of high moral and Christian virtue.

Page, Line

20 14—Rito cappuccinesco: Capuchin rite. The Capuchin Friars form a branch of the order of Franciscan monks, which originated in

## Page, Line

Italy in 1525. (The Franciscan order of mendicants was founded by St. Francis of Assisi in 1209-10). The name was derived from the hood worn by them called *cappuccio*. They are noted for their austere discipline, are found in many countries, and are said to be increasing in numbers. The late Father Matthew, so widely known as the distinguished advocate of total abstinence, was a member of this order.

- 20 15-Un non so che d'altero e d'inquieto: Something (I know not what) of pride and restlessness. So; see sapere: 35; B. 16.
- " 17-Gli copriva le: 50; II. Note 3.
- " 21-Tolto; see togliere: 35; B. 24.
- 21 1-Occhi: 18; 4. Sfolgoravano: Flashed.
- " 4-Sanno; see sapere: 35; B. 16. Può: 35; B. 14. Vincerla: Sc. volontà, i. e. the will, or purpose that controls the hand which guides them. Fanno: 35; A. 3.
- " 6-Scontan: 41; 1, Note 1.
- " 13-Da signore: Like an independent gentleman. Da, before a noun, is often translated "like".
- " 15-Per quanto: As far as.
- " 17-Cavallereschi: Chivalrous; Cf. 20; 3, 18; 2.
- " 19-Contratte: 58; 2.
- " 22-Un fare: A course of action (a doing): 56; 1.
- " 26-Star sempre al di sotto: To be always in subjection (underneath). Ingozzarne: To bear patiently (to swallow) an affront. Offesa is implied in the preceeding clause.

## Page, Line

- 21 27-Una tal: Such a: 45; Note.
- “ 30-Ma poi ne stava, &c. : But afterwards he remained away from them with regret.
- 22 1-Dovuto: 58; 2.
- “ 2-Gli: Li is often written gli when the following verb begins with a vowel. Voluti: 58; 2.
- “ 5-Che far: Something to do.
- “ 7-A contanti: In ready money.
- “ 12-Alla giornata: From day to day.
- “ 16-Farci stare: To tame down.
- “ 17-Se ne tirava addosso: He drew upon himself.
- “ 20-Da domandare: 37; b.
- “ 21-Avesse: 55. Impegni e pensieri: Obligations and solitudes.
- “ 23-Contrasti: Oppositions. Spuntarla: Sc. difficoltà: To prevail, (take off the point of the difficulty in an undertaking).
- “ 25-Anchè lui: Even he, an emphatic form like the predicate nominative: 50; I. 2, Note 4. Adoperar raggiri: To employ tricks.
- “ 28-Bravacci: 19; 1.
- 23 3-Per le sue sostanze &c. : On account of his property, which was disappearing: 50; I. 4, Note 3.
- “ 6-Ripiego: Expedient. Impicci: Troubles: 18; 4.
- “ 9-Fosse: 55; Note 3. Capitato: Happened (arrived).
- “ 11-Un tal: A certain, (such a one): 45; Note.
- “ 13-Maestro di casa: House steward.

## Page, Line

- 23 15-Che aveva veduto: Che is accusative.  
 “ 16-Da vivere: Means of subsistence: 63; Note 2.  
 “ 18-Spuntar da lontano: Appear in the distance.  
     Un signor tale: A certain gentleman (Mr. So and So).  
 “ 21-Pur di cuore: Heartily indeed: 38; Note 2. a.  
 “ 23-Costui: This fellow: 25; III. 2. Note.  
 “ 26-Rasente al muro: Close to the wall.  
 “ 29-Dove mai si va a ficcare il diritto! Where does one go to thrust in (establish) the right. “Into what foolish things the right intrudes itself.” Istaccarsi; see staccare. The euphonic *i* is often prefixed to words beginning with *s* followed by a consonant after a word which ends in a consonant.
- 24 4-In vigore: In force.  
 “ 5-Il che: 50; IV.  
 “ 6-Ogni: 25; VI. 7.  
 “ 7-S'abbattesse: Should happen to meet. Que': 25; III. 1, Note 2.  
 “ 8-Si venivano incontro: were approaching (coming opposite to) one another.  
 “ 9-Ambulanti: Walking; from an old verb *ambulare*: 57, Note.  
 “ 10-A viso a viso: Face to face.  
 “ 11-A capo alto: With head erect, with a haughty frown.  
 “ 19-Guardandosi in cagnesco: Looking surlily.  
 “ 24-Ch'io t'insegno: Else I will teach you: 59; 1.  
 “ 28-Di prammatica: According to the pragmatic law, or sanction.

## Page, Line

- 24 29-Ti vorrei far vedere : I would show you.  
 “ 30-Con la cappa : With the cloak, gown, i. e. by the law.
- 25 10-S'avventarono : Fell upon.  
 “ 11-Si slanciarono : Rushed.  
 “ 13-Scansare : To parry.  
 “ 17-Sgraffiatura : 41; IV. 2.  
 “ 18-Gli piombava addosso : Was falling upon him.  
 “ 22-Come fuor di sè : As if beside himself (as one out of his wits).  
 “ 23-Ucciò la sua : Sc. spada, thrust his sword.  
 “ 25-Visto; ablative absolute with ch'era finita.  
 “ 25-Si diedero alla fuga : Fled discomfited (in a bad plight) : 35 ; A. 2.  
 “ 26-Anche loro : Even they, beaten and wounded, emphatic use of the pronoun like the predicate nominative.  
 “ 27-Non essendovi più a chi dare : There being no longer any one to fight : 30; Note 6.  
 “ 28-Impicciati : Implicated.
- 26 6-Ricevettero : 31; Note 3. Glielo ; 25; I. Note 8.  
 “ 9-C'è stato tirato per i capelli : He was provoked to it.  
 “ 14-Per lui : For him in his behalf. Da lui : By him, by his hand.  
 “ 24-Ne : 50; I. 4. Note 2.  
 “ 25-Faldelle e fasce : Lint and bandages ; 18 ; 6.  
 “ 28-Che cercasse di : To inquire after : 55; Note 4.  
 “ 30-Lui; nominative absolute, for emphasis.
- 27 5-La mente : 50; II. Note 3.

## Page, Line

27 7-Facendolo capitare in: Causing him to be brought (delivered) into.

“ 8-Congiuntura: Crisis.

“ 15-Le costituisce una contraddote: He would settle a dowry upon her.

“ 21-Gastigo; see castigo, (castigazione).

“ 22-Si rinvolve nel sacco: He took the monastic habit.

28 2-La *canzone* ou *ode* a atteint en Italie ce degré qui approche de la perfection humaine. \* \* Les odes de Petrarca et de Filicaia, les odes pindariques de Chiabrera, de Guidi et de Manzoni, sont autant de poèmes sublimes qui serviront toujours de modèle et d'instruction aux poètes qui voudront s'exercer dans un genre aussi difficile.

L'ode revêt toutes les formes. On peut faire entrer dans la première strophe jusqu'à dix-huit vers égaux ou de différents mètres: les autres strophes doivent être ordinairement comme la première.

*Robello.*

The following rules, given by Prof. J. B. Torricelli, present a clear and concise statement of the principal characteristics of Italian versification.

1. “Verses are measured by syllables and accents, not by feet and quantities.

2. A line may have as many accents as it has words, but the *rhythmic* accent alone makes of it a verse.

3. A rhythmic accent is found even in the shortest verses: the longest never have more than three,

though they may fall on different syllables.

4. Whatever the number of accents in a verse, prominence must be given, in reading, only to the rhythmic accents.

5. A slight pause should be made after every rhythmic accent, but never such as to divide the word, or interfere with the meaning of the line.

6. The harmony of the verse must be preserved; in no case, however, should the meaning be sacrificed to it.

7. When the verse ends with a word having the accent on the last syllable, it has one syllable less; if it ends with a word accented on the last but two, it has one syllable more."

In counting the syllables of a verse, the final vowels, or diphthongs, preceding initial vowels, are considered as forming one syllable with them; but in pronunciation each vowel must be articulated as distinctly as the rapidity and measure of the rhythm allow.

The short diphthongs (so called; 5.) always form one syllable in poetry, but the long diphthongs may form one or two syllables to suit the convenience of the poet.

The verse of this ode is called *settenario*, verse of seven syllables, though it may contain one more or one less (see rule 7.). Next to the *endecasillabi* (verses of eleven syllables), these verses are considered the most harmonious and are most frequently used. They have only two rhythmic accents of which one may fall on either of the first four syllables, and the other on the sixth. When two or more of the first four

syllables are accented, as in the first stanza of this ode—then the second or the fourth, as the meaning may require, should take the rhythmic accent in preference to the others, being the most musical. There might however be reasons for accenting the first or third.

Ei fù ! || sicco | me immò || bile,  
 Da | to il mortal || sospi || ro,  
 Stet || te la spo | glia immé || more  
 Or | ba di tan || to spi || ro,  
 Così || percos | sa, attó || nita  
 La ter || ra al nun | zio sta ; ||

In Robello's treatise on Italian versification, the measure (*série poétique*) is said to have two perfect forms with three variations ;

1. An accented syllable and two short syllables,
2. An accented syllable and four short syllables.

In the latter a caesural pause or rest (*repos*) may be substituted for one of the short syllables ; and in the former a rest for one, or a double rest for two short syllables.

In this system the syllables that precede the first accent are not considered as belonging to any series, and three accents are sometimes given to the *settenario*, as follows—

Ei | fù ! sic | cóme im | mobile,  
 Dáto il mor | tál so | spíro,  
 Stétte la—spoglia im | mémore  
 Orba di | tánto | spíro.  
 Co | sì per | cóssa, at | tónita  
 La | térra al | nunzio | stà ;

- 28 3—Ei fu ! He is dead ! (he was, but is not). Napoleon was born Aug. 15, 1769 and died May 5, 1821.



## Page, Line

- 28 4-Dato: Having given its mortal breath(breathed its last). The construction resembles the "ablative absolute" in Latin.
- " 5-Spoglia immemore: Senseless body.
- " 10-Uom fatale: Man of destiny.
- " 11-Nè sa: Nor does she know.
- " 12-Qrma: Example.
- " 14-Verrà: 35; C. 10.
- " 17-Vece assidua: Constant succession.
- " 19-Sonito: Sound, produced by many voices.  
Though not found in many dictionaries, it is a good Italian word, derived from the Latin *sonitus*, more expressive than suono from *sonus*.
- " 20-La sua: Sc. voce.
- " 23-Al subito, &c.: By the sudden melting away of so great a light.
- 29 2-Manzanare: The Manzanares, a river in central Spain.
- " 3-Di quel securo: With what certainty the thunderbolt followed the flash of lightning.
- " 5-Tanai: Don.
- " 8-Nui: Poetical form for noi.
- " 14-Gioja may be considered in apposition with tutto (line 19) by substituting a comma for the period after sperar.
- " 16-Ferve: In some editions the reading is serve.
- " 31-Sparve; see parere, and 41. Note 1. I dì: his days.
- 30 1-Breve sponda: Narrow strand, (St. Helena).
- " 15-Sè stesso: His deeds.

## Page, Line

30 20—Chinati, &c.: His piercing eyes cast down, his arms folded (entwined) upon his breast.

“ 23—Assalse; see assalire.

“ 26—Il lampo: The flash, (swift movement) of the maniples, (companies of soldiers).

31 7—L'avviò: Started him.

“ 10—Che....avanza: Which surpasses all desires.

“ 14—Avezza=avezzata, accustomed.

“ 15—Ancor questo: This additional triumph.

“ 16—Chè &c.: Because a prouder spirit never bowed before the Cross of Calvary.

“ 21—Il Dio.....posò: An allusion to the crucifix which he held in his hands on his dying bed.



### III.

Vincenzo Gioberti, a philosopher, priest and statesman, the prophet of the uprising of Italy, was born at Turin in 1801. He studied theology and was ordained to the priesthood in 1825. As a professor of theology at Turin, he was very liberal in his views and opposed the Jesuits. He early labored for the intellectual and political regeneration of his country. Exiled in 1833, he passed a part of his life in Paris and Brussels and there wrote the greater part of his works. Having returned to Italy in 1848, he was received with enthusiastic ovations in all the cities

which he visited. He took a prominent part in the political events of that epoch, as president of the Piedmontese parliament and president of the Council. After the disaster of Novara and the abdication of the king, Charles Albert, he was sent as minister plenipotentiary to Paris, where he remained till his death in 1852. His principal works were *Del primato morale e civile degl' Italiani*, *L'introduzione allo studio della filosofia*, and *Del Rinnovamento civile d'Italia*.

Page, Line

- 32 3-Si ricerca: Is required.  
 “ 5-Riesce; see riuscire, becomes.  
 “ 6-Sel=si lo.  
 “ 9-Così di grado: Thus in degree, as in intellectual character, nature capable of discerning.  
 “ 21-Mi sappia: 35 B. 16. 55; Note 2. Mi is emphatic: 66.  
 “ 24-Dovechè all'incontro: Whereas on the contrary.  
 33 2-Non esservi alcuno: There is no one: 30; Note 6.  
 “ 3-Che non abbia: 55; Note 5.  
 “ 4-In grado: Capable of.  
 “ 10-Le loro: 25; II.  
 “ 13-Richieste; see chiedere.  
 “ 15-Vorrà: 35; B. 29.  
 “ 16-Soggiaccia: 35; B. 10.
-

## IV.



Giacomo Leopardi, one of the most remarkable lyric poets of this century, was born at Recanati, near Ancona, June 29, 1798, and died at Naples, June 14, 1837. At the age of sixteen he was widely celebrated for his remarkable attainments in learning. He was familiar with the classic literature, with the later Greek and Latin writers, with Hebrew, English, French, Italian and Spanish, and at the same time his reason and imagination were characterized by wonderful power and individuality. His physical strength, however, was not proportionate to his genius, and his later years were marked by sorrow and melancholy.

His *Pensieri* and other prose works would be more admired, were it not for the disheartening doubt that characterizes them. His character and genius may be compared with those of Pascal, though his philosophical and religious convictions were widely different. His most noted poems were *All'Italia*, *Sopra il Monumento di Dante*, and *Ad Angelo Mai*. The most complete edition of his works was published by Le Monnier, Florence, 1845—51.

## Page, Line

34 15-Sparte le chiome : With dishevelled hair, (like the "ablative absolute" in Latin).

" 19-Che ben hai donde : For thou hast good reason.

" 31-Chi ti discinse il brando; 50; II. Note 3.

35 18-Tra nebbia lampi : Lightnings in the mist.

" 20-Piegar non soffri : Not dare to fix. Lumi:Eyes.

" 27-Da nemici altrui : By enemies of others.

## V.



Pietro Metastasio (originally Trepassi), was born at Rome in 1698. Though poor, his parents gave him some education, and at the age of ten he showed an admirable talent for improvising verses. Gravina, an eminent jurist and scholar, impressed by his talents, became his protector and took charge of his education, changing his name and preparing him for the profession of law. Metastasio justified the hopes of his benefactor by the success of his labors, especially in the melodrama to which he devoted his most persevering efforts. In 1729 he went to Vienna, where he succeeded and soon surpassed Zeno as imperial laureate and enjoyed the esteem and friendship of the emperor Charles VI. and of Maria Theresa. Of his numerous lyrical dramas, oratorios and cantatas the best

are *Didone abbandonata*, *La clemenza di Tito*, *Regolo*, *La morte d'Abeli*, *Isacco*, *La passione*, *La libertà*, *La primavera* and *La partenza*. He was beloved for his amiable character as much as for his genius.

His principal merits as a poet are facility and harmony of versification, beauty of thought and nobleness of expression. Schlegel remarks, "A perfect purity of diction, a grave and unalloyed delicacy have rendered Metastasio, in the eyes of his countrymen, a classic author, the Racine of Italy. In the softness, tenderness, chasteness and gentle pathos of his verse he is not surpassed by any other poet of the musical drama; and although deficient in the genius of impassioned tragedy, he is unrivalled in his operatic plays." He died at Vienna in 1782.

Page, Line

36 6-Pu | blio, tu qui ? || si trat || ta  
       Della glo || ria di Ro || ma,  
       Dell'onor mio || del pu || blico ripo || so,  
       E in sena || to non se || i ?

The first two verses are *settenarij*; see note page 92, the third is *endecasillabo* (verse of eleven syllables), the two kinds of verse being intermingled through the play.

The following rules for the *endecasillabo* are given by Prof. J. B. Torricelli.

1. This verse has either two or three rhythmic accents. If two they are invariably on the sixth and tenth syllables—Ex :

Mirando alla stagiòn | che'l freddo pèrde  
E le stelle meglióri | acquistan fòrza.

Petrarca.

2. When this verse has three rhythmic accents,  
(a) they are generally on the fourth, eighth, and tenth.

Ex: E quella dólce | leggiadrétta | scòrza  
Che ricopria | le pergolétte | membra.

- (b) Sometimes on the fourth, sixth and tenth—Ex :

Dov'oggi albèrga | l'ánima | gentile.

- (c) Occasionally, in order to break the monotony resulting from too long a number of lines having the usual accents, especially in long compositions, the rhythmic accents fall on the fourth, seventh and tenth syllables—Ex :

Se la mia víta | dall'áspro | tormento.....

3. If the verse should happen to be accented on both the sixth and tenth—and the fourth and eighth, those are to be considered as rhythmic accents that best agree with the meaning and produce the more musical line.

Page, Line

36 10—Raccolto : Assembled : See cogliere.

“ 12—Non tardar : 30 ; Note 2. Sostieni : 35 ; B. 23.

“ 19—Giova : Benefits.

“ 22—Ciò che vive : The living.

“ 25—Al par d'ogni altro : Like every other person.

## Page, Line

- 37 5—Ond' è &c.; For this reason liberty, life would be injurious to me : 51 ; Note 1.
- “ 14—Ei for egli. Dee: 35 ; B. 9. (He only must regard).
- “ 18—N': From it, (her). Il=lo.
- “ 22—Ne premia il merto: Rewards his merit.
- “ 25—Per quanto lice: As far as it is allowed.
- “ 28—Il peso lor: Their responsibility.
- “ 29—A far &c.: Let him go and become.
- “ 31—Abitador=abitante, inhabitant, dweller.
- 38 1—A suo talento : At his pleasure.
- “ 7—Nacque ; see nascere.
- “ 11—Sol fra i padri restò: Pertained only to fathers.
- “ 12—Finor: Yet, up to this time, Rome boasts not a son who has (reached) succeeded in procuring the (torture) death of his father.
- “ 21—Mi vuoi &c.: Do you regard me as a stranger, or as your father?
- 42 2—Betulia: Bethulia, a place mentioned only in the Apocryphal book of Judith (IV, 5 ; VII, 1, 3), which appears to have been on the south of the plain of Esdraelon, not far from Dotham (Dothaim), and to have guarded one of the passes to Jerusalem, but the site is undetermined.
- “ 4—Giuditta: Judith. See Apocrypha, Judith, 10—13.
- “ 16—Il folle; i. e. Holofernes.
- “ 17—Ad or ad or: from time to time, often.



## VI.



Carlo Goldoni, the most celebrated author of comedy in Italy, sometimes called the Italian Molière, was born at Venice in 1707, and died at Paris in 1793. His life was one of agitation and full of adventures. At the age of eight he wrote a comic drama. He studied philosophy, medicine and law. At Pisa he practiced law for a time with brilliant success, but his natural tastes soon led him to devote his talents entirely to dramatic composition. Not long after, he felt sufficiently master of his art and of the public, to effect a radical reform in the Italian theatre. He substituted, for fantastic and frivolous adventures, the delineation of human follies and vices. For plays that were barely sketched by the author and in a great measure improvised by the actors, he gave plays carefully written out in full. He also banished the traditional masks and costumes by which the Harlequins and other chief actors were distinguished. This reform which Molière had secured in France with so much glory, Goldoni effected in Italy through the inexhaustible fertility of his talent and his perseverance, in spite of violent opposition, envy and intrigue.

He had already composed 120 pieces, when he was invited to Paris in 1761. After writing there for the

Italian theatre two years, he passed to the service of the court, as teacher of Italian to the daughter of the king. Three years after he received a pension of 4000 francs a year.

He wrote about 200 comedies, a few of which, as the *Bourru bienfaisant*, were written in French, but his best plays were in the Venetian dialect. *La Locandiera*, *La Figlia Obbediente*, *Pamela*, and *Un Accidente Curioso* are among the most popular. His *Mémoires*, written at Paris (1787), were said by Gibbon to be more comical than his best comedies. His greatest merits were his theatrical skill, and the liveliness, piquancy and humor with which he depicted the manners of all classes of society.

Page, Line

44 11-Mi ci: me here: 25; I. Note 7.

“ 25-Il thè (tè): 44; 2, and 5.

“ 27-Bee: 35; B. 2. Della: 44; 5.

45 3-Convieni: 35; C. 10.

“ 13-Comandi=a vostri comandi: At your service.

“ 21-Chi: 25; IV. Note 3.

“ 25-Dei: 44; 5.

46 6-Sali, from sale, salt=sense, wit.

“ 9-Arlecchino=Harlequin, a well known character of the popular extemporized Italian comedy, in which he figured originally as the servant of Pantalone and as the lover of Columbina; all being masked characters. He was represented as simple and ignorant but witty; cowardly yet faithful, a great gourmand yet ac-

## Page, Line

tive, and easily induced through fear or interest to engage in all sorts of tricks and knaveries. From the Italian stage he was transferred to other countries and introduced into England by Rich, in the 18th century. The character is now confined to Christmas pantomimes and puppet shows.

46 29—Pantalone=Pantaloon, one of the chief characters in the Italian pantomime, originally a Venetian burgher dressed in long close trousers. Hence the use of the word as applied to an article of dress.

47 8—Proprio: The peculiar characteristic. "Men show their character in nothing more clearly than by what they think laughable."

Goethe.

" 9—V' è; There is: 30; Note 6.

" 13—Che io vi parli: 55; Note 4.

## VII.



Vittorio Alfieri, the greatest tragic author of Italy, was born at Asti, in Piedmont, Jan. 17, 1749, and died at Florence, Oct. 8, 1803. Of a noble family with an ample fortune, his early opportunities were unimproved and the culture of his mind neglected. At twenty-seven he changed his course of life and devo-

ted himself with passionate ardor to study and composition. Ignorant of Italian, to which the French was then preferred by the Piedmontese nobility, knowing neither Greek, nor Latin, nor history, he acquired them all by himself, and overcame by force of energy and perseverance all the obstacles which were opposed to his design. It is said that he began the study of Greek after he was forty years old. He made a profound study of Euripides, Aeschylus and Sophocles, and succeeded so well in imitating them that by many he has been regarded as a rival of these great masters. The subjects of his best dramas, as *Saul*, *Oreste*, *Virginia*, *Filippo*, *Mirra*, *Ottavia*, and *Congiura dei Pazzi*, were drawn from Hebrew, Greek, Roman and modern history. His works display great energy of language and intensity of passion. They also abound in noble sentiments which were well adapted to reform the national literature, then so degenerate and destitute of manly vigor.

He also wrote essays, odes, satires and an interesting autobiography. He was liberal in politics and earnestly desired to improve the political and social condition of his country.

Page, Line

48 4—Electra, the daughter of Agamemnon and Clytemnestra, after the murder of her father, took her brother Orestes (aged ten years) and sent him to the king of Phocis, who caused him to be educated with his own son Pylades. Ten years later Orestes accompanied by his faithful

## Page, Line

friend Pylades returned to Argos to avenge the death of his father. The scene is laid in Argos, in the vestibule of the palace, where is seen the mausoleum of the king.

48 5-The verse is endecasillabo; see notes page 99.

Lungi; Far off.

“ 6-Veggio: 35; B. 27. All'abito: By their dress.

“ 15-Statti: 25; I. Note 6. (Keep silence).

“ 16-Alta: Important.

“ 23-Entro &c.: Within the palace you will be able to remain, to await his return.

“ 27-Si=on in French. (Which are due to you).

49 1-Avralla: 25; I. Note 6. (Avrà la).

“ 8-Potria; poetical form of potrebbe; see 30,avrei.

“ 10-Sete; poetical form of siete.

“ 19-Dorrebbe: 35; B. 8. It might grieve me afterwards.

“ 24-Puote: 35; B. 14.

“ 26-Fora, poetical form of sarebbe: 30. Fuori=Fr. hors, Lat. foras.

50 3-Dessi: 35; B. 9. 25; I. Note 6. (dée and si).

“ 12-Cotal=cotale, such a. Pur anco: Also: 38; Note 2. d.

“ 26-Quindi: Hence. Nel cor gli: In his heart: 50; II. Note 3.

“ 30-Tien: 35; B. 23.

51 2-Lasciane: Leave to me the care of it (the victim).

“ 3-Ode: 35; C. 8.

“ 26-Sgombrate: Dispel all fear. I do not utter the (my) name falsely.

Page, Line

52 10-Cresciuto ; brought him up.

“ 19-Prosiegui=prosigui.

“ 21-Quai=quali.

“ 23-Io'l vidi: I saw him (i. e. my father).

“ 26-Scarne: Bony: 41; Note 1.

53 2-Svenuto: Slain: 41; Note 1.

“ 11-Fia=sarà: 30.

“ 12-Finchè.....non: So long as....not=until.

“ 15-Nol=non lo. (Lo=celarvi).

“ 21-Havvi: There is: 25; I. Note 6.

“ 26-Colei: 25; III. 2, and Note. Dappoi: Since.

## VIII.



Nicolo Macchiavelli, an author and statesman of great ability was born in Florence, May 5, 1469. Of noble ancestry, many of whom had held important offices in the state, he was appointed, at the age of twenty-nine, secretary of the Florentine republic. This position he held fourteen years, when the relations of Florence with the great powers of Europe were such as to demand the highest qualities of statesmanship. He was employed in twenty-three foreign embassies and in various commissions to dependent cities. His dispatches, as models of diplomatic style, form a very instructive and entertaining collection of state papers. Thus he was one of those writers who are formed in the discharge of his official duties as much as by study and meditation.

In his *Storie fiorentine*, we find the judgment and knowledge of a man, for whom the management of affairs and the experience of life, together with a thorough acquaintance with the great models of antiquity, have secured the qualities of an accomplished historian.

His most celebrated work, *Il principe*, has been most bitterly assailed and, until recently, universally condemned. Among his contemporaries, however, it did not affect unfavorably his reputation, either as a moral man or as a republican. It is now considered as a "scientific account of the art of acquiring and preserving despotic power, and is a calm unvarnished and forcible exposition of the means by which tyranny may be established and sustained. If it be a guide to princes desiring to become tyrants, it is also, as Machiavelli himself remarked, a guide to the people who wish to destroy tyrants. It weakens despotism by exposing its most subtle secrets."

His political writings were undoubtedly affected in their moral tone by the dissimulation and treachery, the artifices of an iniquitous and faithless despotism, which unfortunately were so common in Europe in his time, when they were regarded "as legitimate political weapons, whose use was creditable to the acuteness, and not discreditable to the character of those who were able to wield them with skill and success."

Through the influence of his opponents he was for a time deprived of his office and imprisoned, but was subsequently released and restored to his position.

He died in his native city June 22, 1527.

## Page, Line

54 1—Giovanni de' Medici was the most successful merchant of the Medici family, so distinguished in the history of Florence from 1351 to 1737. He served for many years as a member of the seignory and of the council of ten, and in 1421 was chosen to the office of chief magistrate. He died in 1428, leaving an immense estate to his sons Cosimo and Lorenzo. Cosimo, a great patron of letters and art, was honored with the title *pater patriae* and died in 1464. He was the grandfather of Lorenzo de' Medici, surnamed the Magnificent. 1448—1492.

“ 3—Il mal suo : 50 ; II. Note 1.

“ 6—Muio : 35 ; C. 6.

“ 7—Quando=se : 55 ; Note 1. Seguitiate ; Subj., from seguitare.

“ 14—Ve ne è....dato ; is given to you of it. Il che : 25 ; IV. Note 1.

“ 15—Recherà : 31 ; Note 4.

“ 17—Più di : 21 ; 3. Note 1.

“ 23—Manterrete : 35 ; B. 23.

55 1—Grandissimo : 22 ; 2.

“ 2—Ottimo : 23. Qualità : 17 ; I. Exc. 2.

“ 16—Eredità : Patrimony.





## IX.

Torquato Tasso was born in Sorrento, March 11, 1544. His father Bernardo, also a poet, destined him for the profession of law. But after writing *Rinaldo*, at the age of seventeen, he was permitted to devote his attention to poetry and philosophy. Three years later he found a home at the court of Ferrara, where he obtained leisure and facilities for working tranquilly upon his great poem. But his peace was disturbed by a passion, the circumstances and consequences of which caused him a multitude of misfortunes. Twice he left the city and the court of its dukes and twice he returned. In 1579 the duke Alfonso caused him to be confined in the hospital of the insane, where he remained seven years. Meanwhile envy, untouched by his unjust sufferings, pursued the unhappy author with numerous and bitter criticisms. All these experiences so affected his imagination and his health, that, after recovering his liberty, he was never able to escape that incurable sadness which rendered his life so unhappy even to the end.

When about to receive the laurel crown at Rome, as a late compensation for his bitter trials, he was taken sick and, after a plenary indulgence from the Pope, died in the monastery of St. Onofrio the 23d of April, 1595.

Besides the *Gerusalemme liberata* "the great epic of modern Europe" and *Rinaldo*, Tasso wrote *Gerusalemme conquistata*, *Il mondo creato*, *Aminta*, a cele-

brated pastoral, *Torrismondo*, a tragedy, and a good number of lyrics, also dialogues and letters in excellent prose.

Page, Line

56 1—Erminia, the heroine of this poem, a captive in Jerusalem, has put on the armor of Clorinda (a female warrior from Persia, the heroine of the infidel army) and started in the night for the Christian camp. Discovered and pursued by some of the crusaders, who are deceived by her armor, she flees to the forest.

“ 4—These verses and those of the following selections are endecasillabi. See Notes page 99.

“ 5—Scorta=scortata, conducted, carried.

“ 7—Par=pare, she seems : 35 ; B. 11.

“ 9—Corridor=corridore, courser (horse).

“ 21—Sol di pianto : For tears only (is she thirsty).

“ 23—Posa : The repose (of unhappy mortals).

57 1—Finchè : Until (as long as she did not hear).

“ 10—Rotti, from rompere : Interrupted. Ne, is expletive, or may represent Alberghi.

“ 18—Sbigottir=sbigottirone, trembled.

“ 20—Bei : 10 ; 2.

58 1—Fur=furono.

“ 3—Umiltade=umiltà : 7 ; 1.

“ 4—Sublime=sublimi, a poetical license for the sake of the rhyme. It may be either the favor of heaven, which (saves and elevates) watches propitiously over humble innocence.

“ 9—Aletta=alletta : attracts.

“ 18—Parca mensa ; frugal table.

“ 21—Addito : I indicate.

## X.



Lodovico Ariosto was born at Reggio, near Modena, Sept. 8, 1474. He relinquished law for poetry. After the death of his father, he devoted his energies to the support of his younger brothers and sisters, entering the service of the cardinal *Ippolito d'Este* in 1503. There, in the intervals of his busy life, he composed his great romantic poem, *Orlando furioso*, which was published in 1516, and at once became universally popular. The subject is the chivalrous adventures of the paladins of the age of Charlemagne.

In 1517 he entered the service of Alfonso I., duke of Ferrara, who became a liberal patron and appointed him governor of one of his states. He died at Ferrara June 6, 1533.

The celebrity of *Orlando furioso* (considered by some second only to the *Divina Commedia*) has almost caused the other writings of Ariosto to be forgotten. He however excelled in satire and wrote comedies which were represented with great success. No Italian poet has handled the language of poetry with more facility. His style is so natural, so varied and so rich, that, without ever manifesting itself, art there reaches perfection.

## Page, Line

- 59 1-Sacripante, the Saracen, king of Circassia and lover of Angelica. Rinaldo, a famous warrior, cousin to Orlando.
- “ 2-Orlando ; Roland, celebrated in the French romances as a wonderful hero and the nephew of Charlemagne.
- “ 3-Can, for cani, dogs.
- “ 13-Nè ve n’ha : Nor was there (of it) any however.
- “ 22-Giuoca : See giocare : 31 ; Note 5.
- “ 26-Baiardo, the name of the horse.
- 60 2-Par=paro, pajo, a pair, (couple of knights so valiant).
- “ 7-Fanno . . . veder : They show (now with full and now with insufficient strokes) what masters they are in the art.
- “ 19-Taglial=taglia lo, cuts it. Fusberta, the name of Rinaldo’s sword. Such names were often given by the romance writers. Ancor che, even though.
- “ 21-L’osso &c. : The bone and steel are shivered like ice and leave the Saracen’s arm benumbed.



## XI.

---

Francesco Petrarca, the first of lyric poets, born in Arezzo of Florentine parents, July 20, 1304, forms with Dante and Boccaccio the glorious triumvirate which ruled all the literature of the 13th and 14th centuries. He first studied law at Montpellier and Bologna, but after the death of his parents he returned to Avignon and devoted himself to literature. Endowed with a versatile mind and wonderful energy, an ardent patriot as well as eminent writer, he embraced in his long career poetry, eloquence, philosophy and politics. He wrote numerous works in Latin, both in prose and poetry, and maintained with his friends and with the most important personages of his time a correspondence which is of great historical value. His solemn coronation as poet laureate at Rome in 1341 was the reward given to his Latin poem *Africa*. His Italian poetry called *Il canzoniere*, or *Rime di Petrarca*, consists of over 300 sonnets, about fifty canzoni, and three short poems in *terza rima*. The canzoni are odes generally of more elevated character than the sonnets and of the same form as the similar poetry of the Troubadours.

A small portion of his Italian verses refer to the political condition of Italy and are eloquent and interesting but most of them are consecrated to celebrating the beauty and virtues of Laura de Sade, a noble lady of Avignon, whom he first saw in the church of St. Clara on the morning of April 6, 1327.

To the Italian language and poetry, Petrarca gave the power of expressing the most delicate sentiments and the finest shades of thought. He rendered it harmonious, pure and permanent. He was the master of his age in matters of taste and eloquence, and even now there is scarcely a word that is obsolete to be found in all his writings. Probably no author was more highly honored and esteemed during his life than he, while his verses are still received with popular favor, as is shown by the fact that more than 300 editions of the Canzoniere have been published. That of Le Monnier (1 vol. 12<sup>mo</sup>. 1867), with the notes of Leopardi, is especially commended. He died at Arqua, July 18, 1374.

Page, Line

61 2-Sonetto, sonnet, "a poem of fourteen lines, two stanzas of four verses each and two of three each, the rhyme being adjusted according to a particular rule."

" 6-Usanza ria, bad habit.

" 22-In qual parte, &c.:

"In what celestial sphere, what realm of thought,  
 "Dwelt the bright model from which nature drew  
 "That fair and beauteous face, in which we view  
 "Her utmost power on earth divinely wrought?"

Page, Line

62 17-Chi : 25 ; iv. Note 3. (L'anima di Laura).

“ 22-Vo : 35 ; A. 1.

“ 23-Sol di lei ; only of her (discoursing).

“ 25-Ame, poetical form of ami.

63 1-Al mio passar : On my passing (from this life).

“ 2-Quale ; sc. fatto tale.

“ 12-Aperse, see aprire.

“ 15-Sarebbe ora : The time will come. Poner=porre.

## XII.

Dante Alighieri, the greatest poet of Italy, and one of the greatest in literature, was born at Florence, May 14, 1265. In the dissensions between the Guelphs, (adherents of the Pope), and Ghibellines (imperialists), he at first followed the party of the Guelphs, to which his family belonged, and among whom he became distinguished, both as a soldier and a magistrate. When his party was divided, by a local dispute, into Neri (blacks, or radicals) and Bianchi (whites, or conservatives) Dante, who belonged to the latter, maintained his authority, as chief of the *Priori*, by the energy of his resolution and the wisdom of his counsel. But, while absent at Rome, as ambassador to the Pope Boniface VIII., his enemies prevailed against him and he was banished from Florence. He

then joined the Ghibellines and sought, though unsuccessfully, to re-enter his native country through their aid. Separated from his wife, Gemma dei Donati, he wandered through France and Italy, "living upon the hard charity of some and the cold hospitality of others," till he found a home with Guido Novello da Polenta, in Ravenna, where after nineteen years of exile he died Sept. 14, 1321.

In all his works as a poet, philosopher and statesman, Dante has left the stamp of a versatile and superior genius. In the *Vita Nuova* (written before 1300) he relates his own experience, especially his love for Beatrice Portinari, and shows how grief for her loss first turned his thoughts upon his own consciousness and thence upward through philosophy to religion. By memory and imagination he transforms the woman of flesh and blood into a holy ideal, the symbol of wisdom, which she becomes in so many of his verses. In his Latin treatise *De Monarchia*, also written before 1300, he unfolds his views upon government, both of Italy and the world, giving supremacy to the Pope only in spiritual, to the emperor in temporal affairs. In the *Convito* he portrays his ideas of love and philosophy, and gives an epitome of the learning of his age, philosophical, scientific and theological. Of the *De vulgari eloquio* only two of the four books are preserved. It treats of the different dialects of Italy and strengthens the foundations of the Italian language and poetry. The *Divina Commedia*, was written during the years intervening between his banishment and death. It is a thoroughly, purely Chris-



tian poem, the three subjects being sin, mediation and redemption. It is intensely real and describes an actual journey as a matter of fact. In this great poem Italy finds a part of her history, the finished form of her language, the manifestation of her genius and the prophecy of her destiny. Dante rebukes the ancient divisions and invites the people to that union which is at last realized. The homogeneousness of his life and works, his loyalty to ideas give to Dante a unique place in literary history. Ruskin has not hesitated to say that "the central man of all the world, as representing in perfect balance the imaginative, moral and intellectual faculties, all at their highest, is Dante."

Page 64, Line 1—Inferno : In form, it was a vast pit, reaching from the surface of the earth to the centre, divided into nine circles gradually diminishing in circumference. Each circle, under the guardianship of a demon emblematical of the vice therein punished, is appropriated to the punishment of a particular class of crimes. The greater the crime the lower the circle, till at the bottom, or centre of the earth, is fixed the arch-traitor, Lucifer.

The first Canto is introductory, forming a sort of key to the whole poem, and leaving thirty three cantos to this subject as to each of the other two.

"The subject of the whole work, taken literally, is the condition of souls after death simply considered.

\* \* \* But if the whole be taken allegorically, the subject is man, how by actions of merit and demerit, through freedom of the will, he justly deserves rewards and punishments."

Dante.

## Page, Verse.

- 64 1-Nel mezzo: In the middle of our (Dante's) life's journey; Ps. 90; 10. *i. e.* At the age of thirty-five, on Good Friday, A. D. 1300. The action of the poem continues ten days, ending on the first Sunday after Easter.
- " 2-Selva: The forest of human life with its error, ignorance, passion and vice—politically Florence with its factions, Guelph and Ghibelline.
- " 13-Colle: The hill of Virtue. Cf. Bunyan's hill Difficulty, and the Delectable Mountains.
- " 14-Valla: The vale of Woe. Cf. Bunyan's valley of Humiliation, and valley of the Shadow of Death.
- " 17-Pianeta: The Sun, then considered a planet.
- 65 29-Diserta: Desolate hill-side.
- " 30-So slowly "that he rests longest on the foot that is lowest."
- " 32-Lonza: Panther, or Leopard, representing worldly pleasure, or envy—politically the gay fickle and factious Florence with the Bianchi and Neri.
- " 38-In su: Upward with those stars (Aries).
- " 40-Da prima: At first, alluding to the ancient belief that the world was created in the Spring.
- " 44-Desse: 35; A. 2.
- " 45-Leone: Lion, representing ambition, or the royal house of France personified in Philip the Fair, who, intriguing with the Pope Boniface VIII., aimed to secure the government of Italy for France.

## Page, Verse.

- 65 49—Lupa : She-Wolf, representing avarice, or the Court of Rome, the venal church.
- “ 51—Fe: 35; A. 3.
- “ 55—Quale è quei, che: As one who acquires eagerly.
- “ 58—Senza pace: Restless.
- 66 60—Ripingeva: Drove me back (into the valley where there is no light of the Sun).
- “ 63—Fioco: Hoarse, alluding to the long continued neglect of Virgil and classic studies before the time of Dante. Virgil is the type of worldly wisdom, or human reason, the teacher of morality.
- “ 66—Sie is an old form of sia, sii.
- “ 83—Vaglia: 51; Note 2.
- “ 85—Maestro: Guide, as the symbol of human science, or philosophy. Autore: Producer, mover, any person worthy of being believed and obeyed, hence authority.
- 67 91—A te &c. : Thou must take another path; i. e. any direct opposition to the Wolf would be useless.
- “ 94—Grìde is a poetical form of gridi.
- “ 98—Empie: Satisfies her craving appetite: 35; C. 4.
- “ 100—S’ammoglià: Weds herself (Papal alliances).
- “ 101—Veltro: Greyhound, Can Grande della Scala, Lord of Verona, prophetic of the Savior.
- “ 106—Fia=sarà. Umile, low; i. e. the region of Rome in its degradation.

## Page, Verse.

- “ 111-Dispartilla : “Let her loose”: 25 ; I. Note 6.  
 “ 112-Lo tuo, “thy best.” Me’=meglio.  
 “ 114-Trarrotti : I will lead thee : 25 ; I. Note 6.  
 “ 116-Dolente : In such pain that ; referring to  
     the spirits in Hell.  
 “ 118-Color=coloro, those spirits—Purgatory.  
 “ 120-Beate genti : Spirits in Paradise.  
 68 121-Alle quai : To whom, (the blessed people).  
 “ 122-Anima: Beatrice, or Divine Wisdom, the on-  
     ly guide to Heaven.  
 “ 125-Virgil says (Purg. VII. 7.) that he lost Heav-  
     en through want of faith in the Savior.  
 “ 130-Richieggio, is a poetical form for richieggo.

## CANTO III.

- “ 1-The inscription over the gate of Hell “begins  
     with a repetition of sounds like the tolling  
     of a funeral bell ;” dolente....dolore.  
 “ 4-The Power, Wisdom and love of the Trinity  
     were moved by Justice to construct this place  
     of woe.  
 “ 8-Se non eterne: i. e. the rebellious angels.  
 “ 11-Dante describes every feature of the Inferno  
     with definiteness, while Milton’s description  
     is more indefinite. See Ruskin’s Modern  
     Painters, III. 215.  
 69 12-Per ch’io : “Whereat I cried.”

## Page, Verse.

69 16-Luogo: Not one of the circles, but that border of the pit, called Limbo, where Dante sees the spirits of those, who, having lived in a state of indifference to good and evil, are placed with neutral angels, as unworthy of punishment or happiness. Their woe is caused by the fact that they have no hope of death or change. (The term Limbo is applied by Dante to the first (outermost) circle of the Inferno ; iv. 45). Sem, for semo, siamo.

“ 29-Senza tempo tinta: Forever dark, “that gloom of everlasting night.”

## CANTO V.

Page 69, verse 74-Que'duo: Francesca da Rimini and Paolo Malatesta, her brother-in-law and lover. She was the daughter of Guido da Polenta, Lord of Ravenna, and had been married, contrary to her will, to Gianciotto Malatesta, son of the Lord of Rimini, a man of prowess, but ugly and deformed (as is indicated by his name *Gian*, Giovanni, *ciotto*, lame).

One day as the two lovers were reading together the Romance of Launcelot of the Lake, the husband, entering unexpectedly, put them both to death.

The episode of Francesca stands in the Inferno “like a lily in the mouth of Tartarus.”

Carlyle says:—“Dante's painting is not graphic only, brief, true, and of a vividness as of fire in a dark night; taken on the wider scale, it is every way noble,

and the outcome of a great soul. Francesca and her lover, what qualities in that! A thing woven as out of rainbows, on a ground of eternal black. A small flute-voice of infinite wail speaks there, into our very heart of hearts..... Infinite pity, yet also infinite rigor of law : it is so Nature is made ; it is so Dante discerned that she was made." *Heroes and Hero Worship*, Lec. III.

Page, Verse.

- " 78—Che i mena=che li mena, conduce.
- " 89—Perso : Obscure, dark. Dante defines it as  
"a color mixed of purple and black, but the black predominates."
- " 95—Vui, for voi. In early Italian *u* is often used for *o*, and vice versa.
- " 107—Caina, the lowest circle of the Inferno, where fratricides are punished.
- " 108—Pôrte, from porgere,=dette.
- " 119—A che, e come, i. e., per qual segno, e per qual modo.
- " 120—I dubbiosi desiri : The mutual love, not yet manifested.
- " 126—Che piange e dice, i. e., che parla piangendo.
- " 133—Il disiato riso=l'amata bocca.
- " 137—Galeotto, il mezzano fra Lancillotto e Ginevra, also represents any such mediator(pander) or author of such romance.
- " 141—Morisse, for morissi. In the early Italian *e* was often used instead of *i* as the termination of the first person.

## CANTO XXXIII.

In the preceding Canto (verses 124—129) two spirits were seen frozen in one hole, — the one fiercely gnawing the back of the other's head. Dante inquires for the reason of this enmity, and the one relates the cruel manner in which he and his sons were starved to death by command of the other.

Page, Verse.

72 4—Rinnovelli : 55 ; Note 4.

“ 7—Den, for deono, devono : 35 ; B. 9. Must be a seed, which may produce.

“ 13—Count Ugolino della Gherardesca was chief of the Guelphs in Pisa. He became master of that city by a series of treasons.

“ 14—Ruggieri Rubaldino, chief of the Ghibellines, by similar treachery ruined the Count and caused him to be placed with two sons and two grandsons in the Tower of Pisa (afterwards called *Torre della fame*), where they perished of hunger.

“ 22—Pertugio : Small hole in the prison. Muda, mew, a cage for confining hawks while moulting ; hence any inclosure or place of confinement.

73 26—Più lune : Several moons, July to March.

“ 28—Questi : This traitor, Ruggieri : 25 ; III. Note 1.

“ 29—Monte : Mt. San Giuliano, between Pisa and Lucca. Lupo : Wolf, the Count, a Guelph.

“ 30—Ponno, for possono : 35 ; B. 14.

## Page, Verse.

- 73 31—The hounds, lean, eager for the chase and well-trained (expert), represent the populace of Pisa.
- “ 33—He had put in front of him the Gualandi and others—hunters—Ghibelline nobles of Pisa.
- “ 35—Agute scane=acute sanne (zanne).
- “ 40—Ti duoli: 35; B. 8.
- “ 44—Ne.....addotto: Brought to us.
- “ 46—W. S. Landor remarks (Pentameron, 40), that “the thirty lines from *Ed io sentii* are unequalled by any other continuous thirty in the whole dominions of poetry.” Chiavar is thought by some to signify “nailed up” rather than “locked.”
- “ 54—Uscío is a poetical form for uscì. “An accented third person in ì may assume an o.”
- “ 55—Si is reflective.
- 74 59—Fessi is a poetical form for facessi.
- “ 60—Levorsì=levaronsi.
- “ 61—Ci fia men doglia: “Less will be our pain.”
- “ 63—Spoglia, imperative, strip it off.
- “ 74—Fur=furono. (So furo, verse 78).
- “ 80—Italy. Countries were sometimes named from the affirmative adverb of the language.
- “ 82—Let Capraia and Gorgona (two islands opposite the mouth of the Arno) move.
- “ 84—Annieghi, lengthened form of anneghi.
- “ 85—Chè: Because (if the Count had the fame).
- “ 86—Castello has two forms in the plural, masculine in *i*, feminine in *a*.



Page, Verse.

75 87-Dovei=dovevi.

“ 88-Età novella: Youthful age made Uguccione and Brigata innocent.

“ 89-Modern Thebes: i. e., characterized by dire tragedies and calamities like those for which ancient Thebes was so unhappily noted, from the time of Cadmus to that of Alexander.

According to tradition Pisa was founded by Pelops son of Tantalus, king of Thebes, though deriving its name from “the Olympic Pisa on the banks of the Alpheus.”

“ 90-Suso=su, sopra, above; verses 50 and 68.



In the *Purgatorio*, Dante describes, according to the prevalent idea of his time, a state of being, wherein those, who have aspirations after a holier and happier life, submit themselves to a course of discipline, by which they are purified from sin and fitted for heaven. This is represented allegorically by the toilsome ascent of a lofty mountain with seven circles, or ledges, gradually diminishing in circumference, till the summit is reached, where the Garden of Eden is situated, whence the ascent is made to the heavenly Paradise.

The *Paradiso* comprises ten heavens. Of these nine revolve about the earth as a centre, while the tenth is the motionless Empyrean, which encircles and contains all. With a nature changed by Divine grace, and guided by Beatrice, or Heavenly Wisdom, Dante ascends through (1) The Moon, (2) Mercury, (3) Ve-

nus, (4) The Sun, (5) Mars, (6) Jupiter, (7) Saturn, (8) The Stars, (9) The Primum Mobile, to the highest heaven, the visible presence of God. This supreme vision is described in the closing lines of the poem (67—145), of which a writer in Appleton's Cyclopaedia affirms, "the Deity of Milton is theologic, while nothing in all poetry approaches the imaginative grandeur of Dante's vision of God at the conclusion of the *Paradiso*."

## DEL PARADISO CANTO XXXIII.

Page, Verse.

- 75 75—"More of thy victory shall be conceived," *i.*  
e. the victory of Christ crucified.
- " 76—*Soffersi=soffrii*.
- " 78—Cf. Luke ix. 62.
- " 84—*Consunsi*, pret. of *consumere*.
- 76 88—"Substance, that which subsists of itself—accident, that which subsists in dependence on another."
- " 90—This verse is translated by Longfellow, "that what I speak of is one simple light," by others, "What I say is but a simple or feeble glimmer of what I saw."
- " 94—In one moment after the vision, Dante had forgotten more of its wonderful glory, than the world had forgotten of the Argonautic Expedition in twenty-five centuries.

## Page, Verse.

76 100—Cotal si diventa : One becomes such.

“ 107—D'un fante ; *i. e.* a child who already begins to speak (Lat. *fans*). In some editions the reading is d'infante (Lat. *infans*), a child who cannot speak.

“ 109—20—Though God did not change, yet Dante, through the strength of vision acquired by contemplation, was able to distinguish the three Persons of the Trinity.

77 127—Circulazion=circolazione.

“ 116—Parvermi=parveromi. See parere.

“ 128—The second Person of the Trinity.

“ 131—Christ in his human nature.

“ 141—In the new manifestation of God's glory and grace, the mystery of the union of Christ's human and Divine nature was revealed to Dante.

“ 145—Cf. I John iv ; 16. Each of the three divisions of this poem ends with the word *stelle*, “suggesting and symbolizing endless aspiration.”

“God, the first source, being reached and seen, nothing more can be desired, since he is the Alpha and Omega. . . . . The work ends in God who is blessed forevermore.” *Dedication of the Paradiso.*

# VOCABULARY.

---

Note. The corresponding Latin word is given in italics, other and secondary derivations are inclosed in parentheses. The \* indicates that the preceding word has the same form in Latin. The principal abbreviations used are—A. Arabic: ant. antiquated; F. French; f. feminine; G. German; Gr. Greek; id. idem; m. masculine; M. L. Middle or low Latin; O. F. Old French; O. H. G. Old High German; pl. plural; poet. poetical; ref. reflective; S. Spanish: Sc. L. Scholastic Latin; unc. uncertain; T. Turkish. The different parts of speech are not indicated, except that the gender of the substantive is given.

A, *ad*, at, to, by, for.

ABBANDONARE, (M. L. *bannum*), to abandon, ref. to give one's

ABBASSARE, (*bassus*), to abase, lower. [self up or over.

ABBASSO, *bassus*, below.

ABBASTANZA, (G. *bast*), enough.

ABBATTERE, *batuere*, to beat down, ref. to meet with.

ABBATTIMENTO, (id.) m. depression.

ABBONDANTE, *abundantem*, abundant.

ABBONDANZA, *abundantia*, f. abundance.

ABBRACCIARE, (*brachium*), to embrace.

ABBREVIARE, (*brevis*), to abridge.

ABILITÀ, *habilitatem*, f. ability.

ABITADORE, (*habere*), m. inhabitant.

ABITARE, *habitare*, to inhabit.

ABITO, *habitus*, m. dress.

ABITUALE, *habitualis*, habitual.

ABITUDINE, *habitudinem*, f. habit.

- ACCADERE, *cadere*, to happen.
- ACCANTO, *ad-canthus*, (rim of a wheel), beside, by, near.
- ACCENDERE, \* to enkindle, light.
- ACCENTO, *accentus*, m. accent.
- ACCIAJO, *acies*, *acierium*, m. steel.
- ACCIARO, (M. L. *acelerium*), steel, (poet.) sword, poniard.
- ACCIDENTE, *accidentem*, m. accident.
- ACCIOCHÉ, *ad, ecce hoc quid*, in order that.
- ACCOGLIERE, *colligere*, to welcome; collect.
- ACCOMODARE, *accommodare*, to suit, adjust; ref. to sit down,
- ACCOMPAGNARE, (see *compagno*), to accompany. [agree.]
- ACCOMPAGNATORE, (id.) m. companion.
- ACCOPIARE, *copulare*, to join, couple.
- ACCORDARE, \* to harmonize.
- ACCORGERSI, *corrigere*, ref. to perceive.
- ACCORRERE, *currere*, to run up, to crowd to, pursue.
- ACCORTO, (id.) experienced, wise, wary, shrewd.
- ACCOMSTUMARE, (see *costuma*), to accustom.
- ACCRESERE, \* to increase.
- ACQUA, *aqua*, f. water.
- ACQUETARE, (quies), to appease, pacify.
- ACQUIETARE, (quies), *quietare*, to quiet.
- ACQUISTARE, (quaerere), to acquire.
- ACUME, *acumen*, m. acumen, sharpness of wit.
- ACUTO, *acutus*, acute, sharp.
- AD, \* to, at.
- ADDIETRO, *ad-de retro*, behind, back.
- ADDIO, *ad-Deum*, good-by, farewell.
- ADDITARE, (digitus), to point out.
- ADDOSSE, *dossum*, upon one's back.
- ADDUCERE, *ad-ducere*, to bring, adduce.
- ADEGUARE, (aequalis), to equalize, ref. to make one's self
- ADOPERARE, ADOPRARE, *operari*, to use, employ. [equal.]
- ADORARE, \* to adore.
- ADORNO, *adornatus*, adorned.
- ADULATORE, *adulatore*, m. flatterer.
- ADDULTO, *adultus*, adult.

- AERE, *aër, aerem*, m. air, wind.
- AFFACCIARSI, (*faciem*), ref. to show one's self, face.
- AFFANNARE, (O. Fr. *ahan*, (bodily pain, grief, fatigue) ), to
- AFFANNO, (id.) m. anxiety. [afflict, vex; ref. to strive.
- AFFARE, *ad-facere*, m. affair, business, station.
- AFFATICARE, *fatigare*, to fatigue, weary.
- AFFATO, *factum*, quite, thoroughly.
- AFFERMARE, *firmare*, to affirm, maintain.
- AFFETTO, *affectionem*, m. affection, desire.
- AFFETUOSO, *affectuosus*, affectionate, fond, kind.
- AFFEZIONATO, (*affectus*), attached, fond.
- AFFIDARE, *fidere*, to assure, give confidence, ref. to confide in.
- AFFIGGERE, *figere*, to fasten; ref. to be absorbed.
- AFFLIGGERE, \* to afflict; ref. to grieve.
- AFFRENARE, *frenum*, to curb, restrain.
- AFFUMICARE, *fumigare*, to fumigate.
- AGGIRARE, (*gyrus*), to surround; ref. to roam, be stirred up.
- AGGIUNGERE, *jungere*, to add, overtake, join.
- AGGIUNTO, *junctum*, added, joined: m. adjunct, colleague.
- AGITARE, \* to agitate.
- AGITAZIONE, *agitationem*, f. agitation.
- AHI! *ai*, oh!
- AJUTARE, (*adjutum*), to help, succor.
- AJUTO, *adjutum*, m. help.
- ALA, \* (*axilla*), f. wing.
- ALBERGARE, (O. H. G. *heer* "army" *bergen*), to shelter, to  
[lodge.
- ALBERGO, (O. H. G. *heriberga*, "army station") hotel, dwelling.
- ALBORE, *alborum*, (*albus*), m. dawn.
- ALCUNO, *aliquem unum*, some, any.
- ALIENO, *alienum*, (*allus*), foreign.
- ALLEGREARE, (see *allegro*), to rejoice.
- ALLEGRIA, (id.) f. joy, mirth.
- ALLEGRO, *alacrem*, gay.
- ALLETARE, *allectare*, (*allicere*), to allure.
- ALLONTANARE, (*longus*), to remove.
- ALLORA, *ad illam horam*, at that time, then.

- ALLOTTA, (id.) (poet. ant.), then, at that moment.  
 ALMA, *animam*, f. soul.  
 ALMENO, (minus), at least.  
 ALMO, (animo), (poet.) excellent, great.  
 ALQUANTO, *aliquid quantum*, somewhat.  
 ALTARE \* (altus), m. altar.  
 ALTERAZIONE, (Sc. L. *alterare*), (alter), f. change.  
 ALTERIGIA, (altus), f. haughtiness.  
 ALTERO, (id.) proud.  
 ALTEZZA, (altus), f. height, highness.  
 ALTIERO, (id.) haughty.  
 ALTO, (id.) high; deep; important.  
 ALTRI, *alterum*, another, others.  
 ALTRIMENTI, *altera mente*, otherwise.  
 ALTRO, *alterum*, other.  
 ALTRUI, (id.) others.  
 ALZARE, (*altiare*), *altus*, to raise, exalt; ref. to rise.  
 AMANTE, *amantem*, loving.  
 AMARE, \* to love.  
 AMARO, *amarum*, bitter, cruel.  
 AMBEDUI, *ambo duo*, both.  
 AMBIZIOSO, *ambitiosum*, ambitious.  
 AMBO, \* both.  
 AMBULARE, \* to run away.  
 AMENO, (amare), *amoenum*, pleasing, agreeable.  
 AMICO, *amicum*, m. friend.  
 AMMALARE, (*malum*), to fall sick.  
 AMMIRARE, *mirari*, to admire.  
 AMMOGLIARSI, (muller), ref. to marry.  
 AMORE, *amorem*, m. love.  
 ANCELLA, *ancilla*, f. maid servant, waiting-maid.  
 ANCHE, (see ancora), also.  
 ANCIDERE, *incidere*, to kill.  
 ANCO, (see ancora), also, even.  
 ANCORA, *ad hanc horam*, yet, still.  
 ANCORCHÉ, (id. -quod), although.  
 ANDARE, *aditare*, (ad ire), to go.

- ANELO, *anhelus*, out of breath.  
 ANGHERIA, (*angere*), *f.* oppression, high handed injustice.  
 ANGOSCIATO, (*angustus, angere*), uneasy, distressed.  
 ANIMA, *animam*, *f.* spirit.  
 ANIMALE, *animal*, *m.* animal.  
 ANIMARE, \* to animate.  
 ANIMO, *animus*, mind.  
 ANNEGARE, *necare*, to drown.  
 ANNIDARE, (*nidus*), to nest, settle; *ref.* to nestle.  
 ANNO, *annum*, *m.* year.  
 ANNOIATO, (*nocere, noxia, from in odio*), annoyed, wearied.  
 ANNOSO, *annosus*, of many years, old, aged.  
 ANNUNZIARE, *annuntiare*, to announce.  
 ANNUNZIO, *nuntium*, *m.* announcement.  
 ANSIA, (*angere*), *f.* anxiety.  
 ANTICO, *antiquum*, ancient.  
 ANZI, *ante*, before, rather.  
 APPARENZA, (*apparere*), *f.* appearance.  
 APPARIRE, *apparere*, to appear.  
 APPELLARE, \* to call, name.  
 APPENA, *ad-poenam*, hardly.  
 APPENDERE, \* to hang up, affix to, suspend.  
 APPLAUDERE, \* to applaud.  
 APPOGGIARSI, (*podium, step*), *ref.* to lean against.  
 APPORTATORE, (*apportare*), *m.* messenger.  
 APPRENDERE, \* to learn, study; to take hold.  
 APPRESENTARSI, *praesentare*, *ref.* to show one's self, appear.  
 APPRESSARE, *presare*, (*premo*), to bring near; *ref.* to approach.  
 APPRESSO, (*id.*) near, by, about, after.  
 APPRODARE, (*prora*), to land.  
 APPROVARE, \* to approve.  
 APPUNTO, *punctum*, exactly.  
 APRIRE, *aperire*, to open.  
 ARBITRO, *arbitrum*, *m.* arbiter.  
 ARBOSCELLO, *arbuscula*, *m.* bush, little tree, shrub.  
 ARCIONE, (*M. L. arcionem, arcus*), *m.* saddle-bow.  
 ARCIVESCOVO, *archiepiscopus*, *m.* archbishop.



- ARCO, *arcus*, m. bow, arch, curve.  
ARDENTE, *ardentem*, ardent.  
ARDERE, \* to burn.  
ARDIRE, (O. H. G. hartjan, O. Fr. hardir), to dare.  
ARDITO, (O. H. G. hartjan, to harden), bold.  
ARDORE, *ardorem*, m. zeal.  
ARDUO, (ardere), difficult.  
ARGUTO, *argutum*, keen, witty.  
ARIA, *aér*, f. air.  
ARINGO, (O. H. G. hring, ring), m. arena, rostrum, harangue.  
ARMARE, \* to arm.  
ARMA, ARME, ARMI, *arma*, f. arms, weapons, armor.  
ARRESTARE, *ad-restare*, to arrest; ref. to stop.  
ARRESTO, (id.) m. arrest.  
ARRIDERE, \* to smile upon.  
ARRISCHIATO, (Sp. risco, reef, risk), dangerous, hazardous.  
ARRIVARE, *ad-ripare*, to arrive.  
ARRIVO, (id.) m. arrival.  
ARROGANTE, *arrogantem*, arrogant.  
ARROGANZA, *arrogantia*, f. arrogance.  
ARTE, *artem*, f. art.  
ARTICOLARE, *articulare*, to articulate, pronounce.  
ASCENDERE, \* to ascend.  
ASCIUTTO, (*siccus*), dry.  
ASCOLTARE, *auscultare*, (*auris*), to hear, listen.  
ASCONDERE, *abscondere*, to conceal.  
ASILO, *asylum*, m. asylum.  
ASPERGERE, \* to sprinkle.  
ASPERO, *asperum*, rough.  
ASPETTARE, *aspectare*, to wait for.  
ASPETTO, *aspectus*, m. aspect, appearance, sight, prospect.  
ASPIRARE, *ad-spirare*, to aspire.  
ASPRO, *asperum*, harsh, fierce.  
ASSAI, *ad-satis*, enough, very.  
ASSALIRE, *ad-salire*, to attack.  
ASSALTE, (id.) m. assault, onset, attack.  
ASSETATO, (*sitis*), thirsty.

- ASSICURARE, (*securus*), to secure, guarantee.  
 ASSIDERE, \* to sit down.  
 ASSIDUAMENTE, (*id.*) assiduously.  
 ASSIDUO, (*id.*) assiduous.  
 ASSISTENZA, (*assistere*), f. assistance, aid, being present.  
 ASSOMIGLIARE, *assimilare*, to assimilate, resemble.  
 ASTEMIO, *abstemius*, abstinent.  
 ASTERISCO, *asteriscum*, m. asterisk.  
 ASTINENZA, *abstinentiam*, f. abstinence.  
 ASTRO, *astrum*, m. star.  
 ASTUTO, *astutus*, cunning.  
 ATTENDERE, \* to await, attend, to look out for, pay attention  
 ATTENTO, *attentus*, attention. [to.  
 ATTERRARE, (*terra*), to overthrow.  
 ATTESTARE, *testari*, to attest.  
 ATTITUDINE, *aptitudinem*, aptitude, skill.  
 ATTIVITÀ, *activitatem*, (*agere*), f. activity.  
 ATTO, *actum*, m. act; gesture; appearance.  
 ATTONITO, *attonitus*, astonished.  
 ATTRIBUIRE, *attribuere*, to attribute.  
 ATTHISTARE, (*tristis*), to grieve; ref. to afflict one's self.  
 ATTUARIO, *actuarium*, (*agere*), m. notary.  
 AUGELLO, *avicella*, (*avis*), m. bird.  
 AUGURARE, \* to augur, wish.  
 AUGURE, AUGURO, *augurem*, m. augur, soothsayer.  
 AUMENTATORE, (*augmen*), m. increaser.  
 AURA, *auram*, f. gentle breeze, air.  
 AUREO, *aureus*, golden, gilded.  
 AUTORE, *auctorem*, m. author.  
 AUTUNNO, *autumnus*, m. autumn.  
 AVANTE, AVANTI, *ab-ante*, before.  
 AVANZARE, (*id.*) to advance, outrun, surpass.  
 AVARO, *avarus*, avaricious.  
 AVELLO, (*M. L. labellum*, vessel), m. tomb, stone coffin.  
 AVENA, *avenam*, f. oats, pastoral pipe.  
 AVERE, *habere*, to have.  
 AVERSO, *aversus*, averted.

- AVERTERE**, *ab-vertere*, to turn aside.  
**AVIDO**, *avidus*, covetous.  
**AVVALORARE**, (*valere*), to strengthen.  
**AVVENIRE**, *advenire*, to arrive, happen; m. future.  
**AVVENTARE**, (*ventus*), to dart; ref. to rush upon.  
**AVVENTUROSO**, (*advenire*), m. fortunate.  
**AVVERSITÀ**, *adversitatem*, f. adversity.  
**AVVEZZARE**, *adsuescere*, to accustom.  
**AVVEZZO**, *adsuetus*, accustomed.  
**AVVIARE**, *ad-viare*, to begin, start.  
**AVVICINARE**, *ad-vicinari*, to approach.  
**AVVOLGERSI**, *ad-volvere*, ref. to turn about, to dash.  
**AVO**, *avus*, m. grand-father.

## B.

- BACIARE**, *basiare*, to kiss, salute.  
**BADARE**, (M. L. *badare*, to gape, to listen), to observe.  
**BAGNARE**, *balneare*, to moisten, wet; to bathe.  
**BALENO**, (Gr. *belemnon*, a dart), m. lightning.  
**BALÍA**, (*bajulus*), f. authority, power.  
**BALZARE**, (*ballare*, O. H. G. *balla*), to leap, bound.  
**BARBA**, *barbam*, f. beard.  
**BARBARO**, *barbarous*, barbarous, cruel; m. barbarian.  
**BASSO**, *bassus*, low; **BASSO RILIEVO**, m. bas-relief.  
**BASTA**, (G. *bast*), enough.  
**BASTARE**, (*id.*) to suffice.  
**BASTONARE**, (M. L. *basto*, branch of a tree), to cudgel, criticise.  
**BASTONATA**, (*id.*) f. cudgelling.  
**BATTAGLIA**, (M. L. *batalia*), f. battle.  
**BATTERE**, *batuere*, to beat.  
**BARBARO**, *barbarus*, barbarous, cruel; m. barbarian.  
**BATTESIMO**, *baptismum*, (poet.) m. baptism.  
**BEATO**, *beatus*, blessed, happy, fortunate.  
**BEI**=*belli*, see *hello*.  
**BELLEZZA**, (*bellus*), f. beauty.  
**BELLO**, *bellus*, beautiful.  
**BENCHÉ**, *bene-quod*, although.  
**BENDA**, (G. *binde*, band), f. band, fillet.

- BENE, *bene*=*bonus*, m. good, property; adv. well, right, justly.
- BENEFICARE, *benefacere*, to benefit.
- BENEFICIO, *beneficium*, m. kindness, favor.
- BENEFICO, *beneficus*, generous.
- BENEVOLENZA, *benevolentiam*, f. benevolence.
- BENIGNO, *benignus*, benign, affable, obliging.
- BENIVOLENZA, BENIVOGLIENZA, see Benevolenza.
- BERE, *bibere*, to drink.
- BESTEMMIA, *blasphemiam*, f. blasphemy.
- BESTIA, \* f. beast.
- BETTOLA, (G. betteln, int. of bitten, to ask, beg), ale-house.
- BIANCO, (O. H. G. blanch), white.
- BICCHIERE, (G. becher), m. glass, cup.
- BIECO, *obliquus*, squinting, grim, glaring, malevolent, bitter.
- BIRBONE, (=furfante, foris facere), m. vagrant, knave.
- BIRRO, *birrus*, sergeant, sheriff.
- BISOGNARE, (M. L. soniare, to take care of), to want.
- BISOGNO, (id.) m. need.
- BIZZARRO, (S. bizarro, valiant), passionate, odd.
- BOCCA, *bucca*, f. mouth.
- BOCCONE, (id.) m. mouthful.
- BOSCHERECCIO, (M. L. boscus, wood), rural, sylvan.
- BOTTEGA, *apotheca*, shop.
- BRACCIO, *brachium*, m. arm.
- BRACIA, (O. G. bras, fire), f. burning coals.
- BRAMA, see bramare, f. desire.
- BRAMARE, *per-amare*, to wish, desire.
- BRAMOSO, (id.) greedy, eager.
- BRANCOLARE, (brachium), to grope.
- BRANDO, (O. H. G. brant), m. sword.
- BRAVACCIO, see bravo, m. bully.
- BRAVERIA, (id.) f. courage.
- BRAVO, *brabeum*, (prize), m. a brave, cut-throat.
- BREVE, *brevis*, short, small.
- BRIGA, (M. L. \* ), f. trouble, quarrel, dispute.
- BRILLANTE, (berylus), brilliant.

BRONCIO, *bronchus, broccus*, m. anger, pout, angry look.  
 BUGIARDO, (O. H. G. *bôsi*, wicked), lying.  
 BUONO, *bonus*, good.

## C.

CACCIARE, *captiare*, (captare), to chase, hunt, pursue, ban-  
 CADERE, \* to fall, happen. [ish; bury.  
 CAFFÈ, (A. *qahwah*: T. *kahveh*), m. coffee.  
 CAGIONE, *occasionem*, f. cause, occasion.  
 CAGNA, *canis*, f. hound, bitch.  
 CAGNESCO, (id.) surly.  
 CALCIO, *calx, calcem*, m. kick.  
 CALLE, (poet.) f. way, path.  
 CALPESTARE, *calx, pistare*, to trample upon.  
 CAMBIARE, (cambire), to turn.  
 CAMERIERE, (camera), m. valet, waiter.  
 CAMMINARE, see *cammino*, to travel.  
 CAMMINO, (M. L. *caminus*), m. way, journey.  
 CAMPANELLO, *Campania*, m. small bell, door-bell.  
 CAMPARE, see *campo*, to escape.  
 CAMPO, *campus*, m. field.  
 CANE, *canis*, m. dog.  
 CANTARE, \* to sing.  
 CANTICO, *canticum*, m. hymn.  
 CANTO, *cantionem*, m. song.  
 CANUTO, (canus, white), hoary, gray-headed.  
 CANZONE, see *canto*, f. song, ballad.  
 CAPACITÀ, *capacitatem*, f. capacity.  
 CAPELLO, (caput), m. hair.  
 CAPIRE, *capere*, to comprehend, understand.  
 CAPITARE, (caput), to arrive at, conclude, end.  
 CAPO, (id.) m. head, chapter.  
 CAPPA, (id.) (or *capare*), f. cloak.  
 CAPPELLO, (id.) m. hat.  
 CAPRIO, *capra*, m. goat.  
 CARATTERE, *characterem*, m. character.

- CARCERE, *carcerem*, m. prison.  
 CARCERIERE, (id.) m. jaller.  
 CARCO, *caricare, carrus*, loaded; m. (poet.) burden, load.  
 CARME, *carmen*, m. poem, strain.  
 CARNE, *caro, carnem*, f. flesh.  
 CARNEFICE, (id.) m. hangman, executioner.  
 CARO, *carus*, dear.  
 CARRO, *carrus*, m. car.  
 CARROZZA, (id.) f. carriage.  
 CASA, \* (cottage, hut), f. house.  
 CASCARE, *casare*, to fall, to lose courage.  
 CASO, *casus*, m. case, chance.  
 CASTELLO, *castellum*, m. castle.  
 CATENA, \* f. chain, bond, fetter, ridge.  
 CATENACCIO, (*catena*), m. padlock, bolt.  
 CATTIVO, *captivus*, wicked, wretched.  
 CAVALIERE, see *cavallo*, m. cavalier, knight.  
 CAVALLERESCO, (id.) gallant, chivalrous.  
 CAVALLO, *caballus*, m. horse.  
 CAUSA, \* f. cause, reason.  
 CEDERE, \* to yield.  
 CELARE, \* to conceal.  
 CELERE, *celerem*, swift.  
 CELERITÀ, *celeritatem*, f. celerity.  
 CELLA, \* f. cell, cellar.  
 CENA, *coena*, m. supper.  
 CENERE, *cinerem*, m. & f. ashes.  
 CENNO, *cicinnus*, m. sign, nod, command.  
 CEPPO, *cippus*, m. stump, stock; pl. chains, fetters.  
 CERCARE, *circare*, to search, inquire after, seek.  
 CERCHIO, *circus*, m. circle.  
 CERTO, *certus*, certain, certainly.  
 CERVICE, *cervicem*, f. neck, back of the neck.  
 CERVO, *cervus*, m. stag, hart.  
 CESSARE, \* to cease.  
 CHE, *quod, quam*, that, which, what; adv. why? when;  
 CHETO, *quietus*, quiet. [conj. because, that, than.]

- CHIAMARE, *clamare*, to call.  
 CHIARO, *clarus*, clear.  
 CHIAVARE, *clavare*, to nail, lock.  
 CHIAVE, *clavis*, f. key.  
 CHIEDERE, *quaerere*, to ask, demand, inquire.  
 CHIESA, *ecclesia*, f. church.  
 CHINARE, *clinare*, to bend, bow, stoop.  
 CHINATO, (id.) bent, cast down.  
 CHIOMA, *coma*, f. head of hair.  
 CHIOSTRO, *claustrum*, m. cloister, convent.  
 CHIRURGO, *chirurgus*, m. surgeon.  
 CHIUDERE, *claudere*, to enclose.  
 CI, *ecce hic*, us; to us, ourselves; adv. here.  
 CIASCUNO, *quemque unum*, each, every one.  
 CIBARE, \* to feed.  
 CIBO, *cibus*, m. food.  
 CIECO, *caecus*, blind.  
 CIELO, *caelum*, m. heaven.  
 CIGLIO, *cilium*, m. brow, eye-brow, sight.  
 CIGNERE, *cingere*, to gird.  
 CIMA, *cyma*, f. summit.  
 CIÒ, *ecce-hoc*, this, that.  
 CIOCCOLATA, (S.chocolate. Mexican, chocollatl).f.chocolate.  
 CIPIGLIO, (unc.) m. rancorous look, frown.  
 CIRCA, \* about, near.  
 CIRCULAZIONE, *circulationem*, f. circulation, rotation.  
 CIRCONSPETTO, *circumspectus*, circumspect, considerate.  
 CIRCOSPEZIONE, *circumspectionem*, f.circumspection, caution.  
 CIRCOSTANZA, *circumstantia*, f. circumstance.  
 CITTÀ, CITTADÈ, *civitatem*, f. city.  
 CITTADINO, (id.) m. citizen.  
 COCCHIERE, (concha, shell, little boat, coach), m. coachman.  
 CODARDO, (cauda), cowardly.  
 COLÀ, *eccu'illac*, there, yonder.  
 COLKI, (eccu'illa), she, that woman.  
 COLLE, *collem*, m. hill.

- COLLOQUIO, *colloquium*, m. conversation.
- COLOMBA, *columba*, f. dove, pigeon.
- COLONNA, *columna*, f. column, pillar, bed-post.
- COLORE, *colorem*, m. color.
- COLORO, (*eccu'ille*), they, those.
- COLPA, *culpa*, f. error, crime.
- COLPO, *colaphus*, m. blow.
- COLTIVARE, (M. L. *cultivare*), to cultivate.
- COLTRICE, *culcitra*, f. mattress.
- COLUI, (*eccu'ille*), he, that.
- COMANDO, (*commendare*), m. command.
- COMBATTERE, (*batuere*), to fight, combat, dispute.
- COMBATTIMENTO, (*id.*) m. combat, fight.
- COMBUSTO, *combustus*, burnt.
- COME, *quomodo*, so, as, how.
- COMINCIARE, *cum-initiare*, to begin, commence.
- COMMEDIA, *comoedia*, f. comedy.
- COMMETTERE, *committere*, to commit.
- COMMISSIONE, *commissionem*, f. commission.
- COMMUOVERE, *commovere*, to move.
- COMMUTAZIONE, *comutationem*, f. commutation.
- COMPAGNO, (M. L. *companionum*, *cum-panis*, or *compaganus*),
- COMPAGNIA, (*id.*) f. company. [m. companion.]
- COMPARIRE, *comparere*, to appear.
- COMPASSIONE, *compassionem*, f. compassion.
- COMPETERE, \* to compete, suit, belong, be convenient.
- COMPIACENZA, (*complacere*), f. complacency.
- COMPIACERE, *complacere*, to please; ref. to take pleasure.
- COMPLESSO, *complexus*, m. complication, assemblage, mass.
- COMPORRE, *componere*, to compose.
- COMPRARE, *comparare*, to buy.
- COMPRO, (*id.*) bought.
- COMPUGNERE, *compungere*, to pierce, vex, afflict.
- COMUNE, *communis*, common, m. public.
- COMUNEMENTE, (*id.*) generally.
- CON, *cum*, with.
- CONCEDERE, \* to concede, grant.



- CONCEPIRE**, *concupere*, to conceive.  
**CONCETTO**, (id.) m. conception, imagination.  
**CONCITARE**, \* to excite.  
**CONDANNARE**, *condemnare*, to condemn.  
**CONDIZIONE**, *conditionem*, f. condition.  
**CONDURRE**, *conducere*, to conduct, lead.  
**CONFERIRE**, *conferre*, to confer.  
**CONFESSORE**, *confessorem*, m. confessor.  
**CONFIDARE**, *confidere*, (M. L. \* ), to trust, confide.  
**CONFINE**, *confinis*, m. limit.  
**CONFLATE**, *confatus*, interfused, joined.  
**CONFORTARE**, \* (fortis), to encourage.  
**CONFORTO**, (confortare), m. comfort, encouragement.  
**CONGEDARE**, (commeare), to dismiss, give leave.  
**CONGEDO**, (commeatus), m. leave, permission, farewell.  
**CONGIUNTO**, *conjunctus*, m. relation, relative.  
**CONGIUNTURA**, (id.) f. crisis.  
**CONOSCENTE**, *cognoscentem*, m. acquaintance.  
**CONOSCERE**, *cognoscere*, to know.  
**CONSEGNARE**, *consignare*, to consign.  
**CONSENTIRE**, \* to consent.  
**CONSERTO**, *consertus*, joined, interwoven.  
**CONSERVARE**, \* to preserve.  
**CONSIDERARE**, \* to consider.  
**CONSIGLIO**, *consilium*, m. counsel.  
**CONSOLARE**, *consolari*, to console.  
**CONSORTE**, *consortem*, m. f. husband, wife, partner.  
**CONSORZIO**, *consortium*, m. partnership, society.  
**CONSTITUIRE**, *constituere*, to constitute; ref. constitute one's  
**CONSUETUDINE**, *consuetudinem*, f. custom. [self, settle.  
**CONSUMARE**, *consumere*, to consume.  
**CONTANTE**, *computantem*, counting: m. ready money.  
**CONTE**, *comitem*, m. count.  
**CONTENDENTE**, (contendere), m. contentent, antagonist.  
**CONTENDERE**, \* to contend, strive; prohibit, hinder.  
**CONTENERE**, \* to contain.

- CONTENTO, *contentus*, content; m. contentment.  
 CONTINENZA, *continentia*, f. continence, dimension.  
 CONTINUAMENTA, (*continuus*), continually.  
 CONTINUO, (*id.*) continuous.  
 CONTO, *cognitus*, known, expert.  
 CONTRA, \* against.  
 CONTRACCAMBIO, (*cambire*), m. exchange.  
 CONTRADA, (*contra*, M. L. *contrata*), f. country, region, street.  
 CONTRADDETE, *contra-dotem*, f. dowry.  
 CONTRARIO, *contrarius*, contrary.  
 CONTRARRE, *contrahere*, to contract.  
 CONTRASTO, (*contra-stare*), m. contrast, opposition.  
 CONTRO, *contra*, against.  
 CONVENIRE, \* to agree, be proper, expedient.  
 CONVENTO, *conventus*, m. meeting, convent.  
 CONVERSARE, *conversari*, to converse.  
 CONVERSAZIONE, (*id.*) f. conversation.  
 CONVINCERE, \* to convince.  
 COPIRE, *cooperire*, to cover, mask.  
 CORDIALE, (M. L. *cordiale*), cordial.  
 CORONA, \* f. crown.  
 CORPO, *corpus*, m. body.  
 CORRERE, *currere*, to run.  
 CORRIDORE, (*id.*) m. racer.  
 CORRISPONDENTE, (*cum respondere*), corresponding.  
 CORSIA, *currus*, f. course. avenue.  
 CORSIERE, (*id.*) m. courser.  
 CORSO, (*id.*) m. course.  
 CORTE, *chors chortem*, f. court.  
 CORTESIA, (*id.*) f. courtesy.  
 CORTILE, (*id.*) m. court, yard.  
 CORTO, *curtus*, short.  
 COSA, *causa*, f. thing, matter.  
 COSCIENZA, *conscientia*, f. conscience.  
 Così, (*aeque sic*), (*qu=cu*), so, thus.  
 COSTANTEMENTE, (*con stare*), constantly.

- COSTANZA, (con stare) f. constancy.  
 COSTARE, (id.) to cost.  
 COSTITUIRE, see constituer.  
 COSTO, (con stare) m. cost.  
 COSTORO, (eccu'iste), these, those.  
 COSTUI, (id.) this man.  
 COSTUMA, *consuetudinem*, f. custom, habit, usage.  
 COSTUME, (id.) m. custom, manner, costume.  
 COTALE, (*aeque talis*), such.  
 COTANTO, (*aeque tantus*), as much, as many; adv. so, so very.  
 COVILE, (cubare), m. den, cave.  
 COVRIRE=COPRIRE.  
 CREARE, \* to create.  
 CREATIVO, (id.) creative.  
 CREATORE, *creatorem*, m. creator; adj. creative, productive.  
 CREDENZA, *credere*, f. belief, faith.  
 CRESCERE, \* to grow, increase, bring up.  
 CREDERE, \* to believe.  
 CRINE, *crinis*, m. hair.  
 CRITICO, *criticus*, critical.  
 CROCE, *crucem*, f. cross, affliction, torture.  
 CRONOLOGIA, (Gr. *chronologia*), f. chronology.  
 CRUDELE, *crudelem*, cruel.  
 CRUDO, *crudus*, raw, cruel.  
 CRUENTO, *cruentus*, bloody.  
 CUCCHIAJO, *cochlearium*, m. spoonful.  
 CUMULO, *cumulus*, m. heap.  
 CUORE, *cor*, m. heart.  
 CURA, \* f. care.  
 CUSTODE, *custodem*, m. keeper.

## D.

- DA, (de ad), from, by; DA CHE, since: DABBENE, good.  
 DAGA, (unc.) f. dagger.  
 DANAIO, DANARO, *denarius*, m. farthing, money.  
 DANNO, *damnum*, m. damage, loss, ruin.

- DAPPOI, *post*, since, after.  
 DARE, \* to give.  
 DAVANTE, (de ab ante), before.  
 DAVVERO, *vere*, in truth, indeed.  
 DEA, \* f. goddess.  
 DEBITO, *debitum*, due, fit.  
 DEBITORE, *debitorem*, debtor.  
 DEBOLE, *debilis*, feeble.  
 DEBOLEZZA, (id.) f. weakness, incapacity.  
 DECIDERE, \* to decide, divide, cut.  
 DEGNO, *dignus*, worthy.  
 DEH! *eh*, alas!  
 DELIRANTE, (delirare), delirious.  
 DELITTO, *delictum*, m. crime, offense.  
 DELIVRARE, (deliberare), to deliver.  
 DENARO, *denarius*, m. farthing, money.  
 DENTE, *dentem*, m. tooth.  
 DENTRO, (de intra), within.  
 DESERTO, *desertum*, solitary; m. desert.  
 DESIDERARE, \* to long for.  
 DESIDERIO, *desiderium*, m. desire, longing.  
 DESIO, (id.) m. desire.  
 DESIRO, (id.) (poet.) m. desire.  
 DESOLAZIONE, (desolare), f. desolation.  
 DESTARE, (de-excitare), to awake.  
 DESTINARE, \* to destine, design.  
 DESTINO, (id.) m. fate.  
 DESTRA, *dexter dextra*, f. right hand.  
 DESTRIERE, (id.) m. courser, steed.  
 DESTRO, (id.) right, skilful, dexterous, propitious.  
 DETENZIONE, *detentionem*, f. detention.  
 DETTARE, *dictare*, to dictate.  
 DETTO, *dictum*, said; m. word.  
 DI, *de*, of, from, to.  
 DÌ, *dies*, m. day.  
 DIANZI, *de ante*, before.

- DIAVOLO, *diabolus*, m. devil.  
 DIETRO, (*de retro*), behind.  
 DIFENDERE, *defendere*, to defend.  
 DIFESA, *defensa*, f. defence.  
 DIFETTIVO, *defectivus*, defective.  
 DIFFICILE, *difficilis*, difficult.  
 DIGIUNO, *jejunium*, m. abstinence, fasting.  
 DIGNITOSAMENTE, *dignitosa mente*, worthily.  
 DIGRIGNARE, (*ringi, to grin*), to show the teeth, to gnash.  
 DILEGUARE, *dis-liquare*, to melt, dissolve; ref. to vanish.  
 DILETTO, *delectus*, beloved.  
 DILETTOSO, (*id.*) delightful.  
 DIMANDARE, *demandere*, to ask, demand.  
 DIMANE, *de mane*, f. to-morrow.  
 DIMOSTRAZIONE, *demonstrationem*, f. demonstration, sign.  
 DINANZI, *de in ante*, before, in presence of.  
 DIPARTIRE, *dispartire*, to divide, distribute; ref. to depart.  
 DIPENDERE, \* to depend on, to trust.  
 DIRE, *dicere*, to tell, say.  
 DIRETTO, *de retro*, (*Dante*), m. back, back part, last.  
 DIRIMPETTO, *de-re-in-pectus*, opposite to.  
 DIRITTO, *directus*, straight; adv. directly; m. right.  
 DISARMARE, *de-armare*, to disarm.  
 DISCENDERE, *descendere*, to descend, spring from.  
 DISCERNERE, \* to discern, perceive.  
 DISCIGNERE, *discingere*, to ungird, untie.  
 DISEGNO, *de-signum*, m. drawing, design, intention.  
 DESERTO, =deserto.  
 DISGRAZIA, *de-gratia*, f. disgrace.  
 DISIATO, (*desideratum*), desired.  
 DISINGANNARE, (*see ingannare*), to undeceive.  
 DISIO, *desiderium*, m. (*poet.*) desire.  
 DISIRO, (*id.*) m. desire.  
 DISONORE, (*honorem*), m. dishonor.  
 DISPARERE, (*parare*), m. contest, debate.  
 DISPARTIRE, (*partire*), to distribute, send away.

- DISPENSARE, \* to bestow, share, to dispense.  
DISPERARE, *desperare*, to deprive of hope; ref. to despond.  
DISPERATO, (id.) hopeless.  
DISPERDERE, *deperdere*, to dissipate, waste, scatter.  
DISPIEGARE, (plicare), to explain, display, spread.  
DISPOSIZIONE, *dispositionem*, f. disposition, mind.  
DISPREZZARE, (pretium), to despise, undervalue.  
DISSECCARE, (siccus), to dry up.  
DISSIMULARE, \* to dissimulate.  
DISTANZA, *distantia*, f. distance.  
DISTENDERE, \* to stretch out.  
DISTRUGGERE, *distruere*, to destroy, melt.  
DISUGUALE, (aequalis), unequal.  
DIVENIRE, *devenire*, to become, happen.  
DIVENTARE, (id.) to become.  
DIVERSIFICARE, (diversus), to diversify.  
DIVERSO, *diversus*, different, unlike.  
DIVIDERE, \* to part, separate, divide.  
DIVINO, *divinus*, divine, excellent.  
DIVISARE, (dividere), to describe, divide, think, devise.  
DIVOTO, *devotus*, devout, attached.  
DOGLIA, *dolorem*, f. grief, pain.  
DOLCE, *dulcis*, sweet, agreeable; adv. sweetly.  
DOLCEMENTE, (id.) sweetly.  
DOLCEZZA, (id.) f. sweetness.  
DOLENTE, *dolere*, doleful.  
DOLERE, \* to grieve.  
DOLORE, *dolorem*, m. pain.  
DOLOROSO, *dolorosus*, dolorous.  
DOMANDARE, *demandare*, to demand, request.  
DOMARE, \* to subdue, tame.  
DOMESTICO, *domesticus*, domestic, tame.  
DONARE, \* to give, present with.  
DONAZIONE, *donationem*, f. donation, gift.  
DONDE, (de unde), whence, from whence.  
DONNA, *domina*, f. lady, woman, wife.

DONNO, *dominus*, m. master, lord.  
 DONO, *donum*, m. gift, present, favor.  
 DOPO, (de post), after, since.  
 DOPPIO, *duplum*, double.  
 DORMIRE, \* to sleep.  
 DOSSO, *dorsum*, m. back.  
 DOTTO, *doctus*, learned, erudite.  
 DOTTORE, *doctorem*, m. doctor, master, professor.  
 DOVE, (de ubi), where, whither.  
 DOVVECHÈ, (de ubi quod), although, wherever.  
 DOVERE, (de-habere), to owe, be obliged, must.  
 DUBBIOSO, (dubious), doubtful, uncertain, irresolute.  
 DUBITARE, \* to doubt, hesitate.  
 DUBITOSO, (id.) doubtful, difficult.  
 DUNQUE, (ad-hunc), then.  
 DUOLO, *dolorem*, m. pain, mourning, grief.  
 DURARE, \* to last, endure.  
 DURO, *durus*, hard, cruel, strong, stubborn.

## E.

E, *et*, and.  
 EBBENE=*bene*, well.  
 ECCELLENTE, *excellentem*, excellent.  
 ECCELLENZA, *excellētia*, f. excellency.  
 ECCELISO, *excelsus*, lofty, sublime.  
 ECCESSO, *excessum*, m. excess, excellence, crime.  
 ECCO, *eccum*, behold, here is, are, there is, are.  
 EDUCARE, \* (educere), to educate, instruct.  
 EDUCAZIONE, *educationem*, f. education, instruction.  
 EFFETTO, *effectus*, m. effect, end, result.  
 EFFIGIE, *effigies*, f. effigy, image, form.  
 EGLI, *ille*, he, it.  
 EGUALE, *aequalis*, equal, like, even.  
 EGUALMENTE, (id.) equally, alike, uniformly.  
 EHI! *ehe* (eho), ha! hallo!  
 ELEGGERE, *eligere*, to elect.

- ELEMOSINA, *eleemosyna*, f. alms, charity.  
ELETTO, *electus*, elected, chosen; choice, rare.  
ELLA, *illa*, she, it.  
ELOQUENZA, *eloquentia*, f. eloquence, oratory.  
EMPIERE, *implere*, to fill up, complete, satiate.  
EMPIO, *impius*, impious, wicked, inhuman.  
ENCOMIO, (Gr. egkōmion), m. praise, eulogy.  
ENERGICAMENTE, (Gr. ergon), energetically.  
ENTRAMBI, (inter ambo), both.  
ENTRARE, *intrare*, to enter.  
ENTRO, *intro*, within.  
EPPURE=PURE.  
EREDITÀ, *hereditatem*, m. inheritance, heritage.  
ERGASTOLO, (Gr. ergon), m. prison, penitentiary.  
ERGERE, *erigere*, to raise.  
ERMA, (Gr. Ermēs), f. (arch.) hermes, a pillar with a bust.  
EROE, *heros*, m. hero.  
EROICA, *heroicus*, heroic.  
ERRARE, \* to err, wander.  
ERRORE, *errorem*, m. error.  
ERTA, (erigere), f. ascent, acclivity.  
ESAUDIRE, *exaudire*, to hear favorably, to attend to.  
ESEMPIO, *exemplum*, m. example.  
ESERCIZIO, *exercitionem*, m. exercise.  
ESERCITARE, *exercitare*, to exercise.  
ESIGLIO, *exsilium*, m. exile.  
ESORTARE, *exhortari*, to exhort, advise, persuade.  
ESPERIENZA, *experientia*, f. experience.  
ESPERTO, *expertus*, expert, skilful, experienced.  
ESPIARE, *xpiare*, to explate.  
ESPIAZIONE, *xpiationem*, f. expiation.  
ESPORRE, *exponere*, to expose.  
ESPRESSIONE, *expressionem*, f. expression.  
ESSA, *ipsa*, she, it, same.  
ESSERE, *esse*, to be.  
ESSO, *ipsum*, he, it.



- ESTERNO, *externus*, external.  
 ESTIMARE, *aestimare*, to regard.  
 ESTRANIO, (*extraneus*), stranger, foreign.  
 ESTRATTO, *extractus*, to extract.  
 ESTREMO, *extremus*, extreme.  
 ETÀ, *aetas*, f. age.  
 ETERNO, *aeternus*, eternal.  
 EVENTO, *eventum*, m. event, issue.  
 EZIANDIO, (*etiam deus*), even.

## F.

- FABBRICA, *fabrica*, f. building.  
 FABBRICARE, *fabricare*, to build, construct, effect.  
 FACETO, *facetis*, facetious.  
 FACEZIA, *facetiae*, f. jest.  
 FACILMENTE, (*facilis*), easily.  
 FALDELLA, (*falda*, O. H. G. *falt*, "fold, skirt"), f. lint, strip.  
 FALLO, (*fallere*), m. error.  
 FALSO, *falsus*, f. false.  
 FAMA, \* f. fame.  
 FAME, *fames*, f. hunger.  
 FAMIGLIA, *familia*, f. family.  
 FAMIGLIARMENTE, (*id.*) familiarly.  
 FAMOSO, *famosus*, famous.  
 FANCIULLO, (*infans*), m. boy, young child.  
 FANGO, (*Gothic*, *fani*, *fangis*; or *famicem*), m. mud.  
 FANTASIA, (*Gr.* *phantasia*), f. fancy.  
 FANTE, (*fari*, *fans*), m. child.  
 FARE, *facere*, to do, make, represent.  
 FASCIA, \* f. band, fillet, bandage.  
 FASCIO, *fuscis*, m. bundle, burden.  
 FATALE, *fatalis*, fatal.  
 FATICA, (*fatigare*), f. fatigue, labor.  
 FATICARE, (*id.*) to fatigue; *ref.* to strive, work hard.  
 FATO, *fatum*, m. destiny.  
 FATTA, (*facere*), f. sort, fashion.

- FATTO**, *factum*, m. fact, affair.  
**FATTORE**, *factorem*, m. maker.  
**FATTURA**, *factura*, f. work.  
**FAVELLA**, *fabula*, f. dialect, language.  
**FAVELLARE**, (id.) to speak.  
**FAVILLA**, (focus, fovere), f. spark.  
**FAUSTO**, *faustus*, lucky.  
**FEÈ**, (*for sede*), f. faith, fidelity, loyalty.  
**FEBBRAJO**, *februarius*, m. February.  
**FEBBRE**, *febris*, f. fever.  
**FEDE**, *fidem*, f. faith, fidelity, loyalty.  
**FELICE**, *felicem*, happy.  
**FELICITÀ**, *felicitatem*, f. prosperity, happiness.  
**FEMMINO**, *femininus*, feminine.  
**FENDERE**, *findere*, to cleave, tare.  
**FERA**, \* f. wild beast.  
**FERIRE**, \* to strike.  
**FERITA**, (id.) f. wound.  
**FERITORE**, (id.) m. striker, assailant.  
**FERMARE**, *firmare*, to stop, fix, confirm, establish.  
**FERMEZZA**, (id.) f. firmness.  
**FERMO**, *firmus*, firm: **PER FERMO**, assuredly.  
**FERO**, *ferus*, (poet.) fierce, cruel, savage.  
**FERRO**, *ferrum*, m. sword.  
**FERUTA**=**FERITA**.  
**FERVERE**, \* to boil, rage, be agitated.  
**FESTA**, (*festus*), f. holiday, festival, feast.  
**FIANCO**, (*flaccus*), m. flank, side.  
**FIATA**, (=VOLTA), (*flatus*, breath), f. time.  
**FICCARE**, (*figere*), to fasten.  
**FIDARE**, M. L. \* (*fidere*), to trust.  
**FIERO**, *ferus*, cruel, frightful.  
**FIGLIO**, *filius*, m. son.  
**FIGLIUOLO**=**FIGLIO**.  
**FIGURA**, \* f. figure.  
**FILOSOFIA**, *philosophia*, f. philosophy.

**FILOSOFICO**, *philosophicus*, philosophical.

**FINCHÈ**, (*finis quam*), till, until, while.

**FINE**, *finis*, m. & f. end.

**FINESTRA**, *fenestra*, f. window.

**FINIRE**, \* to finish.

**FINO**, (*finitus*), fine, pure.

**FINORA**, (*in finem horam*), till now.

**FINTO**, ( *fingere*), feigned.

**FIOCO**, (*raucus, fraucus*), hoarse, faint.

**FIORE**, *florem*, m. flower.

**FISCELLA**, \* f. a little basket, cheese wicker-basket.

**FISSO**, *fixum*, fixed.

**FIUME**, *flumen*, m. river; stream.

**FLEBILE**, *flebilis*, plaintive, sad.

**FLORIDO**, *floridus*, flowery.

**FLUTTUARE**, *fluctuare*, to fluctuate, waver.

**FOCE**, *faucem*, f. mouth.

**FOLGORE**, *fulgorem*, m. thunder-bolt.

**FOLLA**, *fullonem*, f. crowd.

**FOLLE**, (M. L. *follus*), foolish.

**FOLLIA**, (id.) f. folly.

**FONDARE**, *fundare*, to found, establish.

**FONDO**, *fundus*, m. bottom.

**FONTI**, *fontem*, m. & f. fountain.

**FORAME**, (*foris*), m. orifice, hole, window.

**FORBIRE**, (O. H. G. *furban*, to purify), to furbish, wipe.

**FORCHE**, *furca*, f. gallows, gibbet.

**FORESTA**, (*foris*, M. L. *forestis*), f. forest.

**FORESTIERE**, (id.) m. stranger.

**FORMA**, \* f. form, figure.

**FORMARE**, \* to form.

**FORMOSO**, *formosus*, beautiful, fair, fine, handsome.

**FORNIRE**, (O. H. G. *frumjan*, to further, procure), to furnish.

**FORSE**, *forsit*, perhaps.

**FORTE**, *fortis*, strong, deep.

**FORTUNA**, \* f. fortune.

- FORZA**, (*fortis*, M. L. *forcia*), *f.* force.  
**FORZARE**, (*id.*) to compel.  
**FRA**, *infra*, among, between.  
**FRÀ, FRATE**, *frater*, m. brother, friar, monk.  
**FRANGERE**, \* to break, splinter, dash, beat.  
**FRATELLO**, *frater*, m. brother.  
**FREDDARE**, (*frigus*), to cool, kill.  
**FREMERE**, \* to shudder, rage.  
**FRENETICO**, *phreneticus*, mad.  
**FRENO**, *frenum*, m. bit, restraint.  
**FREQUENTARE**, \* to frequent.  
**FRETTA**, (*fricare*, *frictare*), *f.* haste.  
**FRODE**, *fraudem*, *f.* fraud.  
**FRONDA**, *frondem*, *f.* leaf.  
**FRONTE**, *frontem*, *f.* front, forehead.  
**FROTTA**, *fluctus*, *f.* crowd, multitude.  
**FRUTTARE**, (*frui*, *fructus*), to bear, produce.  
**FUGA**, \* *f.* flight.  
**FUGACITÀ**, (*fugax*), *f.* fleetness, rapidity.  
**FUGGIRE**, *fugire*, to fly, avoid.  
**FUGGITIVO**, *fugitivus*, fugitive.  
**FULGORE**, *fulgorem*, m. splendor.  
**FULMINE**, *fulmen*, m. lightning, thunder-bolt.  
**FULMINEO**, *fulmineus*, flashing.  
**FUMARE**, \* to smoke.  
**FUMO**, *fumum*, m. smoke, fume, vapor, vanity.  
**FUNESTO**, *funestus*, fatal, dead.  
**FUOCO**, *focus*, m. fire.  
**FUORA, FUORI**, *foris*, out of, abroad.  
**FURBERIA**, (O. H. G. *furban*, to purify), *f.* imposture, knavery.  
**FURIA**, \* *f.* fury.  
**FURORE**, *furorem*, m. fury, madness.  
**FUTURO**, *futurus*, future.

(i.)

**GAGLIARDO**, (O. H. G. *geil*, "proud"), robust, stubborn.

- GAJETTO, (O. H. G. *gaki*, "lively"), rather gay.
- GALANTERIA, (see *gagliardo*), f. politeness.
- GARA, (O. H. G. *war*, *gewahr*, F. *gare*, E. *ware*!), f. dispute,
- GARRIRE, \* to chatter, warble, rebuke. [strife.
- GASTIGO, (*castigare*), m. punishment.
- GELIDO, *gelidus*, chilly, cold.
- GEMERE, \* to groan.
- GEMITO, *gemitus*, m. groan.
- GENDARME, (*gentem de arma*), m. gendarme.
- GENDARMERIA, (id.) f. gendarmery, police.
- GENEROSO, *generosus*, generous.
- GENIO, *genius*, m. genius.
- GENITORE, *genitorem*, m. father, parent.
- GENTE, *gentem*, f. people.
- GENTILE, *gentilis*, polite.
- GENTILMENTE, (id.) gracefully.
- GENTILUOMO, (id.-*homo*), m. gentleman.
- GEOMETRA, \* m. geometrician.
- GETTARE, *jactare*, to throw.
- GHIACCIO, (*glacies*), m. ice, frost.
- GHIANDA, *glandem*, f. acorn, mast.
- GIÀ, *jam*, now, already.
- GIACCHÈ, (*jam quod*), since, since that.
- GIACERE, *jacere*, to lie down.
- GIAMMAI, (*jam magis*), never, ever, sometimes.
- GIARDINO, (O. H. G. *garto*, G. *garten*), m. garden.
- GINOCCHIO, (*geniculum*), m. knee.
- GIOGO, *jugum*, m. yoke.
- GIOJA, (*gaudium*), f. joy, jewel.
- GIORNATA, (*diurnum*), f. day.
- GIORNO, (id.) m. day.
- GIOVANE, *juvenis*, m. young man.
- GIOVARE, *juvare*, to assist, help, be useful.
- GIOVENTÙ, —UDE, —UTE. *juventutem*, f. youth.
- GIRARE, *gyrare*, to turn.
- GIRO, *gyrus*, m. circle.

GITTARE, see GETTARE.

GIUDICE, *judicem*, m. judge.

GIUDIZIO, *judicium*, m. judgment.

GIUGNERE, *jungere*, to join, reach, arrive at.

GIUOCARE, *jocari*, to play, joke.

GIUOCO, *jocus*, m. game, play, sport.

GIURARE, *jurare*, to swear, take an oath.

GIUSTIZIA, *justitia*, f. justice.

GIUSTO, *justus*, just, upright.

GLORIA, \* f. glory, fame.

GODERE, *gaudere*, to rejoice, enjoy.

GOFFO, (M. L. *gufa*, "coarse"), awkward, stupid.

GOLA, *gula*, f. throat.

GOVERNARE, *gubernare*, to govern.

GRADO, *gradus*, *gratus*, m. degree, grade, step, will, pleasure.

GRAMO, (unc. *carminare*), poor, sad, wretched.

GRANDE, *grandis*, great, high, eminent.

GRANDEMENTE, (id.) greatly.

GRANDEZZA, (id.) f. greatness.

GRATO, *gratus*, pleasing, welcome.

GRAVEZZA, (*gravis*), f. trouble.

GRAVITÀ, *gravitatem*, f. gravity.

GRAVOSO, (*gravis*), heavy, grievous.

GRAZIA, *gratia*, f. grace, favor; pl. thanks.

GRAZIOSO, (id.) graceful.

GREGGIA, *gregem*, f. flock.

GREMBO, *gremium*, m. lap, bosom.

GRIDARE, *quiritare*, to cry, call out.

GRIDO, (id.) m. cry, outcry, report.

GROSSO, (M. L. *grossus*), big, thick.

GUAJO, (Goth. *vai*, O. H. G. *wê*), m. wailing, woe.

GUANCIA, (O. H. G. *wanga*), f. cheek.

GUARDARE, (O. H. G. *warten*), to see, look, guard, keep.

GUARDIA, (id.) f. guard.

GUARDIANO, (id.) m. guardian.

GUASTARE, *vastare*, to waste, spoil.

GUATARE, (O. H. G. *wahtên*), *f.* to look at, watch, observe.

GUERRA, (O. H. G. *werra*), *f.* strife, war.

GUIDA, (Goth. *vitan*, "to watch"), *f.* guide, leader.

GUIDARE, (*id.*) to lead.

GUISA, (O. H. G. *wisa*), *f.* manner.

GUIZZARE, (G. *witsen witschen*), to glide, frisk, glance.

# I.

IDDIO, (*dominus deus=domineddio*), *m.* God.

IDEA, \* *f.* idea, fancy.

IERI, *heri*, *m.* yesterday.

ILARITÀ, *hilaritatem*, *f.* cheerfulness.

ILLESO, *illisus*, (*illidere*), safe, unhurt.

ILLIBATO, *illibatus*, untouched, spotless.

ILLUSIONE, *illusionem*, *f.* illusion.

IMBARCARE, (*barca*), to embark.

IMBATTERSI, (M. L. *batere=batuere*); *ref.* to meet with by

IMBELLE, (*bellum*), unfit for war, faint-hearted. [*chance.*

IMMAGINARE, *immaginari*, to imagine, contrive, fancy.

IMMAGO, *imago*, *f.* image, picture.

IMMANTINENTE, (*in manum tenens*), immediately.

IMMEMORE, *immemoris*, unmindful.

IMMENSO, *immensus*, immense.

IMMERGERE, \* to immerse, plunge into water.

IMMINENTE, (*imminere*), imminent, impending.

IMMOBILE, *immobilis*, immovable.

IMMORTALE, *immortalis*, immortal.

IMMOTO, *immotus*, unmoved.

IMPARARE, (*parare*), to learn; to teach.

IMPEDIRE, \* to impede, hinder.

IMPEGNO, (*pignus*), *m.* engagement, promise, obligation.

IMPENETRABILE, \* impenetrable.

IMPERADORE, *imperatorem*, *m.* emperor.

IMPERARE, \* to govern.

IMPERIO, *imperium*, *m.* empire, dominion, command.

- IMPERIOSO, *imperiosus*, haughty, imperious.  
 IMPEROCCHÈ, (in per hoc quod), because, since.  
 IMPERTINENTE, *impertinentem*, insolent, saucy.  
 IMPICCIARE, (picare), to embroil, perplex.  
 IMPICCIO, (id.) m. perplexity, trouble.  
 IMPIEGO, (plicare), m. employ, office.  
 IMPIETRARE, (petra), to petrify.  
 IMPORRE, *imponere*, to impose, enjoin.  
 IMPORTARE, \* to import, signify; to be of consequence.  
 IMPOSSIBILE, \* impossible.  
 IMPRENDERE, (prehendere), to undertake, begin.  
 IMPRESA, (id.) f. enterprise.  
 IMPRESSIONE, *impressionem*, f. impression.  
 IMPRIGIONARE, (prehendere), to imprison.  
 IMPRONTA, (imprimere), f. print, impress, stamp.  
 IMPROVVISARE, (videre), to produce extempore.  
 IMPROVVISO, (id.) sudden, suddenly.  
 IN, \* in, into, at, on.  
 INARIDIRE, (areo, aridus), to become arid, dry, withered.  
 INASPETTATO, (specere), unexpected.  
 INCAVARE, \* to hollow.  
 INCENDIO, *incendium*, m. conflagration.  
 INCERTO, *incertus*, uncertain.  
 INCLINAZIONE, *inclinationem*, f. inclination.  
 INCONTRO, (in contra), against: m. meeting: ALL'IN CONTRA,  
 INCREDIBILE, \* incredible. [on the other hand.  
 INCRESCERE, \* (in negative), to be sorry, weary.  
 INCUDE, *incudem*, f. anvil.  
 INCULTO, *incultus*, uncultivated.  
 INDARNO, (Slav. darmo=L. frustra), in vain.  
 INDEGNO, *indignus*, unworthy, unbecoming.  
 INDI, *inde*, thence, afterwards.  
 INDICIBILE, (dicere), unspeakable.  
 INDICIBILMENTE, (id.) unspeakably.  
 INDIGERE, \* to be in want of.  
 INDIRIZZARE, (dirigere), to direct.



- INDIRIZZO**, (id.) m. direction.  
**INDISPETTITO**, (despicere), hurt, vexed, spited.  
**INDOCILE**, \* indocile.  
**INDOLE**, *indoles*, f. natural disposition, nature.  
**INDOMABILE**, \* indomitable.  
**INDOMITO**, *indomitus*, untamed.  
**INDOVARSI**, (unc.) ref. to place one's self, stay.  
**INDUBITATO**, *indubitatus*, certain, sure.  
**INDUGIARE**, (induciae), to delay.  
**INEFFABILE**, \* ineffable, unspeakable.  
**INEGUALE**, *inaequalis*, unequal.  
**INERME**, *inermis*, unarmed.  
**INERTE**, *inertem*, listless, inert, dull.  
**INESPERTO**, *inexpertus*, unskilful.  
**INESPLICABILE**, *inexplicabilis*, inexplicable.  
**INESTINGUIBILE**, *inextinguibilis*, inextinguishable.  
**INFAME**, *infamis*, infamous, base.  
**INFAMIA**, \* f. infamy, disgrace.  
**INFEDELITÀ**, *infidelitatem*, f. infidelity, perfidy.  
**INFERMERIA**, (infirmus), f. hospital.  
**INFERNO**, *infernus*, m. hell.  
**INFIME**, *infirmus*, lowest, vilest.  
**INFINITO**, *infinitus*, infinite.  
**INFINO**, (in finem), till, until, as far as, from.  
**INFLUSSO**, *influsus*, m. influence, force.  
**INFRA**, \* between, within.  
**INGANNARE**, (M. L. *ingannum*=mal ingegno), to deceive.  
**INGEGNO**, *ingenium*, m. natural talent, genius.  
**INGHIOTTIRE**, (gurgēs, gorga), to swallow.  
**INGIUSTO**, *injustus*, unjust.  
**INGOZZARE**, (gurgēs, gorga), to swallow.  
**INIMICIZIA**, *inimicitia*, f. enmity.  
**INIQUO**, *iniquus*, iniquitous.  
**INNANZI**, (in ante), in presence of, before.  
**INNO**, *hymnus*, m. hymn.  
**INNOCENTE**, *innocentem*, innocent.

- INOLTRARE**, (*ultra*), to advance.  
**INOPPORTUNO**, *inopportunus*, unfit, unseasonable, inopportune.  
**INORRIDIRE**, (*horrere*), to terrify, shudder.  
**INOSPITE**, *inhospitus*, desert, solitary.  
**INQUIETO**, *inquietus*, restless, uneasy.  
**INSANO**, *insanus*, insane.  
**INSEGNARE**, *insignare*, to instruct, teach.  
**INSIEME**, (*in-simul*), together.  
**INSOLENZA**, *insolentiam*, *f.* insolence.  
**INSOLITO**, *insolitus*, unusual, rare.  
**ISTANTE**, *instantem*, *m.* instant, moment.  
**ISTINTO**, *instinctus*, *m.* instinct.  
**ISTRUTTIVO**, (*instruere*), instructive.  
**INSULTO**, (*insultare*), *m.* insult.  
**INTANTO**, (*intantus*), in the meantime.  
**INTELLETO**, *intellectus*, understood: *m.* intellect.  
**INTELLEUTALE**, *intellectualis*, intellectual.  
**INTENDENTE**, (*intendere*), intelligent, knowing, skilful.  
**INTENDERE**, \* to hear, understand.  
**INTENERIRSI**, (*tenere, tener*), *ref.* to be moved with compas-  
**INTENERITO**, (*id.*) moved, softened, affected. [sion.  
**INTERNARSI**, (*inter*), *ref.* to penetrate deeply. .  
**INTERNO**, *internus*, interval.  
**INTERO**, *integrum*, entire, whole.  
**INTERROGARE**, \* to question.  
**INTERROGATORIO**, (*id.*) *m.* examination.  
**INTERROMPERE**, *interrumpere*, to interrupt, stop.  
**INTORNO**, (*in tornus*), about, around, concerning.  
**INTRAPRENDERE**, (*prendere*), to undertake, overtake, catch.  
**INTRODURRE**, *introducere*, to introduce.  
**INTRODUZIONE**, *introductionem*, *f.* introduction.  
**INTROMETTERE**, *intromittere*, to introduce.  
**INVANO**, (*in vanus*), in vain.  
**INVERECONDO**, *inverecundus*, immodest.  
**INVIARE**, \* to put on the way, to direct, send.  
**INVIDIA**, \* *f.* envy.

INVIDIARE, *invidere*, to envy, grudge.  
 INVIGORIRE, (*vigere*), to invigorate.  
 INVITARE, \* to invite.  
 INVITO, *invitus*, against one's will; m. invitation.  
 INULTO, *inultus*, (poet.) unavenged, unrevenged.  
 INVOLONTARIO, *involuntarius*, involuntary.  
 INUTILE, \* useless.  
 IO, *ego*, I.  
 IPOCONDRIA, *hypocondria*, f. hypocondria.  
 IRA, \* f. anger.  
 IRE, \* to go.  
 IRI, *iris*, f. rainbow.  
 ISTANTE, *instantem*, m. instant, moment.  
 ISTESSO, see STESSO.  
 IVI, *ibi*, there.

## L.

LÀ, (*illac*), there.  
 LABBRO, *labrum*, m. lip, edge, brim.  
 LADRO, *latro*, m. thief, robber.  
 LAGO, *lacus*, m. lake, depth.  
 LAGRIMA, *lacrima*, f. tear.  
 LAGRIMARE, *lacrimare*, to weep.  
 LAMENTO, *lamentum*, m. lament, wailing.  
 LAMPO, (root *lamp* in *lampas*), m. blaze, flash.  
 LANGUIDO, *languidus*, languid.  
 LANTERNA, \* f. lantern.  
 LARGO, *largus*, broad, wide, large; PIÙ DI LARGO, more  
 LASCIARE, *lazare* to leave, cease, allow. [abundantly].  
 LASSO, *lassus*, tired, relaxed.  
 LASSÙ, (*illac-sursum*), there above.  
 LATO, *latus*, m. side.  
 LAURO, *laurus*, m. laurel.  
 LAVORARE, *laborare*, to work, prepare.  
 LAVORO, (*labor*), m. work.  
 LEGARE, *ligare*, to bind, fasten.

- LEGGE**, *legem*, f. law, rule.  
**LEGGERE**, *legere*, to read.  
**LEGGIADRO**, (*levis*), graceful, charming.  
**LEGGIERE**, (*id.*) light, nimble.  
**LENA**, (*halitus*), (*alita*, *alena*), f. breath, strength.  
**LENTE**, **LENTO**, \* slow, heavy.  
**LEONE**, *leonem*, m. lion.  
**LETARGO**, *lethargus*, m. lethargy.  
**LETTERA**, *littera*, f. letter.  
**LETTIERA**, (*lectus*, M. L. *lectario*), f. bedstead.  
**LETTO**, *lectus*, m. bed.  
**LETTURE**, (*legere*, M. L. *lectura*), f. lecture, reading.  
**LEVARE**, \* to raise, lift up: ref. to rise.  
**LÌ**, *illic*, there.  
**LIBERARE**, \* to deliver.  
**LIBERAZIONE**, *liberationem*, f. deliverance.  
**LIBERO**, *liber*, free.  
**LIBERTÀ**, *libertatem*, f. liberty.  
**LIBRO**, *librum*, m. book.  
**LICERE**, \* to be permitted.  
**LICORE**, *liquorem*, m. (poet.) liquor, fluid, strong drink.  
**LIDO**, *litus*, m. shore, bank.  
**LIEITO**, *laetus*, joyous, merry.  
**LIEVEMENTE**, *levis*, lightly, quickly.  
**LINGUA**, \* f. tongue, language.  
**LIVIDO**, *lividus*, livid, black and blue.  
**LIVIDORE**, (*lividus*), m. lividity, paleness, envy.  
**LOCANDA**, (*locare*), f. inn, lodging-house.  
**LOCO**, *locus*, m. place.  
**LODARE**, *laudare*, to praise, approve.  
**LODE**, *laudem*, f. praise, commendation.  
**LONTANO**, (*longe*, M. L. *longitanus*), distant.  
**LONZA**, (G. *lugs*), f. panther.  
**LORO**, *illorum*, them, of them, to them, their.  
**LUCCICARE**, (*lucere*), to glitter, sparkle; m. gleam, glitter.  
**LUGUBRE**, \* mournful.

- LUME, (*lux, lucere*), m. light, eye.  
 LUNA, \* f. moon.  
 LUNGI, *longe*, away, off, far.  
 LUNGO, *longus*, long.  
 LUOGO, *locus*, place.  
 LUPA, \* f. she-wolf.  
 LUPICINO, (*id.*) m. young wolf.  
 LUPO, *lupus*, m. wolf.  
 LUSINGARE, (*laudare, or ludere*), to flatter, allure.  
 LUSINGHEVOLE, (*id.*) flattering, attractive.

## M.

- MA, *magis*, but, yet.  
 MACCHIARE, *maculare*, to stain, spot.  
 MACULARE, \* to spot, stain.  
 MADRE, *matrem*, f. mother.  
 MAESTRO, *magister*, m. master.  
 MAGGIO, (*M. L. madius, maius*), or (*major, maggiore*), m. May.  
 MAGISTRATE, *magistratus*, m. magistrate.  
 MAGNIFICENZA, *magnificentia*, f. magnificence.  
 MAGNIFICO, *magnificus*, magnificent.  
 MAGNO, *magnus*, great.  
 MAGREZZA, (*macer, macra*), f. leanness.  
 MAGRO, *macer, macrum*, lean, thin, weak.  
 MAI, *magis*, ever, never.  
 MALANNO, (*malus aunus*), m. ill-luck, disaster.  
 MALATTIA, (*male-aptus, or malum*), f. sickness.  
 MALCONCIO, (*male-comtus*), discomfited, ill-used.  
 MALE, *malum*, m. evil, pain, sickness.  
 MALIGNO, *malignus*, malignant, pernicious, spiteful.  
 MALINCONIA, *melancholia*, f. melancholy.  
 MALO, *malus*, bad.  
 MALTRATTARE, (*male-tractare*), to ill-treat.  
 MALVAGIO, (*unc.*) wicked.  
 MAMMELLA, *mamilla*, f. breast.  
 MANCARE, (*mancus, M. L. mancare*), to fail, want.  
 MANDRA, \* f. flock, sheep-fold.

- MANGIARE, (M. L. *manducare*), to eat.
- MANICARE, (id.) to eat.
- MANIERA, (*manus*, M. L. *maneria*), f. manner.
- MANIFESTARE, \* to manifest.
- MANIPOLO, *manipulus*, m. manipule.
- MANO, *manus*, f. hand.
- MANTENERE, (*manus tenere*), to maintain.
- MANTO, *mantum*, m. mantle, veil.
- MARAVIGLIA, *mirabilia*, f. wonder, marvel.
- MARE, \* m. sea.
- MARINA, (*marinus*), f. sea-coast, shore.
- MARITO, *maritus*, m. husband.
- MARMO, *marmorem*, m. marble.
- MARTELLO, (*martulus*, M. L. *martellus*), m. hammer.
- MARTIRIO, *martyrium*, m. martyrdom.
- MASCHERA, (A. *maskarah*, "jeer, laugh, buffoon"), f. mask.
- MASSIMO, *maximum*, supreme, very great, m. maximum.
- MATEMATICA, *mathematica*, f. mathematics.
- MATTINO, *matutinum*, m. morning.
- MECCANICO, *mechanicus*, mechanical, m. mechanic.
- MECO, *con me*, with me.
- MEDESIMO, (M. L. *metipsimus*), same, self.
- MEDIANTE, (*medianus*), by means of.
- MEDIOCRE, *mediocrem*, middling, moderate, slender.
- MEGLIO, *melior*, better, more; IL MEGLIO, the best.
- MELANCOLICO, *melancholicus*, gloomy, sad.
- MEMORIA, \* f. memory.
- MENARE, *minare*, to lead, produce.
- MENDICO, *mendicus*, poor, destitute.
- MENO, *minus*, less; IL MENO, the least.
- MENSA, \* f. table.
- MENTE, *mentem*, f. mind.
- MENTIRE, *mentiri*, to lie.
- MENTITO, (id.) false, feigned.
- MENTITORE, (id.) liar.
- MENTO, *mentum*, m. chin.

- MENTRE, (*dum interim, domentre*), while, as.  
 MENZIONE, *mentionem*, *f.* mention.  
 MERCANTE, (*mercari, M. L. mercatare*), *m.* merchant.  
 MERCE, *mercem*, *f.* merchandise.  
 MERCÈ, *mercedem*, *f.* recompense, reward.  
 MERITARE, \* to merit, deserve, requite.  
 MERITO, *meritum*, *m.* merit, reward.  
 MESE, *mensis*, *m.* month.  
 MESTIERE, *ministerium*, *m.* trade, business, profession, need.  
 MESTO, *moestus*, sad, gloomy.  
 METODO, *methodus*, *m.* method.  
 METTERE, *mittere*, to put, place, fix, to look.  
 MEZZANO, *medianus*, middle, middling; *m.* mediator; pimp,  
 MEZZO, *medius*, half, middle: *m.* means. [pander.  
 MICA, \* ("a crumb"), not at all, not in the least.  
 MIGLIO, *millia*, *m.* mile.  
 MILITARE, *militaris*, military, warlike.  
 MILLE, \* thousand.  
 MINACCIA, *minacia*, *f.* threat.  
 MINACCIARE, (*id.*) to threaten.  
 MINISTRA, (*ministrare*), *f.* soup, broth.  
 MINISTRO, *ministerium*, *m.* minister, agent, administrator.  
 MIO, *meum*, my, mine.  
 MIRABILE, *mirabilis*, wonderful.  
 MIRACOLO, *miraculum*, *m.* miracle.  
 MIRARE, *mirari*, to behold, wonder at, gaze, aim at.  
 MISCHIARE, (*miscere, M. L. misculare*), to mix, mingle.  
 MISERERE, \* to have compassion on, pity.  
 MISERIA, \* *f.* misery, distress, poverty, want.  
 MISERICORDIOSO, (*misericos*), compassionate.  
 MISERO, *miserum*, miserable.  
 MISTERO, MISTERO, *mysterium*, *m.* mystery.  
 MISTICISMO, (*mysticus*), *m.* mysticism, superstition.  
 MISTO, *mistus*, mixed; *m.* mixture.  
 MISURARE, *mensurare*, to measure.  
 MOBILE, *mobilis*, movable.

- MOBILITÀ**, *mobilitatem*, f. mobility, fickleness.  
**MODO**, *modus*, m. manner.  
**MOLTO**, *multus*, much.  
**MOMENTO**, *momentum*, m. moment.  
**MONASTERO**, *monasterium*, m. monastery.  
**MONDO**, *mundus*, m. world, universe.  
**MONTARE**, (*montem*), to mount.  
**MONTE**, (*id.*) m. mountain.  
**MORALE**, *moralis*, moral.  
**MORDENTE**, (*mordere*), biting, cutting.  
**MORDERE**, \* to bite.  
**MORIBONDO**, *moribundus*, dying.  
**MORIRE**, *moriri*, to die.  
**MORMORARE**, *murmurare*, to murmur.  
**MORO**, *maurus*, m. moor, negro.  
**MORSO**, *morsus*, m. bite; curb, bit.  
**MORTALE**, *mortalis*, mortal.  
**MORTE**, *mortem*, f. death.  
**MORTO**, *mortus*, dead.  
**MOSTRARE**, *monstrare*, to show.  
**MOTO**, *motus*, m. motive, movement, impulse.  
**MOTTO**, (*mutire*, M. L. *muttum*), motto, word.  
**MOVIBILE**, (*movere*, *movibilis*), movable.  
**MOVIMENTO**, *movimentum*, (*momentum*), m. movement, mo-  
**MUDA**, (*mutare*), f. mew, moulting. [tion.  
**MUOVERE**, *movere*, to move, excite.  
**MURAGLIA**, *murus*, f. wall.  
**MURO**, (*id.*) m. wall.  
**MUSICALE**, (*musica*), musical.  
**MUTARE**, \* to change.  
**MUTO**, *mutus*, mute, dumb.

## N.

- NARRARE**, \* to tell, relate.  
**NASCERE**, (*nasci*, M. L. *nascere*), to be born, spring, grow up.  
**NASCIMENTO**, (*id.*) m. birth.



- NASCONDERE, (*abscondere*), to conceal, hide, secrete.  
NATIO, *nativus*, native.  
NATURA, \* f. nature.  
NATURALE, *naturalis*, natural.  
NAUFRAGO, *naufragus*, shipwrecked.  
NAVIGARE, \* to navigate, sail.  
NAZIONE, *nationem*, f. nation.  
NE, *inde*, to us, us, some.  
NÈ, (*nen, non*), neither, nor.  
NEBBIA, *nebula*, (*nubes*), f. fog, mist.  
NECESSARIO, *necessarius*, necessary.  
NECESSITÀ, *necessitatem*, f. necessity.  
NEGLETTO, *neglectus*, neglected.  
NEGLIGERE, \* to neglect.  
NEGRO, *nigrum*, black, gloomy; m. negro.  
NEMICO, NIMICO, *inimicus*, hostile: m. enemy.  
NEPOTE, *nepotem*, m. f. nephew, niece, pl. descendants.  
NESSUNO, (*ne ipsum unum*), none, no one, nobody.  
NEVE, *nivem*, f. snow.  
NIDO, *nidus*, nest, home.  
NIEGARE, *negare*, to deny, refuse.  
NINFA, *nympha*, f. nymph.  
NIUNO, (*ne unus*), no one, no.  
NOBILE, *nobilis*, noble; m. nobleman.  
NOBILMENTE, (*id.*) nobly.  
NODO, *nodus*, m. knot.  
NOJA, (*in odio*), f. trouble.  
NOMARE=nominare.  
NOME, *nomen*, m. name.  
NOMINARE,\* to name, call.  
NON, \* no, not.  
NOSTRO, *nostrum*, our.  
NOTARE, \* to note.  
NOTARO, *notarius*, m. notary.  
NOTIZIA, *notitia*, f. notice, information.  
NOTTE, *noctem*, f. night.

- NOVELLA, (*novus*, M. L. *novella*), f. news.  
 NOVELLO, *novellus*, new, young.  
 NUBILE, *nubilis*, marriageable.  
 NUDO, *nudus*, naked, bare, uncovered.  
 NUDRIRE, *nutrire*, to nourish.  
 NULLA, (*nullus*), m. nothing.  
 NULLO, (*id.*) no, no one.  
 NUME, *numen*, m. (poet.) deity, divinity.  
 NUMEROSO, *numerosus*, numerous.  
 NUNZIO, *nuntium*, m. announcement, messenger.  
 NUOCERE, *nocere*, to hurt.  
 NUOVA, (*novus*), f. news.  
 NUOVO, (*id.*) new.

## O.

- OBBEDIRE, *obedire*, to obey.  
 OBBIETTO, *objectus*, m. object.  
 OBBLIARE, OBLIARE, (*oblivisci*, M. L. *oblitare*), to forget.  
 OBBLIO, OBLIO, *oblivio*, m. forgetfulness.  
 OCCHIO, *oculus*, m. eye.  
 ODA, \* f. ode.  
 ODIARE, *odire*, to hate.  
 ODIO, *odium*, m. hatred.  
 ODIRE=udire.  
 OFFENDERE, \* to injure, offend.  
 OFFENSA, *offesa*, \* f. offense.  
 OFFERIRE, OFFRIRE, (*offerre*, M. L. *offerere*), to offer, sacrifice.  
 OGGETTO, *objectus*, m. object.  
 OGGI, *hodie*, to-day.  
 OGNI, *omnis*, every, all.  
 OGNUNO, (*omnis unus*), everybody.  
 OIMÈ, (*oi me*), alas!  
 OLTRAGGIO, (*ultra*), m. abuse, insult, outrage.  
 OLTRE, (*id.*) besides, beyond.  
 OMAI=oggimai, (*hodie magis*), now, at length.

- OMBRA, *umbra*, f. shade, shadow, ghost.  
 OMBROSO, *umbrosus*, shady.  
 OMIERO, *humerus*, shoulder.  
 OMICIDIO, *homicidium*, m. murder.  
 ONDA, *unda*, f. wave.  
 ONDE, *unde*, whence.  
 ONDEGGIARE, (*unda*, M. L. *undulare*), to fluctuate, roll.  
 ONESTO, *honestus*, honest.  
 ONORATO, *honoratus*, honored.  
 ONORE, *honorem*, m. honor.  
 ONTA, (O. H. G. *hônida*, O. Sax. *hônida*), f. shame, affront.  
 OPERA, \* f. work.  
 OPINIONE, *opinionem*, f. opinion.  
 OPPORTUNITÀ, *opportunitatem*, f. opportunity.  
 OPPOSTO, *oppositus*, m. contrary.  
 OPPRESSO, *oppressus*, oppressed.  
 OPPRIMERE, \* to oppress.  
 ORA, *hora*, f. hour: adv. now.  
 ORBARE, \* to bereave.  
 ORBO, *orbis*, bereft.  
 ORDINARIAMENTE, (*ordinarius*), usually.  
 ORDINARIO, (*id.*) ordinary.  
 ORECCHIO, *auricula*, m. ear.  
 ORIGINE, *originem*, f. origin.  
 ORMA, (Gr. *'osmê*), f. trace, track.  
 ORMAI, (= *oramai*, *hora magis*), now, at length.  
 ORO, *aurum*, m. gold.  
 OROLOGIO, *horologium*, m. clock, watch.  
 ORRIBILE, *horribilis*, horrible.  
 ORRORE, *horrorem*, m. horror.  
 ORTICELLO, (*hortus*), m. small garden.  
 OSARE, (*audere*, *ausum*, M. L. *ausare*), to dare.  
 OSCURO, *obscurus*, obscure.  
 OSSERVARE, *observare*, to observe.  
 OSSO, (*os*), *ossum*, m. bone.  
 OSTACOLO, *obstaculum*, m. obstacle.

OSTENTAZIONE, *ostentationem*, f. boast.  
 OSTILE, *hostilis*, hostile, inimical.  
 OSTINATO, *obstinatus*, stubborn.  
 OSTINAZIONE, *obstinationem*, f. stubbornness.  
 OVE, *ubi*, where.  
 OZIO, *otium*, m. leisure.

## P.

PACE, *pacem*, f. peace.  
 PADRE, *patrem*, m. father.  
 PADRONE, *patronus*, m. master, patron.  
 PAESE, (*pagus*, M. L. *pagensis*), m. country, region, town.  
 PAGANO, *paganus*, pagan.  
 PAGGIO, (Gr. *paidion*, M. L. *pagius*), m. page.  
 PAGINA, \* f. page.  
 PALAGIO, PALAZZO, *palatium*, m. palace.  
 PALCO, (O. H. G. *balcho palcho*), m. scaffold.  
 PALPITARE, \* to palpitate.  
 PANE, *panis*, m. bread.  
 PARCO, *parcus*, sparing, frugal.  
 PARE, *par parem*, alike, equal, similar.  
 PARECCHI, (*par*, M. L. *pariculus*), several.  
 PARENTE, *parentem*, m. parent.  
 PARERE, \* to appear.  
 PARI, *par parem*, alike, equal, even.  
 PARLARE, (M. L. *parabolare*), to speak, talk.  
 PAIRO, *par paris*, m. pair.  
 PAROLA, *parabola*, f. word.  
 PARTE, *partem*, f. part; country.  
 PARTIRE, *partiri*, to share; ref. to depart.  
 PARTITO, *partiri*, m. resolution, way, means, course.  
 PARVENZA, (*pervenire*), f. appearance, show.  
 PASCERE, \* to feed.  
 PASSARE, (*passum*, M. L. *passare*), to pass, surpass; run  
 PASSATEMPO, (*id. tempus*), m. pastime. [through.]

- PASSEGGIARE**, (*passus*), to walk.  
**PASSIONE**, *passionem*, f. passion.  
**PASSO**, *passus*, m. step, pace, passage.  
**PASTO**, *pastus*, m. food, repast.  
**PASTORALE**, *pastoralis*, pastoral.  
**PASTORE**, *pastorem*, m. shepherd.  
**PATERNO**, *paternus*, paternal.  
**PATETICO**, *patheticus*, pathetic.  
**PATIBOLO**, *patibulum*, m. gibbet.  
**PATIMENTO**, (*pati*), m. suffering.  
**PATIRE**, (*pati*, M. L. *patiri*), to suffer.  
**PATRIA**, \* f. native country.  
**PATRIMONIO**, *patrimonium*, m. patrimony.  
**PAURA**, *pavorem*, f. fear.  
**PAZIENZA**, *patientia*, f. patience.  
**PECCATO**, *peccatum*, m. sin.  
**PECCATORE**, *peccatorem*, m. sinner.  
**PEDATA**, (*pedes*), f. footstep.  
**PEGGIO**, *pejor*, worse; **IL PEGGIO**, the worst.  
**PELAGO**, *pelagus*, m. sea.  
**PELLE**, *pellis*, f. skin.  
**PELTRO**, (M. L. *peutrum*), m. pewter, pelf.  
**PENA**, *poena*, f. punishment.  
**PENITENTE**, *poenitentem*, penitent.  
**PENNA**, \* f. feather, pen, wing.  
**PENSARE**, \* to think, reflect, judge.  
**PENSIERO**, (*id.*) m. thought, solicitude.  
**PER**, \* for, by, in, through.  
**PERCHÈ**, (*per quod*), why? wherefore? in order that.  
**PERCUOTERE**, *percutere*, to strike.  
**PERDERE**, \* to lose.  
**PERDONARE**, (*per*, *donare*), M. L. \*), to pardon.  
**PERDONO**, (*id.*) m. pardon.  
**PERDUTO**, (*perdere*), lost, ruined.  
**PEREGRINO**, *peregrinus*, foreign, rare; m. pilgrim.  
**PERFETTO**, *perfectus*, perfect.

- PERFEZIONE, *perfectionem*, f. perfection.
- PERFIDIA, \* f. perfidy, disloyalty, treason.
- PERFIDO, *perfidus*, perfidious, false.
- PERICOLO, *periculum*, m. danger.
- PERIGLIOSO, *periculosus*, perilous.
- PERMETTERE, *permittere*, to allow.
- PERÒ, (per hoc), on that account, however, yet.
- PEROCCHÈ, (M. L. *per*, hocque), because, for, since.
- PERPETUO, *perpetuus*, perpetual.
- PERPLESSO, *perplexus*, perplexed.
- PERSISTERE, \* to persist.
- PERSO, (M. L. *persus*), bluish-grey, obscure.
- PERSONA, \* f. person.
- PERSUADERE, \* to persuade.
- PERTUGIO, (pertundere, pertusus), m. hole, opening.
- PERVENIRE, \* to attain, reach, arrive at.
- PERVERSO, *perversus*, perverse, wicked.
- PESARE, *pensare*, to weigh.
- PESCE, *piscis*, m. fish.
- PESO, *pensum*, m. burdèn, responsibility.
- PETTO, *pectus*, m. breast.
- PEZZO, (M. L. *petium*), (Breton *pez*), m. piece, morsel.
- PIACERE, *placere*, to please; m. pleasure.
- PIACEVOLE, (id.) pleasing.
- PIAGA, *plaga*, f. wound.
- PIAGGIA, *plaga*, a gentle eminence, hill, shore.
- PIAGNERE, *plangere*, to weep.
- PIANETA, *planeta*, m. planet.
- PIANEZZA, *planitia*, f. level, plain.
- PIANGERE, see piagnere.
- PIANO, *planus*, m. plain, floor, story; PIAN TERRENO, ground-
- PIANTA, *planta*, f. plant. [floor.
- PIANTO, *plantum*, (plangere), tears, weeping.
- PIASTRA, *emplastrum*, f. plate of metal, dollar.
- PIAZZETTA, (platea), a small square, place.
- PICCARE, (picus), to prick, injure; ref. to pique one's self.

- PICCIOLO, (Gaelic *pic*, or L. *paucus*), very small, short, tiny.  
 PICCOLO, (id.) little.  
 PIÈ, *PIEDR*, *pedem*, m. foot.  
 PIEGARE, *plicare*, to fold, bend, incline.  
 PIENEZZA, (*plenus*), fulness, plenitude, abundance.  
 PIENO, *plenus*, full; m. fulness, depth.  
 PIETÀ, *PIETADE*, *pietatem*, f. piety, pity.  
 PIETOSO, (*plus*), pitiful.  
 PINGERE, \* to paint.  
 PIO, *pius*, pious, religious, compassionate.  
 PIOMBARE, (*plumbum*, M. L. *plumbicare*), to fall like lead.  
 PIÙ, *plus*, more; PER LO PIÙ, for the most part.  
 PIUMA, *pluma*, f. plume, feather.  
 PIUTTOSTO, (*plus-tot-cito*), rather.  
 PLACIDO, *placidus*, placid.  
 POCO, *paucus*, adj. and adv. little, few.  
 POETA, \* m. poet.  
 POI, *post*, then, after.  
 POICHÈ, (*post quod*), since.  
 POLITICA, *politicus*, f. politics, matter.  
 POLSO, *pulsus*, (in Pliny), m. pulse.  
 POLTRONE, (It. *poltro*, "lazy"), m. sluggard.  
 POLVERE, *pulverem*, f. dust, powder.  
 POLVE, (id.) (poet.) dust, powder.  
 POPOLO, *populus*, m. people.  
 PORGERE, (*porro-regere*), to present, proffer, reach.  
 PORRE, *ponere*, to put, place.  
 PORTA, \* f. door, gate.  
 PORTARE, \* to carry.  
 PORTICO, *porticus*, m. porch.  
 POSA, (*ponere*), f. repose, pause.  
 POSARE, (id.) to set down, place.  
 POSCIA, *postea*, afterward.  
 POSSA, POSSANZA, (see *potere*), f. power, force, might, virtue.  
 POSSENTE, (id.) powerful.  
 POSSIBILE, *possibilis*, possible.

- PREDA**, *praeda*, f. booty, prey, spoil.  
**PREDIRE**, *praedicere*, to predict.  
**PREGARE**, (*precarl*, M. L. *precare*), to pray, entreat.  
**PREGIO**, *pretium*, m. value.  
**PREGIUDIZIO**, *praejudicium*, m. prejudice.  
**PREGO**, (*prex*, M. L. *precaria*), m. entreaty, prayer.  
**PREMERE**, \* to oppress.  
**PREMIARE**, (*praemium*), to reward; **PREMIO**, m. reward.  
**PRENDERE**, \* to take, seize.  
**PREPARARE**, *praeparare*, to prepare.  
**PREROGATIVA**, *praerogativa*, f. prerogative.  
**PRESENTARE**, *praesentare*, to present.  
**PRESENZA**, *praesentia*, f. presence.  
**PRESSO**, *pressus*, near.  
**PRESTARE**, *praestare*, to lend.  
**PRESTO**, *praesto*, nimble, quick; adv. at once.  
**PRESUMERE**, *praesumere*, to presume.  
**PRETENDERE**, *praetendere*, to claim, pretend.  
**PRETESTO**, *praetextus*, m. pretext.  
**PREVALERE**, *praevalere*, ref. to avail one's self.  
**PREZIOSO**, *pretiosus*, costly.  
**PRIA**, (=prio) *prius*, (*poscia*), adv. (poet.) before, sooner, first.  
**PRIGIONE**, *prehensionem*, f. prison.  
**PRIGIONIA**, (id.) f. imprisonment.  
**PRIGIONIERO**, (id.) m. prisoner.  
**PRIMA**, *primus*, before; **DA PRIMA**, in the beginning.  
**PRIMIERO**, **PRIMO**, (id.) first.  
**PRINCIPALE**, *principalis*, principal.  
**PRINCIPATO**, *principatus*, m. principality; headship.  
**PRINCIPIO**, *principium*, m. principle, beginning.  
**PRIVARE**, \* to deprive; ref. to deprive one's self of, renounce.  
**PRIVILEGIO**, *privilegium*, m. privilege.  
**PROCELLA**, \* f. storm; **PROCELLOSO**, stormy, turbulent.  
**PROCOMBERE**, *procumbere*, to fall forward, fall.  
**PROCURARE**, \* to procure.  
**PRODA**, *prora*, f. landing place, bank, shore, prow.  
**PRODIGIO**, *prodigium*, m. prodigy.  
**PRODURRE**, *producere*, to produce.





- POSTA, (M. L. *posita*), f. post, place.  
 POSTERI, *posterus*, m. descendants.  
 POTENZA, *potentia*, f. power.  
 POTERE, (M. L. *potere*, *posse*), to be able.  
 POTESTATE, = *potenza*.  
 POVERO, *pauperus*, poor.  
 POVERTÀ, *paupertatem*, poverty.  
 PRAMMATICA, *pragmaticus*, f. pragmatic, solemn ordinance,  
 PRANZARE, (*prandium*), to dine. [decree.  
 PRANZO, (id.) m. dinner.  
 PRECEDENTE, (*praecedere*), preceding.  
 PRECEDERE, (id.) to precede.  
 PRECIPITATO, (*praecipitare*), hasty.  
 PROFESSIONE, *professionem*, f. profession.  
 PROFONDO, *profundus*, profound; m. depth.  
 PROMETTERE, *promittere*, to promise.  
 PRONO, *pronus*, (poet.) prone, inclined.  
 PROPIZIO, *propitius*, propitious, favorable.  
 PROPORRE, *proponere*, to place before, prefer.  
 PROPOSITO, *propositum*, m. intention.  
 PROPRIO, *proprius*, own, peculiar; m. property.  
 PROROMPERE, *prorumpere*, to burst out.  
 PROSEGUIRE, (*prosequi*, M. L. *prosequere*), to pursue, go on.  
 PROSPERITÀ, *prosperitatem*, f. prosperity.  
 PROSPORRE, *pro exponere*, set down, risk before, jeopardize.  
 PROSSIMO, *proximus*, next.  
 PROTETTORE, *protectorem*, m. protector.  
 PROTETTRICE, (id.) f. protectress, patroness.  
 PROVA, *proba*, f. proof.  
 PROVARE, *probare*, to try, experience.  
 PRUDENTE, *prudentem*, prudent, discreet.  
 PRUDENZA, *prudentia*, f. prudence.  
 PUBBLICO, *publicus*, public.  
 PUGNALATA, (see *pugnale*), f. stab with a poniard.  
 PUGNALE, (*pugnus*, *pugio*), m. poniard.  
 PUGNARE, \* to fight, combat; oppose.  
 PUNIRE, \* to punish.

PUNTIGLIO, (*punctum*), m. punctillo, point of honor.

PUNTO, (*id.*) m. point, moment.

PURE, \* (=solum, tamen), also, only, yet, although.

## Q.

QUÀ, (*ecce hac*), here, hither.

QUAGGIÙ, (*id. deorsum*=M. L. *jursum jusum*), here below.

QUALCHE, (*qualis quam*), some, any.

QUALITÀ, *qualitatem*, f. quality.

QUALORA, (*qualis hora*), whenever.

QUANDO, \* when, if.

QUANTITÀ, *quantitatem*, f. quantity.

QUANTO, *quantus*, how much, how many, as many as.

QUANTUNQUE, *quantuscunque*, although, how much.

QUASI, (*quam si*), as if, like, nearly.

QUELLO, (*quem illum*), he, that.

QUESTI, (*qui iste*), this man.

QUESTO, (*quem istum*), this.

QUETARE, (*quietus*), to quiet.

QUETO, *quietus*, quiet, satisfied.

QUÌ, (*ecce hic*), here, hither.

QUIETE, *quietem*, f. quietness, repose.

QUINCI E QUINDI, (*eccu'hincce*), here and there.

QUINDI, (*eccu'inde*), hence, then, afterwards.

QUIVI, (*ecce hic ibi*), there, then.

## R.

RABBIA, *rabies*, f. rage, fury, madness.

RABBIOSO, *rabiosus*, enraged, furious.

RABBUFFARE, (*flare*), to disorder, dishevel, ruffle.

RACCOGLIERE, *recolligere*, to gather, collect.

RACCOMANDARE, (*commendare*), to recommend.

RACCONTARE, (*re-ad-computare*), to relate.

RACQUISTARE, (*re-acquirere*), to recover.

RADERE, \* to shave.

- RADICE, *radicem*, f. root, origin; cause.  
RAGGIO, *radius*, m. ray, light.  
RAGGIRARE, (re-gyrare), to whirl.  
RAGGIRO, (re-gyrus), m. evasion, subterfuge, trick.  
RAGIONAMENTO, (rationem), m. reasoning, discourse.  
RAGIONARE, (id.) to discourse.  
RAGIONEVOLMENTE, (id.) reasonably.  
RAI=raggi, see RAGGIO, (poet.) eyes.  
RALLEGRARE, (alacrem), to rejoice; ref. to be delighted.  
RAMMARICO, (amarus), m. complaint.  
RAMMENTARE, (mens), to remind.  
RAMO, *ramus*, m. branch.  
RAMPOGNA, (impugnare), f. rebuke.  
RANCORE, *rancorem*, m. rancor, spite, grudge.  
RANNICCHIARE, (mytilus, "muscle"), ref. to crouch.  
RAPIDO, *rapidus*, rapid.  
RAPINA, \* f. rapine.  
RAPPRESENTARE, *repraesentare*, to represent.  
RAPPRESO, (unc.) curdled, congealed, benumbed.  
RASENTE, (radere), close to, grazing.  
RATTENERE, *retinere*, to retain, check.  
RATTO, *raptus*, adv. swiftly, quick as lightning.  
RAVVISARE, (visum), to inform; to recognize.  
RAVVOLGERE, *revolvere*, to enclose, wrap up.  
RE, *regem*, m. king.  
RECAKE, (O. H. G. reichein), to bring.  
RECIDERE, \* to cut off, retrench.  
REFLESSO, *reflexus*, reflected.  
REGALARE, (regalis, or S. gala), to regale.  
REGALE, *regalis*, royal.  
REGALO, (id.) m. present.  
REGGERE, *regere*, to rule, withstand.  
REGGIA, *regia*, f. royal palace.  
REGNARE, \* to reign.  
REGNO, *regnum*, m. reign, kingdom.  
REMEMBRARE, see rimembrare.

- REMOTO, *remotus*, remote.  
RENA, *arena*, f. sand.  
RENDERE, (reddere, M. L. \* ), to render.  
REO, *reus*, guilty, criminal, evil, wicked.  
REPENTE, (rapere), suddenly.  
REPENTINO, (id.) unexpected.  
REPLICARE, \* to reply, answer; repeat.  
REPRIMERE, \* to repress.  
RESPIRARE, \* to breathe, exhale.  
RESTARE, \* to remain.  
RESTITUIRE, *restituere*, to restore.  
RESTO, (restare), m. remainder.  
RIBALDO, (O.H.G. *hribba*, M. L. *ribaldus*), rascally; m. rascal.  
RIBATTERE, (batuere), to ward off.  
RIBELLANTE, (rebellare), rebellious.  
RICCO, (G. *reich*), rich.  
RICERCARE, (re-circare), to seek, request, require.  
RICEVERE, *recipere*, to receive.  
RICHIAMARE, *reclamare*, to recall.  
RICHIEDERE, *requirere*, to request, require.  
RICOGLIERE, *recolligere*, to gather.  
RICONOSCERE, *recognoscere*, to recognize.  
RICORDARE, *recordare*, to remember, mention.  
RICORRERE, *recurrere*, to run again.  
RICUPERARE, *recuperare*, to recover.  
RICUSARE, *recusare*, to refuse.  
RIDERE, \* to laugh, smile.  
RIDICOLO, *ridiculus*, ridiculous; m. laughter.  
RIDIRE, *redicere*, to tell again.  
RIDURRE, *reducere*, to reduce; bring back.  
RIENTRARE, (re-intrare), to come in again.  
RIESCIRE, =riuscire.  
RIFIUTARE, *refutare*, to refute.  
RIFLESSIONE, (reflexionem), f. reflection.  
RIFLETTERE, *reflectere*, to reflect.  
RIGIDO, *rigidus*, rigid, inflexible.

- RIGORE, *rigorem*, rigor.  
RIGOROSO, *rigorosus*, severe, harsh.  
RILEVARE, *relevare*, to raise again.  
RILEVATO, (id.) elevated.  
RIMA, *rhythmus*, f. rhyme.  
RIMANERE, *remanere*, to remain.  
RIMARCABILE, (G. mark), remarkable.  
RIMASTO, (remanere), remained, left; m. remainder.  
RIMBOMBARE, (bombus), to resound, re-echo.  
RIMEMBRANZA, (rememorare), f. remembrance.  
RIMEMBRARE, (id.) to remember, remind.  
RIMETTERE, *remittere*, to replace, drive back.  
RIMIRARE, (re-mirare), to behold.  
RINASCERE, *renasci*, to be born again, revive.  
RINCHIUDERE, (re-includere), to enclose.  
RINGHIO, (ringi,) m. snarling, growl.  
RINGRAZIARE, (re-in-gratia), to thank.  
RINNOVARE, RINNOVELLARE, *renovare*, to renew.  
RINUNZIARE, *renuntiare*, to renounce.  
RIO, *reus*, wicked, guilty.  
RIPASSARE, see *passare*, to repose.  
RIPENSARE, *repensare*, to think over.  
RIPIEGO, (replicare), m. expedient, means.  
RIPIENO, (re-plenus), full, filled, crammed.  
RIPIGNERE, (re-pangere), to drive back.  
RIPOSARE, (re-pausare), to rest.  
RIPOSO, (id.) m. tranquillity.  
RIPRENDERE, *reprehendere*, to retake, reprove.  
RIPRESTARE, (re-prestare), to lend again.  
RIPUGNARE, *repugnare*, to resist.  
RIPUTAZIONE, *reputationem*, f. reputation.  
RISA, *risus*, f. laughter.  
RISALTARE, (re-saltare), to rebound, jut out, be prominent.  
RISO, *risus*, m. laughter.  
RISOLVERE, *resolvere*, to resolve.  
RISOLUZIONE, *resolutionem*, f. resolution.

- RISONARE**, *resonare*, to resound.  
**RISORGERE**, *resurgere*, to rise again.  
**RISPARMIARE**, (*parcus, parcere*), to save, spare.  
**RISPETTARE**, *respectare*, to respect.  
**RISPETTO**, *respectus*, m. respect.  
**RISPETTOSAMENTE**, (*id.*) respectfully.  
**RISPONDERE**, *respondere*, to reply.  
**RISPOSTA**, (*id.*) f. reply, response.  
**RISTRIGNERE**, *restringere*, to restrain, tighten, bind.  
**RISTRINGERE**, see *restringere*.  
**RITENERE**, *retinere*, to retain.  
**RITO**, *ritus*, m. rite, custom.  
**RITORNARE**, (*re-tornare*), to return.  
**RITRAERE**, *retrahere*, ref. to draw back.  
**RITROVARE**, (*re-turbare*), to find.  
**RIVA**, *ripa*, f. bank, sea-shore.  
**RIVEDERE**, *revidere*, to see again; a rivederci, good-bye.  
**RIVELAZIONE**, *revelationem*, f. revelation.  
**RIVOLGERE**, *revolvere*, to turn; ref. to turn to.  
**RIVOLTARE**, (*id.*) to turn.  
**RIUSCIRE**, (*re-exire*), to succeed, become.  
**RIUSCITA**, (*id.*) f. success.  
**RODERE**, \* to gnaw.  
**ROMORE**, *rumorem*, m. noise, rumor.  
**ROMPERE**, *rumpere*, to break, interrupt.  
**ROSSO**, *russus*, red.  
**ROSSORE**, (*id.*) m. blush, redness.  
**ROTA**, \* f. wheel.  
**ROVINARE**, (*ruina*), to ruin, rush down, fall headlong.  
**ROZZO**, *rudis*, rough.  
**RUGGINE**, *aeruginem*, f. rust; grudge; mildew.

## S.

- SACCO**, *saccus*, m. sack.  
**SACRO**, *sacrum*, (*sacer*), sacred.  
**SAGGIO**, (*sapiens*, M. L. *sapius*), sage, wise.

- SALARIO**, *salarium*, m. salary.  
**SALE**, *salet*, m. salt, wit, sense, witticism.  
**SALIRE**, \* to ascend.  
**SALTARE**, \* to leap.  
**SALTO**, *saltus*, m. leap.  
**SALVARE**, \* to save.  
**SALVO**, *salvus*, safe; except.  
**SALUTARE**, \* to salute.  
**SALUTE**, *salutem*, f. safety, health.  
**SALUTO**, (id.) m. salute.  
**SANARE**, \* to cure.  
**SANGUE**, *sanguis*, m. blood.  
**SANGUIGNO**, *sanguineus*, of blood, bloody, red.  
**SANNA**, \* f. tusk, tooth.  
**SANO**, *sanus*, healthy.  
**SANTO**, *sanctus*, holy.  
**SAPERE**, \* to know.  
**SAPIENZA**, *sapientia*, f. wisdom.  
**SAPORE**, *saporem*, m. taste, flavor.  
**SASSO**, *saxum*, m. stone, rock, tomb.  
**SATELLITE**, *satellitem*, m. satellite, dependent, retainer.  
**SBALZARE**, (O. H. G. balla, M. L. ballare), to leap, to throw.  
**SBIGOTTIRE**, (O. Fr. bigot), to terrify.  
**SCAMPARE**, (campus), to deliver, escape.  
**SCANNARE**, (canna), to cut a throat.  
**SCANSARE**, (cambire, M. L. cambiare), to dodge, avoid.  
**SCANTONARE**, (canthus), to break off the corners; to elude.  
**SCARNO**, (caro), emaciated, bony. [escape.  
**SCARSO**, (M. L. scarpsus, L. excerpstus), short, stunted, scarce.  
**SCEGLIERE**, (eligere), to choose.  
**SCOMO**, (seinis), diminished; foolish.  
**SCEMPIO**, (exemplum), m. torture, slaughter.  
**SCENA**, \* f. scene, stage.  
**SCENDERE**, *descendere*, to descend.  
**SCERNERE**, *excernere*, to discern.  
**SCELETRO**, (Gr. skeleton, "a mummy"), m. skeleton.



- SCHERZARE**, (O. H. G. *scherzen*), to sport.  
**SCHIAVO**, (M. L. *Slavus*, a Slavonian), m. slave, captive.  
**SCHIENA**, (O. H. G. *skina*), f. back-bone.  
**SCHIERA**, (O. H. G. *scara*, G. *schaar*), f. army, band, file, line.  
**SCIAGURA**, (*augurium*), f. misfortune.  
**SCIENZA**, *scientia*, f. science.  
**SCIOCCHERIA**, (*sciocco*, *exsuccus*), f. foolishness.  
**SCIOGLIERE**, *exsolvere*, to untie, loose, set free, sail, take.  
**SCOLORIRE**, (*dis colorare*), to grow pale, lose color.  
**SCONOSCIUTO**, (*cognoscere*), unknown.  
**SCONSOLATO**, (*dis consolatus*), disconsolate, afflicted.  
**SCONTARE**, (*dis computare*), to discount, compensate, pay.  
**SCONTO**, (*contro*), m. encounter.  
**SCOPERTA**, see *scoprire*, f. discovery.  
**SCOPPIARE**, (*sclopus*, M. L. *sclopare*), to burst.  
**SCOPRIRE**, (*dis-cooperire*), to uncover, discover.  
**SCORAGGITO**, (*dis-cor*, M. L. *coraticum*), discouraged.  
**SCORGERE**, (*ex-corrigere*), to perceive; escort, carry.  
**SCORNO**, (*ex-cornu*), m. scorn, ignominy.  
**SCORRERE**, *discurrere*, to run, slip away.  
**SCORTARE**, (*ex-corrigere*), to escort.  
**SCRIVERE**, *scribere*, to write.  
**SCUDO**, *scutum*, m. shield, (dollar).  
**SCUOLA**, *schola*, f. school.  
**SCURRILITÀ**, *scurrilitatem*, f. buffoonery.  
**SCUSA**, (*ex-causa*), f. excuse.  
**SE**, *si*, if.  
**SÈ**, \* one's self, itself.  
**SEBBENE**, (*si bene*), although.  
**SECO**, (*con se*), with him, her, one's self.  
**SECOLO**, *saeculum*, m. century, age.  
**SECONDO**, *secundus*, according to.  
**SECURO**, *securus*, secure.  
**SEDERE**, \* to sit, dwell.  
**SEDIA**, (*sedes*, M. L. *sediare*), f. chair.  
**SEGGIO**, (*id.*) m. throne.  
**SEGNO**, *signum*, m. sign.

- SEGRETO, *secretus*, secret.  
 SEGUACE, (sequi), following; m. follower.  
 SEGUENTE, (id.) following, succeeding.  
 SEGUIRE, (id.) to follow, continue.  
 SEGUITARE, (id.) to follow.  
 SEGUITO, (id.) m. suite, continuation; IN SEGUITO, at length.  
 SELVA, *silva*, f. forest.  
 SELVAGGIO, *silvaticus*, wild.  
 SEMBIANTE, see *sembiare*, m. appearance.  
 SEMBIARE, SEMBRARE, *similare*, to appear, seem.  
 SEME, *semen*, m. seed.  
 SEMIVIVO, *semivivus*, (half alive), half dead.  
 SEMPLICE, *simplicem*, simple.  
 SEMPRE, *semper*, always, still.  
 SENATO, *senatus*, m. senate.  
 SENATORE, *senatorem*, m. senator.  
 SENNO, (O. H. G. *sinn*, G. *sinn*), m. sense, wisdom, judgment.  
 SENO, *sinus*, m. bosom, breast, heart; hollow.  
 SENSO, *sensus*, m. sense, meaning.  
 SENTENZA, *sententia*, f. sentence, decision; maxim.  
 SENTIERO, *semita*, m. path.  
 SENTIMENTO, (sentire), m. sentiment, sense.  
 SENTIRE, \* to feel, hear.  
 SENZA, *sine*, without.  
 SEPARARE, \* to separate.  
 SEPOLCRO, *sepulcrum*, m. tomb.  
 SEPOLTO, *sepultus*, buried.  
 SEPOLTURA, *sepultura*, f. burial.  
 SEPPELLIRE, *sepelire*, to bury.  
 SERA, (serenus), f. evening.  
 SERBARE, *servare*, to keep.  
 SERENO, *serenus*, serene.  
 SERIETÀ, *serietatem*, f. gravity, seriousness.  
 SERIO, *serius*, serious.  
 SERRARE, (serra, M. L. *serra*), to lock; press, pursue.  
 SERVIRE, \* to serve.

- SERVITORE, *servitorem*, m. servant.  
 SERVITÙ, *servitutem*, f. bondage, servitude.  
 SERVO, *servus*, servile; m. servant.  
 SETE, *sitis*, f. thirst.  
 SFODERARE, (Goth. *fōdr*, a sheath, M. L. *fodrum*), to unsheath.  
 SFOGGIO, (*fovea*), m. pomp, luxury.  
 SFOLGORANTE, see *sfolgorare*, shining, flashing.  
 SFOLGORARE, (*fulgere*), to flash, glitter.  
 SFORZARE, (*fortis*, M. L. *fortia*), to force.  
 SFREGIARE, (*phrygianus*, "embroidered"), to disadorn, slash  
 SGAMBETTO, (*gamba*, "a thigh"), m. trick. [in the face.  
 SGOMBRARE, (*dis en cumulus*), to remove, clear, free.  
 SGOMBRO, (*id.*) unencumbered, disengaged, free.  
 SGRAFFIATURA, (O. H. G. *krapfo*, "a hook"), f. scratch.  
 SGUARDO, (O. H. G. *warten*), m. look.  
 Sì, *sic*, yes, verily, so.  
 Si, *se*, one, they.  
 SICCOME, (*sic quo modo*), as.  
 SICUREZZA, (*securus*), f. security.  
 SICURO, (*id.*) safe.  
 SIEPE, *sepes*, f. hedge.  
 SIGNIFICARE, \* to mean, signify.  
 SIGNORE, *seniorem*, m. sir, Mr. a gentleman.  
 SIGNORILE, (*id.*) noble, illustrious.  
 SILENZIO, *silentium*, m. silence.  
 SIMILE, *similis*, similar, such.  
 SIMULACRO, *simulacrum*, m. image, likeness, idol.  
 SINCERO, *sincerus*, sincere.  
 SINGHIOZZO, *singultus*, m. sob, hiccough.  
 SINGOLARE, SINGULARE, *singularis*, singular.  
 SINISTRO, *sinistrum*, left, unlucky.  
 SISTEMA, *systema*, f. system.  
 SLANCIARE, (*lancea*), to hurl, throw.  
 SMARRIRE, (Goth. *marzjan*, O. H. G. *marran*, "to hinder"), to  
 SMARRITO, (*id.*) lost. [miss, lose, bewilder.  
 SMASCELLARE, (*masticare*), to dislocate one's jaws.

- SNELLO, (O. H. G. *snel*), nimble, agile, quick.  
SNUDARE, *nudare*, to bare; to unsheath.  
SOAVE, *suavis*, sweet, gentle.  
SOAVEMENTE, (id.) sweetly, softly, agreeably.  
SOCCORRERE, *succurrere*, to relieve, assist, succor.  
SOCIABILE, *sociabilis*, social.  
SOFFERIRE, (*sufferre*, M. L. *sufferere*), to suffer, allow, endure.  
SOFFRIRE, see *sofferire*.  
SOGGIACERE, *subjacere*, to be subject to.  
SOGGIORNO, (sub *diurnus*), m. sojourn.  
SOGGIUGNERE, *subjungere*, to add, subjoin, reply.  
SOGLIO, (*solea*, M. L. *soleum*), m. throne.  
SOGNO, *somnium*, m. dream.  
SOLAMENTE, (*solus*), only.  
SOLDATO, (*solidus*), m. soldier.  
SOLE, *solem*, m. sun.  
SOLENNI, *solemnis*, solemn.  
SOLERE, \* to be accustomed.  
SOLITARIO, *solitarius*, solitary.  
SOLITUDINE, *solitudinem*, solitude.  
SOLLECTARE, *sollicitare*, to solicit.  
SOLLETICO, (sub-*titillare* *icare*), m. tickling, amusement.  
SOLLEVARE, *sublevare*, to raise, relieve.  
SOLLIEVO, (sub *levis*), m. relief.  
SOLO, *solus*, only, alone, single.  
SOLTANTO, (id.) only.  
SOMMA, *summa*, f. sum, height; IN SOMMA, in short.  
SOMMETTERE, *submittere*, to submit.  
SOMMISSIONE, *submissionem*, f. submission.  
SOMMO, *summus*, supreme, chief, first rate; m. summit.  
SONARE, \* to sound.  
SONETTO, (id.) m. sonnet.  
SONNO, *somnus*, sleep.  
SONTUOSITÀ, *sumptuositatem*, f. splendor.  
SOPIRE, \* to hush, lull.  
SOPRA, *supra*, above, over.

- SOPRAFFARE, (super *facere*), to overdo, overcome.  
 SOPRUSO, (super *uti*, M. L. *usare*), m. injury, extortion.  
 SORBETTO, (A. *sharbat*, "a drink"), m. sherbet, ice.  
 SORELLA, (soror), f. sister.  
 SORGERE, *surgere*, to rise.  
 SORPRENDERE, (super *prehendere*), to surprise, to deceive.  
 SORRIDERE, *subridere*, to smile.  
 SORTÈ, *sortem*, f. fate, fortune.  
 SORTIRE, \* to draw by lot; go out.  
 SOSPEO, *suspensus*, m. suspense.  
 SOSPETTO, *suspectus*, m. suspicion.  
 SOSPETTOSO, (id.) suspicious.  
 SOSPIGNERE, (pangere), to push, thrust out, stimulate, press  
 SOSPIRARE, *suspirare*, ts sigh, long for. [on.  
 SOSPIRO, *suspirium*, m. sigh.  
 SOSTANZA,—ANZIA, *substantia*, f. substance, essence, property.  
 SOSTEGNO, (sustinere), m. support, help, assistance.  
 SOSTENERE, *sustinere*, to support, maintain, bear.  
 SOTTO, *subtus*, under.  
 SOVERCHIATORE, see soverchio, m. an overbearing person.  
 SOVERCHIO, (super, M. L. *superculus*), superfluous, useless.  
 SOVRA=sopra.  
 SOVVENIRE, *subvenire*, to assist; ref. to recollect.  
 SPADA, *spatha*, f. sword.  
 SPALLA, *spatula*, f. shoulder.  
 SPANDERE, *expandere*, to pour out, spread.  
 SPARGERE, \* to shed, to sprinkle.  
 SPARIRE, (dis-parere), to disappear.  
 SPARTO, (spargere), scattered, spread.  
 SPAVENTARE, (expavere, M. L. *expaventare*), to frighten.  
 SPAVENTEVOLE, (id.) dreadful.  
 SPECIALE, *specialis*, special.  
 SPEGNERE, *expingere*, to quench.  
 SPELONCA, *spelunca*, f. cave.  
 SPERANZA, (sperare), f. hope.  
 SPERARE, \* to hope, think.

- SPERDERE, *disperdere*, to dissipate, destroy.  
 SPERGIURO, *perjurus*, perjured.  
 SPESSE, *spissus*, thick; frequently.  
 SPETTARE, *spectare*, to regard, concern.  
 SPETTATORE, *spectatorem*, spectator.  
 SPEZZARE, (caput, scapezzare), to dash to pieces, destroy.  
 SPIEGARE, *explicare*, to unfold, to explain.  
 SPIRABILE, *spirabilis*, respirable.  
 SPIRANZA=Speranza.  
 SPIRARE, \* to breathe, blow; expire.  
 SPIRITO, *spiritus*, m. spirit, breath; talent, judgment.  
 SPIRITOSO, (id.) spirited, witty.  
 SPIRO, (spirare), m. breath.  
 SPIRTO, (poet.) see spirito.  
 SPLENDIDO, *splendidus*, splendid.  
 SPLENDORE, *splendorem*, m. splendor.  
 SPOGLIA, *spolium*, f. body, remains, spoils, booty.  
 SPOGLIARE, *spoliare*, to strip off.  
 SPONDA, \* f. edge, bank, border, strand.  
 SPONTANEO, *spontaneus*, spontaneous.  
 SPOSO, *sponsus*, m. spouse, husband.  
 SPREZZO, (dis pretium), m. contempt.  
 SPRONE, (G. sporn), m. spur.  
 SPUNTARE, (expungere), to blunt, break off, prevail, overcome;  
 SQUADERNARE, (quatuor), to open wide, scatter. [appear.  
 SQUADRARE, (id.) to square, eye.  
 SQUALLIDO, *squalidus*, squalid, wan.  
 SQUARCIARE, (ex, quartus, M. L. quartare), to tear.  
 SQUISITO, (exquirere), exquisite.  
 STABILIRE, \* to establish.  
 STACCARE, (dis, Celtic *tac*, "a nail"), to detach.  
 STAGIONE, *stationem*, f. season.  
 STAMPARE, (O. H. G. stamphôn, G. stampfen), to stamp.  
 STANCO, *stagnum*, tired.  
 STANZA, (stare, M. L. stantia), f. room, place.  
 STARE, \* to stand, remain.

STATUA, \* f. statue.

STELLA, \* f. star.

STENDERE, *extendere*, to extend, stretch out, spread.

STESSO, (*iste ipse*), self, same.

STILE, *stylus*, m. style.

STILLA, (*stare*), f. drop.

STIMARE, (*aestimare*, M. L. \*), to think, esteem, consider.

STIRPE, *stirpem*, f. race, extraction, family, lineage.

STOLTO, *stultus*, foolish.

STOMACARE, *stomachari*, to disgust.

STORDIRE, (*torpidus*, M. L. *extorpidere*), to stun.

STORIA, *historia*, f. history.

STRABILIRE, (*strabo*), to wonder, be astonished.

STRADA, (*stratum*, M. L. *strata*, sc. *via*), f. street, road, way.

STRALE, (G. *Strahl*), m. arrow.

STRANIERE, (*extraneus*, M. L. *extraniarius*), m. foreigner,

STRANIERO, (*id.*) foreign, strange. [stranger.

STRANO, *extraneus*, strange.

STRAORDINARIO, *extraordinarius*, extraordinary.

STRASCINARE, (*tractus*, M. L. *tractiare*), to drag along.

STRAZIARE, (*distractus*, M. L. *distractiare*), to tear, break.

STRAZIO, (*id.*) m. slaughter, assault.

STREPITO, *strepitus*, m. noise.

STRIDO, (*strepere*), m. shriek.

STRINGERE, \* to bind, tie, press.

STRISCIARE, (G. *strich*, "a stop"), to trail, crawl, graze.

STUDIARE, (*studium*), to study.

STUDIO, (*id.*) m. study, zeal.

STUDIOSO, *studiosus*, studious, eager.

STUPENDO, (*stupere*), wonderful, vast.

SU, *supra*, upon, above.

SUBITAMENTE, SUBITO, *subitus*, suddenly.

SUBLIMARE, \* to exalt, ennoble.

SUDORE, *sudorem*, m. sweat.

SUFFICIENTE, (*sufficere*), sufficient.

SUO, *suus*, his, her, its.

SUONARE=sonare.

SUONO, *sonus*, m. sound.

SUPERARE, \* to surmount, surpass.

SUPERBO, *superbus*, proud, lofty, stately, magnificent.

SUPERIORE, *superiorem*, superior.

SUPPORRE, *supponere*, to suppose.

SURGERE, \* to rise.

SUSCITARE, \* to raise up.

SUSSISTENZA, (*subsistere*), f. subsistence.

SUSTANZA, —ANZIA, *substantia*, f. substance.

SVANIRE, (*ex vanescere*), to vanish.

SVEGLIARE, (*vigilia*, M. L. *vigiliare*), to awake.

SVELARE, (*ex velare*), to unveil.

SVENARE, (*vena*), to cut a vein.

# T.

TACERE, \* to be silent; to conceal.

TACITO, *tacitus*, silent.

TAGLIARE, (*talea*, M. L. *taleare*, *taliare*), to cut.

TALE, *talis*, such, so.

TALENTO, *talentum*, m. will, wish, inclination, talent.

TALORA, TALVOLTA, see tale, ora, volta, sometimes.

TANTO, *tantus*, so much, so many, such.

TANTOCHÈ, (*tantus quod*), so that.

TARDARE, \* to delay.

TARDI, *tarde*, late.

TARDO, *tardus*, slow.

TARTASSARE, (*Pers. tambur "lyre"*), to beat, harass.

TASCA, (O. H. G. *tasca* "purse"), f. pocket.

TAZZA, (Ar. 'tassah, basin, *Pers. tast* or *tasht*), f. cup.

TÈ, (*Chinese te*), m. tea.

TEATRO, *theatrum*, m. theatre, stage.

TEMERARIO, *temerarius*, rash.

TEMERE, *timere*, to fear.

TEMPERARE, \* to temper.



- TEMPESTA**, *tempestas*, f. tempest.  
**TEMPO**, *tempus*, time, weather.  
**TEMPRA**, (*temperare*), f. temper.  
**TENACE**, *tenacem*, tenacious.  
**TENDA**, (*tenere*, M. L. *tenta*), f. tent.  
**TENEBRA**, *tenebrae*, f. darkness.  
**TENERE**, \* to hold, keep.  
**TENEREZZA**, (*tener*, *teneritas*), f. tenderness, affection.  
**TENERO**, *tenerum*, tender, soft, delicate, kind, loving.  
**TERMINARE**, \* to bound, limit, finish; to cease.  
**TERRA**, \* f. earth, country.  
**TERRENO**, *terrenum*, m. earth, land, ground.  
**TERRIBILE**, *terribilis*, terrible.  
**TERRIBILMENTE**, (*id.*) terribly.  
**TESCHIO**, (*testula*), m. skull; head (cut off).  
**TESO**, (*tendere*, *tensum*), stretched.  
**TESORO**, *thesaurus*, m. treasure.  
**TESSERE**, *texere*, to weave.  
**TESTA**, \* f. head.  
**TETTO**, *tectum*, m. roof.  
**TIGNERE**, *tingere*, to tinge, dye, stain.  
**TIMBALLI**, (*Ar.* al-'tabl, a't-'tabl), m. tymbal, kettle-drum.  
**TIMORE**, *timorem*, m. fear.  
**TINTO**, *tinctus*, dyed, dark.  
**TIRANNO**, *tyrannus*, m. tyrant.  
**TIRARE**, (*Goth.* *talran*, O. H. G. *zëran*), to draw.  
**TIRATA**, (*id.*) f. drawing, jerk.  
**TITOLO**, *titulus*, m. title.  
**TOCCARE**, (O.H.G. *zuchôn*), to touch, feel, concern, to belong.  
**TOGLIERE**, *tollere*, to take away.  
**TOMBA**, *tumba*, f. tomb.  
**TORCERE**, *torquere*, to turn.  
**TORNARE**, \* to return.  
**TORRE**, *turris*, f. tower.  
**TOSTO**, (*tot-cito*), quickly.  
**TRA**, *intra*, between, among.  
**TRACANNARE**, (*canis*), to swallow, drink hard, to gulp down.

- TRADIRE, *tradere*, to betray.  
 TRADITORE, *traditorem*, m. traitor.  
 TRAFFICO, (M. L. *trafficum*), m. traffic.  
 TRANQUILLARE, \* to tranquillize.  
 TRANQUILLO, *tranquillum*, m. tranquillity.  
 TRARRE, *trahere*, to draw, lead.  
 TRASCORSO, *transcursus*, past, overlooked.  
 TRASFORMARE, *transformare*, to transform.  
 TRASPIRARE, (trans *spirare*), to transpire.  
 TRASPORTARE, *transportare*, to transport.  
 TRASPORTO, (id.) m. transport.  
 TRATTABILE, *tractabilis*, tractable.  
 TRATTAMENTO, (tractare), m. treatment, entertainment.  
 TRATTARE, (id.) to treat of or with; to touch; to treat.  
 TRATTENERE, (intra tenere), to restrain.  
 TRATTO, *tractus*, m. throw, stroke; AD UN TRATTO, at once.  
 TRAVAGLIARE, (trabs, M. L. *trabaculum*), to toil; torment;  
 TRAVERSARE, (transversus), to traverse.[ref. to intermeddle.  
 TRAVESTIRE, (trans vestire), to disguise, mask, travesty.  
 TREMANTE, (tremere), trembling.  
 TREMARE, (M. L. *tremulare*), to tremble.  
 TREMEBONDI, *tremebundus*, trembling, quaking, quivering.  
 TREPIDO, *trepidus*, trembling, timorous.  
 TRIBOLARE, *tribulare*, to afflict.  
 TRIBUNALE, *tribunal-alis*, m. tribunal.  
 TRIONFO, *triumphus*, m. triumph.  
 TRIPUDIO, *tripudium*, m. excessive joy, dancing.  
 TRISTO, *tristis*, sad, poor.  
 TRONCARE, *truncare*, to cut off.  
 TRONCO, *truncus*, m. trunk, mutilated body.  
 TROPPO, (M. L. *troppus*, O.H.G. *drupo*), too much; adv. too.  
 TROTTARE, (M. L. *tolutare*=ire *tolutim*), to trot, drive, run.  
 TROVARE, *turbare*, to find; ref. to be present.  
 TRUCIDARE, \* to murder.  
 TUMULTO, *tumultus*, m. tumult, uproar.  
 TUONO, *tonus*, m. tone.

TURBARE, \* to disturb.

TURBO, \* m. whirlwind.

TUTTAVIA, (tota via, (flatus, flata, fla, via) ), always, yet.

TUTTO, *totus*, all, whole.

## U.

UBBIDIRE, *obedire*, to obey.

UCCIDERE, *occidere*, to kill.

UCCISORE, (id.) m. murderer, slayer.

UDIRE, *audire*, to hear.

UFFICIALE, *officialis*, m. officer.

UFFICIO, *officium*, m. office.

ULTIMO, *ultimus*, last.

UMANO, *humanus*, human.

UMILE, *humilis*, low.

UMILTÀ, *humilitatem*, f. humility.

UNICAMENTE, (*unicus*), only.

UNICO, (id.) unique.

UNIRE, \* to unite.

UNIVERSALE, *universalis*, universal; m. the mass, populace.

UNIVERSO, *universum*, m. universe.

UNO, *unus*, a, an, one.

UOMO, *homo*, m. man.

URNA, \* f. urn.

USANZA, (uti, M. L. usare), f. use, habit.

USARE, (id.) to use.

USCIO, *ostium*, m. outside door, entrance, passage.

USCIRE, *exire*, to go, come out.

USO, *usus*, m. use, usage.

UTILE, *utilis*, useful; m. advantage.

## V.

VACILLARE, \* to vacillate, waver, stagger.

VAGARE, *vagari*, to wander.

VALERE, \* to avail, be worth.

- VALIDO, *validus*, powerful.  
VALLE, *vallis*, f. valley.  
VALORE, (valere, M. L. *valorem*), m. value, power, glory.  
VANEGGIARE, (unc.) to think unconnectedly, to rave.  
VANIGLIA, (Sp. *vanilla*), f. vanilla.  
VANTAGGIO, (ab ante), m. advantage.  
VANTARE, (vanitas, M. L. *vanitare*), to praise; ref. to boast.  
VANTO, (id.) m. boast, superiority.  
VARIARE, \* to vary, differ, change.  
VARIO, *varius*, various.  
VASO, *vasum*, m. vase, vessel, pot.  
VASTO, *vastus*, vast.  
VECCHIO, (vetulus, vetlus, veclus), m. old man.  
VECE, *vicis*, f. place, change.  
VEDERE, *videre*, to see.  
VEDOVA, *vidua*, f. widow.  
VEDUTA, (videre), f. sight.  
VELAME, (velum), m. veil.  
VELLE=volere.  
VELO, *velum*, m. veil, gauze, cover, pretext.  
VELOCE, *velocem*, swift.  
VENA, \* f. vein.  
VENDETTA, *vindicta*, f. revenge.  
VENDICARE, *vindicare*, to vindicate, avenge.  
VENDICATORE, (id.) m. avenger.  
VENENO, *venenum*, m. poison.  
VENERDÌ, *Veneris dies*, m. Friday.  
VENIRE, \* to come, succeed.  
VENTO, *ventus*, m. wind.  
VENTRE, *ventrem*, m. belly.  
VERACE, *veracem*, true.  
VERAMENTE, (id.) truly.  
VERGA, *virga*, f. rod, switch, sceptre.  
VERGINE, *virginem*, f. virgin, pure, free.  
VERGOGNA, *verecundia*, f. shame.  
VERGOGNOSO, (id.) bashful.

VERITÀ, *veritatem*, f. truth.

VERO, *verus*, true.

VERSARE, \* to pour out, shed.

VERSO, *versus*, m. verse.

VERSO, *versum*, towards.

VESTIRE, \* to clothe, wear.

VEZZO, *vitium*, m. habit, play, pun, charm.

VI, *ivi*, there.

VIA, \* f. way, street.

VIA, (id. or *flatus*, *flata*, *fla*, *via*), away, much, times.

VIAGGIARE, (*viaticum*), to travel.

VIAGGIO, (id.) m. journey, travel.

VIBRARE, \* to vibrate; to brandish.

VICINO, *vicinus*, near; m. neighbor.

VIETARE, *evitare*, to avoid, forbid.

VIGORE, *vigorem*, m. vigor.

VIGOROSO, (id.) vigorous.

VILE, *vilis*, vile, low.

VILLA, \* f. villa, country-seat, country.

VILTÀ, *vililitatem*, f. cowardice.

VINCERE, \* to conquer.

VINO, *vinum*, m. wine.

VIOLENTO, *violentus*, violent.

VIOLENZA, *violentia*, f. violence.

VIRTÙ, *virtutem*, f. virtue.

VISITA, (*visitare*), f. visit.

VISITARE, \* to visit, examine.

VISO, *visus*, m. face, countenance; gaze.

VISTA, (*videre*), f. sight, eye-sight, view, prospect.

VITA, \* f. life.

VITTIMA, *victima*, f. victim.

VITTORIA, *victoria*, f. victory.

VITUPERIO, *vituperium*, m. disgrace.

VIVACITÀ, *vivacitatem*, f. vivacity.

VIVERE, \* to live.

VIVO, *vivus*, alive.

VOCAZIONE, *vocationem*, f. vocation.

VOCE, *vocem*, f. voice, reputation.

VOGLIA, (*velle, volentia*), f. wish, desire.

VOI, *vos*, you.

VOLARE, \* to fly.

VOLENTIERI, (*volenter*), eagerly, willingly.

VOLERE, *velle*, to will, wish.

VOLGERE, *volvere*, to turn.

VOLONTÀ, *voluntatem*, f. will.

VOLTA, (*volvere, volutus*), f. turn; UNA VOLTA, once.

VOLTARE, (*id.*) to turn.

VOLTO, *vultus*, m. face, visage.

VOLUBILE, *volubilis*, voluble, variable.

VOLUME, *volumen*, m. volume.

VOSTRO, *vostrum*, your, yours.

VOTO, *votum*, m. vow, wish; VÔTO, *viduus*, empty, void; VO-

VUOTARE, VOTARE, *viduare*, to empty, clear. [VERE, to vow, vote.

Page 143, line 3, for CONTINUAMENTA, read CONTINUAMENTE.











